

Europa wurde geprägt vom Zusammentreffen antiker und christlicher, jüdischer und islamischer Traditionen. Dieses vielgestaltige historische Erbe kann leicht zu neuen Abgrenzungen und Abschottungen führen. Auf den Spuren Philipp Melanchthons sollte es möglich sein, miteinander ins Gespräch zu kommen und an einer gemeinsamen europäischen Identität zu arbeiten.

Europe was shaped by the convergence of ancient and Christian, Jewish and Islamic traditions. This many-faceted historical heritage can easily lead to new boundaries and isolationism. Following in the footsteps of Philipp Melanchthon it should be possible to enter into dialogue with one another and work towards a common European identity.

MELANCHTHON Grenzen überwinden Overcoming borders



MELANCHTHON

Grenzen überwinden Overcoming borders



The background features a blue gradient with several yellow, five-pointed stars of varying sizes and orientations. A white barbed wire runs horizontally across the lower half of the page, with some stars appearing to be behind or on it. The overall theme is overcoming borders.

Grenzen überwinden

**Die Bedeutung
Philipp Melanchthons für Europa.
Von Wittenberg bis Siebenbürgen**

Internationale Ausstellung der
Europäischen Melanchthon-Akademie Bretten
in Zusammenarbeit mit dem
Archiv der Honterus-Gemeinde Kronstadt

Overcoming borders

**Philipp Melanchthon's
significance for Europe.
From Wittenberg to Transylvania**

International Exhibition by the
European Melanchthon Academy, Bretten,
in cooperation with the
archives of the Honterus congregation of Braşov

**Herausgegeben
von/Edited by Albert de Lange**

Ausstellung und Katalog/Exhibition and Catalogue

- Leitung/**Direction:**
PD Dr. Günter Frank, Bretten
- Texte/**Texts:**
Dr. Albert de Lange, Karlsruhe (Seite/Pages 16–79);
Dr. Edit Szegedi, Klausenburg (Seite/Pages 88–103).
- Theologische Beratung/**Theological advice:**
Dr. Michael Beyer, Leipzig
- Redaktion/**Editorial department:**
Dr. Albert de Lange, Karlsruhe (Seite/Pages 16–79);
Thomas Şindilariu, Kronstadt (Seite/Pages 80–103).
- Englische Übersetzung/**English translation:**
Elaine Griffiths, Heidelberg
- Rumänische Übersetzung/**Romanian translation:**
Dr. Edit Szegedi, Klausenburg
- Ungarische Übersetzung/**Hungarian translation**
Miklos Czenthe, Budapest
- Konzeption/**Planning:**
Dr. Albert de Lange, Karlsruhe

Unser Dank/Our thanks

an alle Bibliotheken, Archive und Museen,
die uns – teilweise kostenlos – das Material
zur Verfügung gestellt haben,

go to all libraries, archives and museums that have
made material available to us, in some cases without charge,

und an/and to

Franz Csiky, Bretten
Kirchenrätin Susanne Labsch, Karlsruhe
Claudia Martin, Bretten
Dr. Stephan Meier-Oeser, Berlin
Gernot Nussbächer, Kronstadt
Dr. Botond Gaborjani Szabó, Debrecen
Dr. Tudor Sălăgean, Klausenburg
Dr. Gerhard Schwinge, Durmersheim
Rosemarie Weber, Pforzheim
Dr. Ulrich Andreas Wien, Landau

2. korrigierte Auflage 2016

© Europäische Melanchthon-Akademie Bretten, 2007

Grafische Gestaltung/**Graphic design:**
www.perfectpage.de, Karlsruhe

Mit freundlicher Unterstützung von:
With the kind support of:



Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Europäische Melanchthon-Akademie Bretten

Evangelische Kirche A.B. Herrmannstadt

Evangelische Kirche A.B. Kronstadt (Honterus-Gemeinde)

Evangelische Kirche A.B. in Rumänien

Evangelische Landeskirche in Baden

Gustav-Adolf-Werk, Hauptgruppe Baden

Heimatgemeinschaft der Deutschen aus Hermannstadt e.V.

Hilfskomitee der Siebenbürger Sachsen und Evangelischen Banater
Schwaben im Diakonischen Werk der EKD e.V.

Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e.V.

Landesgruppe Baden-Württemberg

Melanchthonverein Bretten

Inhalt

Paul Metzger, Grußwort	7
Günter Frank, Einführung	10
1. Grenzen überwinden. Die Bedeutung Philipp Melanchthons für Europa	16
2. Philipp Melanchthon. Humanist und Reformator (1497–1560)	20
3. Die Humanisten. Rückkehr zu den Quellen	24
4. Bildung und Humanität. „Wir sind zum Gespräch miteinander geboren“	28
5. Humanismus und Reformation. Rückkehr zur Bibel	32
6. Philipp Melanchthon. Professor in Wittenberg	36
7. Bildung und Glaube. Philipp Melanchthon als „Lehrer Deutschlands“	40
8. Lehrer Europas. Melanchthons Wirkung über die Grenzen hinweg	44
9. Martin Luther. Rückkehr zum Evangelium	48
10. Gesetz und Evangelium. Luthers Theologie anschaulich dargestellt	52
11. Das Augsburger Bekenntnis. Die Einheit der Kirche erhalten	56
12. Karl V. Das Streben nach politischer Einheit	60
13. Das geteilte Europa. Katholische und Lutherische Kirche trennen sich	64
14. Die reformierten Kirchen. Eine weitere Konfession	68
15. Das Erbe Melanchthons. Die Einheit der Kirche wiederherstellen	72
16. Grenzen überwinden. Die Bedeutung Philipp Melanchthons für Europa heute	76
Thomas Şindilariu, Reformation und Konfessionalisierung im Fürstentum Siebenbürgen	80
17. Siebenbürgen. Politische und kulturelle Entwicklung	88
18. Johannes Honterus und Valentin Wagner. Humanismus und Reformation in Siebenbürgen	92
19. Melanchthon in Siebenbürgen. Seine Schüler und seine Werke	96
20. Siebenbürgen: Land der religiösen Vielfalt. Die Duldung der Antitrinitarier	100

Contents

Paul Metzger, Greeting	6
Günter Frank, Introduction	10
1. Overcoming borders. Philipp Melanchthon's significance for Europe	16
2. Philipp Melanchthon. Humanist and Reformer (1497–1560)	20
3. The humanists. Return to the sources	24
4. Education and humanity. "We are born to communicate with one another"	28
5. Humanism and the Reformation. Return to the Bible	32
6. Philipp Melanchthon. Professor in Wittenberg	36
7. Education and faith. Melanchthon as Germany's teacher	40
8. Europe's teacher. Melanchthon's influence across borders	44
9. Martin Luther. Return to the Gospel	48
10. Law and Gospel. A graphic portrayal of Luther's theology	52
11. The Augsburg Confession. Preserving church unity	56
12. Charles V. The striving for political unity	60
13. Divided Europe. The Catholic and Lutheran churches separate	64
14. The Reformed churches. A further confession	68
15. Melanchthon's legacy. Restoring church unity	72
16. Overcoming borders. Philipp Melanchthon's significance for Europe today	76
Thomas Şindilariu, Reformation and confessionalisation in the Principality of Transylvania	80
17. Transylvania. Political and cultural development	88
18. Johannes Honterus and Valentin Wagner. Humanism and the Reformation in Transylvania	92
19. Melanchthon in Transylvania. His students and his works	96
20. Transylvania: Land of religious diversity. The toleration of the Antitrinitarians	100

Zu den Ortsnamen in diesem Katalog/*The place names in this catalogue*

Auf den deutschsprachigen Seiten dieses Katalogs werden die historischen und auch heute noch gebräuchlichen deutschen Ortsnamen verwendet. In der englischen Übersetzung werden dagegen die heute gültigen Ortsnamen in der jeweiligen Landessprache verwendet. Zur Erleichterung der Lektüre wird hier ein Überblick der in den verschiedenen Sprachen verwendeten Ortsnamen geboten.

In the German version the historical and still usual German names are used. The English text, by contrast, uses the official places names in that region. To assist the reader, the place names are listed below in the different languages.

Rumänisch/ Rumanian	Deutsch/ German	Ungarisch/ Hungarian	Andere Sprachen/ Other languages
<i>Alba Iulia</i>	<i>Weißenburg (Karlsberg)</i>	<i>Gyalafehérvár</i>	
<i>Ardud</i>	<i>Erdeed</i>	<i>Erdőd</i>	
<i>Buda</i>	<i>Ofen</i>	<i>Buda</i>	
<i>Braşov</i>	<i>Kronstadt</i>	<i>Brassó</i>	
<i>Caşovia</i>	<i>Kaschau</i>	<i>Kassa</i>	<i>Košice (slowakisch)</i>
<i>Cluj [-Napoca]</i>	<i>Klausenburg</i>	<i>Kolozsvár</i>	
<i>Deva</i>	<i>Diemrich</i>	<i>Déva</i>	
<i>Oradea</i>	<i>Großwardein</i>	<i>Nagyvárad</i>	
<i>Sibiu</i>	<i>Hermannstadt</i>	<i>Nagyszeben</i>	
<i>Tara Bârsei</i>	<i>Burzenland</i>	<i>Barcaság</i>	<i>Braşov county (englisch)</i>
<i>Timişoara</i>	<i>Temesvar</i>	<i>Temesvár</i>	
<i>Viscri</i>	<i>Deutsch-Weißkirch</i>	<i>Szászfehéregyháza</i>	





Grußwort

Am 16.02.1497 wurde der spätere Universalgelehrte und engste Mitarbeiter von Martin Luther im damaligen kurpfälzischen Oberamt Bretten geboren. Heute ist Bretten Große Kreisstadt im Landkreis Karlsruhe in Baden-Württemberg und partnerschaftlich mit der Lutherstadt Wittenberg verbunden. Geprägt wird das Stadtbild am Marktplatz vor allem durch das Melanchthonhaus, das 1903 als Monumentalbau im neogotischen Stil eingeweiht wurde. Noch wichtiger ist für die Melanchthonstadt mit ihren heute rund 30.000 Einwohnern die inhaltliche Auseinandersetzung mit dem Erbe ihres großen Sohnes. Europäische Ethik, Bildung und ökumenisches Miteinander stehen dabei im Mittelpunkt.

Greeting

On 16 February 1497 Melanchthon, the universal scholar and closest collaborator of Martin Luther, was born in the Palatinate village of Bretten. Today Bretten is a market town in the rural district of Karlsruhe in Baden-Württemberg and has a partnership with Wittenberg, the city of Luther. The Melanchthon House, an imposing neo-Gothic monument inaugurated in 1903, occupies a special place in Bretten. What is even more important for the city of Melanchthon, with its 30 000 inhabitants today, is the engagement with the legacy of its great son. This happens in the field of European ethics, education and ecumenical activity.

Im so genannten Städtezimmer des Melanchthonhauses befindet sich eine Sammlung von 121 Stadtwappen, welche die europäischen Verbindungen des großen Humanisten und Reformators Philipp Melanchthon dokumentieren. Darunter sind auch die Wappen der drei siebenbürgischen Städte Hermannstadt, Kronstadt und Weißenburg. Die Erbauer des Melanchthonhauses und die Städte, die ihren finanziellen Beitrag dazu leisteten, würdigten vor mehr als einhundert Jahren die herausragende Bedeutung Melanchthons auch für die Kultur und Religion in Siebenbürgen. Melanchthon stand gerade auch mit vielen siebenbürgischen Schülern, evangelischen Theologen und Humanisten in engem Kontakt.

Viele humanistische Zeitgenossen verfolgten wie Melanchthon die Vision vom gemeinsamen „Haus Europa“, das auf den drei Säulen Athen (griechische Literatur), Jerusalem (Offenbarungsreligion) und Rom (Rechtsstaatlichkeit) basiert. Dabei stand diese Vision vom „Haus Europa“ am Beginn des Zerfalls in Nationalstaaten, der durch die Glaubenskriege in Folge der Reformation mit verursacht worden war. Melanchthon hatte diese drohenden Folgen immer vor Augen und davor gewarnt. Wie kaum ein zweiter Reformator bemühte er sich nicht nur mit dem Augsburger

Bekenntnis von 1530 immer wieder um die Einheit der Christenheit. Gleichzeitig hatte er als Humanist unermüdlich daran gearbeitet, das Erbe der antiken Weisheit mit dem christlichen Glauben in eine fruchtbare Synthese zu bringen. Humanismus und Religion – das war sein erfolgreiches Programm. Spuren und Wirkungen dieses Programms finden wir in allen Regionen Europas, gerade auch in Siebenbürgen. Mit diesem Programm – so seine Überzeugung – ließen sich Grenzen überwinden und kriegerische Konflikte beenden.

Auch nach einem halben Jahrtausend sind seine Visionen – wie die Konflikte in Nordirland oder auch im ehemaligen Jugoslawien belegen – immer noch aktuell. Daran anzuknüpfen, Grenzen zu überwinden, die Religion mit dem „humanum“ zu verbinden, ist heute umso mehr eine uns allen auferlegte Aufgabe. Die Ausstellung „Grenzen überwinden“ ist mithin beides: eine historische Vergewisserung unserer europäischen Traditionen wie auch Verpflichtung, die Vision vom gemeinsamen „Haus Europa“ auch im Respekt zu den nichtchristlichen Religionen, friedlich zu realisieren. Das glückliche Ende des kalten Krieges versetzt uns endlich in die Lage, vielfach vergessene Traditionen unserer europäischen Geschichte neu ins Bewusstsein zu rufen.

Ich wünsche mir, dass die Ausstellung der Europäischen Melanchthon-Akademie Bretten dazu Impulse geben kann.



Paul Metzger

Paul Metzger,
Oberbürgermeister der Melanchthonstadt Bretten
von 1986 - 2010

The “town room” of the Melanchthon House contains a collection of 121 city coats-of-arms, documenting the European connections of the great Humanist and Reformer Philipp Melanchthon. Amongst them are the entries of the three Transylvanian cities of Sibiu, Braşov and Alba Iulia. The builders of the Melanchthon House and the cities that assisted financially – over a century ago – were expressing their esteem for the outstanding contribution of Melanchthon to the culture and religion in Transylvania. Melanchthon was also in close contact with many Transylvanian schools, Protestant theologians and humanists.

Many humanist contemporaries, like Melanchthon, had the vision of the common “house of Europe”, based on three pillars: Athens (Greek literature), Jerusalem (revealed religion) and Rome (rule of law). And yet as this vision arose, the nation states began to decline – a process partly caused by the wars of religion following the Reformation. Melanchthon had always foreseen these consequences and warned against them. As hardly another Reformer he constantly strove to unite Christianity with the Augsburg Confession of 1530. At the same time, as a humanist he worked untiringly to fruitfully integrate the heritage of ancient wisdom. Humanism and religion – those were his successful programme. Traces and effects of this programme are to be found in all regions of Europe, in Transylvania as well. He was convinced that this programme could overcome borders and end wars.

Even after five centuries, his visions are still relevant – as shown by the recent troubles in Northern Ireland or in former Yugoslavia. Linking up with them, overcoming borders, connecting religion with the “humanum”, is an assignment for us all today, even more than before. The exhibition “Overcoming borders” is both a historical revisiting of our own European traditions and the expression of our commitment to peacefully realise the vision of a common “house of Europe”, in a spirit of respect towards other faiths. The happy ending of the Cold War finally places us in the position of reviving many forgotten traditions in our European history.

It is my wish that the exhibition by the European Melanchthon Academy in Bretten can be an inspiration for us all in this regard.



*Paul Metzger
Lord Mayor of Bretten, the city of Melanchthon
1986 - 2010*



Einführung

Dass die neue Ausstellung der Europäischen Melanchthon-Akademie Bretten seinen Ausgangspunkt in Hermannstadt in Siebenbürgen aus Anlass der 3. Ökumenischen Versammlung der Konferenz Europäischer Kirchen (CEC-KEK) und des Rates der Europäischen Bischofskonferenzen (CCEE) nimmt, hat mehrere Gründe.

Zum Einen ist der Einfluss der Wittenberger Reformation und des prominentesten Gefährten an der Seite Martin Luthers, des Humanisten und Reformators Philipp Melanchthon, auf das frühneuzeitliche Siebenbürgen unübersehbar. Die Reformation führte in Siebenbürgen als erster bekanntlich Johannes Honterus ein, ein Kronstädter Magister, der in Wien, Krakau und Basel studiert hatte. Dieser humanistisch gebildete und systematische Denker errichtete 1538/39 eine Druckerei in Kronstadt (die zweite im Land nach der seit 1529 betriebenen in Hermannstadt) und druckte der Reihe nach großes Interesse erregende theologische, juristische und geographische Werke, die zum Teil auch in deutscher Sprache erschienen. 1542/43 erarbeitete Honterus die Grundlagen der im Entstehen begriffenen sächsischen lutherischen Kirche, welche ihre endgültige Formulierung 1547 erhielten. Im April 1542 wurde Honterus zum Stadtpfarrer in Kronstadt bestellt. Seine erste Amtshandlung bestand in der Reorganisation der städtischen Schule (Studium Coronese) und der Einrichtung einer Bibliothek. Dem Beispiel der bevölkerungsstärksten sächsischen Stadt folgte die gesamte sächsische Nationsuniversität. So schickte auch Hermannstadt im Jahr 1542 eine Gesandtschaft nach Wittenberg zu

Introduction

The new exhibition of the European Melanchthon Academy in Bretten has its premiere in Sibiu, Transylvania, on the occasion of the 3rd Ecumenical Assembly of the Conference of European Churches (CEC) and the Council of European Bishops' Conferences (CCEE). And there are several reasons for that.

Firstly, in the early modern age, Transylvania was unmistakably influenced by the Wittenberg Reformation and Philipp Melanchthon, the humanist, reformer and most prominent companion of Martin Luther. The Reformation was first introduced to Transylvania by Johannes Honterus, a scholar from Braşov who had studied in Vienna, Cracow and Basle. A humanist and systematic thinker, he established a printer's shop in Braşov in 1538-39 (the first one in the country had been set up in Sibiu in 1529) and published a series of theological, legal and geographical works – some in German – that were received with great interest. In 1542-43 Honterus mapped out the church order of the emerging Saxon Lutheran Church, which was finally completed in 1547. In April 1542 Honterus was appointed city pastor in Braşov. His first official act was the reorganisation of the city school (studium coronese) and the establishment of a library. The whole Saxon "nation" followed the example of Braşov, the largest Saxon city. In 1542 Sibiu, too, sent a delegation to consult Luther and Melanchthon in Wittenberg about the Braşov church order. Writing

Luther und Melanchthon, um ihr Urteil über die Kronstädter Kirchenordnung einzuholen. In einem Schreiben an den Dekan des Kapitels Matthias Ramser in Hermannstadt vom 3. September 1543 billigte Melanchthon ausdrücklich diese Kirchenordnung. Im November 1545 beschloss die Synode auf ihrer Hermannstädter Versammlung die einheitliche Annahme der Lehre Luthers. Im Jahrzehnt nach 1550 wurden die für die nächsten Jahrhunderte gültigen Grundlagen der sächsischen lutherischen Kirche gelegt.

Auch in der Folgezeit blieben die Beziehungen zwischen Siebenbürgen und Wittenberg lebendig. Nicht wenige Siebenbürger kamen nach Wittenberg, einige – unter ihnen die Hermannstädter Jakob Melleberger und Stephan Groß sowie die Kronstädter Petrus Calipoenus, Titus Amicinus und Georg Ostermeyer – studierten unter Melanchthon. Die literarischen Beziehungen brachen selbst nach dem Tode Melanchthons nicht ab. So gelangten in Siebenbürgen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts mehrere zehntausend im Inland und in der Fremde gedruckte Bücher in die Hand der Leser, in erster Linie theologische Arbeiten (der meistgelesene Autor war Melanchthon), dann aber

auch – entsprechend dem humanistischen Ideal, das auch Melanchthon vertreten hatte – antike Autoren und zeitgenössische Humanisten, vor allem Aristoteles, Erasmus, Petrus Ramus, Justus Lipsius sowie Boccaccio.

Zum Anderen – und hierin wurde Siebenbürgen erstmalig und richtungweisend ein Modell für das werdende Europa an der Schwelle zur Neuzeit – entwickelte sich in der Folge der Reformation eine bis dahin nicht bekannte religiöse Toleranz zwischen den entstehenden Konfessionen. Anders als in vielen Ländern Mittel- und Westeuropas, das durch vielfältige Religionskriege in eine Wüste verwandelt wurde, konnte sich hier ein gegenseitig respektiertes Modell einer religiösen Vielfalt entwickeln. So regierten seit 1540 die Fürsten mit dem Instrument des Landtags, der sie wählte, und dieser entschied mit dem sog. Kuriat-Votum der „drei Nationen“, der adligen Ungarn, der freien Szekler und der – ebenfalls freien – bürgerlichen Sachsen. Jede Nation konnte durch die Verweigerung ihres Siegels ein Gesetz blockieren. Allerdings hatte die Reformation auch im Adel und bei den Szeklern Anhänger gefunden. Diese Konstellation begünstigte die seit 1552 immer deutlicher werdenden Toleranzbeschlüsse des Landtages, die Siebenbürgen zu einem „Land der Duldung“ werden lassen sollten, wie es in Europa kein zweites gab. Erst wurde das Nebeneinander des „evangelischen“ und „römisch-katholischen“ Teils sanktioniert. Klassische Begründung hierfür war übrigens der Gedanke: „weil der christliche Glaube einer ist“. Die Möglichkeit, sich dem einen oder anderen Bekenntnis anzuschließen, wurde ausdrücklich als „libertas“ (Freiheit) bezeichnet. Seit 1564 stellte es dann der Landtag auch „frei“, sich dem Calvinismus anzuschließen und seit 1568 galt dies schließlich auch für die eine göttliche

on 3rd September 1543 to the dean of the chapter in Sibiu, Matthias Ramser, Melanchthon expressed his approval of the church order. At its session of November 1545 the Synod unanimously decided to adopt Luther's teaching. In the 1550s the foundations of the Saxon Lutheran Church were laid for the following centuries.

Relations between Transylvania and Wittenberg remained close for a considerable time. A good number of Transylvanians went to Wittenberg to study under Melanchthon, including (from Sibiu) Jakob Melleberger and Stephan Gross and (from Braşov) Petrus Calipoenus, Titus Amicinus and Georg Ostermeyer. The literary links were not cut off, even after the death of Melanchthon. Until the end of the 16th century tens of thousands of books printed in the country and abroad reached their readers in Transylvania, primarily theological studies (the most read author was Melanchthon), but also – in keeping with the humanist ideal espoused by Melanchthon – classical authors and contemporary humanists, notably Aristotle, Erasmus, Petrus Ramus, Justus Lipsius and Boccaccio.

Furthermore – and here Transylvania was the first forward-looking model for the Europe poised on the threshold of the modern age – an unprecedented religious tolerance arose between the new confessions (denominations) as a consequence of the Reformation. Unlike the situation in many countries of central and western Europe, that had been devastated by so many

religious wars, a model of religious diversity took shape based on mutual respect. From 1540 the princes ruled with the instrument of the regional parliament that elected them, and it took decisions with the “curiat votum” of the “three Nations”, aristocratic Hungarians, free Szeklers and – equally free – bourgeois Saxons. Each nation could block a law through refusing to give its seal of approval. However, the Reformation had also found supporters in the aristocracy and among the Szeklers. This constellation was favourable to the tolerance decisions of the parliament that became ever more noticeable from 1552; Transylvania was to become a “country of tolerance”, unsurpassed in Europe. First the coexistence of the “evangelical” and “Roman Catholic” areas was sanctioned. The classical reason given was, moreover, the idea: “because Christian faith is one”. The possibility of adhering to one or another confession was expressly termed “libertas” (freedom). From 1564 the parliament then was “free” to espouse Calvinism and from 1568 this also applied to the Antitrinitarians who were very active in this region and were promoted by Prince John Sigismund Zápolya (1540 – 1571).

The region of Transylvania had rapidly included

Trinität leugnenden Antitrinitarier, die sich in dieser Region kräftig regten und vom Fürsten Johann Sigismund Zápolya (1540 – 1571) gefördert wurden. Das Land hat diese so wenig prinzipiell bedingte „Religionsfreiheit“ sehr rasch in sein politisches Bewusstsein aufgenommen. Die Landtagsbeschlüsse 1568 und 1571 artikulieren dieses schon recht grundsätzlich und auch die katholischen Fürsten des Hauses Báthori (1571 – 1597) gingen gegen diese nunmehr erreichte Pluralität nicht mehr an. Stephan Báthori etwa, der 1576 König von Polen wurde, sagte, „er sei ein Herrscher über die Völker, nicht über die Gewissen“. Der Kanzler Sigismund Báthoris zitierte die „öffentliche Religionsfreiheit“ 1589 als tragendes Prinzip des siebenbürgischen Staates. 1653 gingen dann „die vier rezipierten Religionen“ in das Grundgesetz des Landes, die *Approbatae Constitutiones*, ein: Reformierte (Calvinisten), Evangelische (Lutheraner), Römische Katholiken, Unitarier (Antitrinitarier).

Mit der Ausstellung „Grenzen überwinden. Die Bedeutung Philipp Melanchthons für Europa“ greift die Europäische Melanchthon-Akademie Bretten mithin ein Thema auf, das führende Humanisten der frühen Neuzeit in ihrer Vision vom „Haus

Europa“ zwischen Island und Siebenbürgen, zwischen Skandinavien und der iberischen Halbinsel verbunden hatte.

Dieses Europa wurde nicht mehr als ein Einheitsstaat verstanden, sondern als eine kulturelle Einheit, die auf den Wurzeln der Antike und des Christentums basierte und die geographischen, politischen und kulturellen Eigenständigkeiten der Regionen gleichermaßen respektierte. Es gleicht einem Wunder der Geschichte, dass nunmehr nach dem Ende des Kommunismus die eigentliche Weite dieser europäischen Idee deutlich wird und wir die Vision der Humanisten mit Leben zu füllen in die Lage versetzt sind.

Mit der kulturellen Selbstvergewisserung europäischen Erbes muss gleichwohl das Gespräch zwischen den Konfessionen und den Religionen einhergehen. Religion ist an sich weder gut noch schlecht. Es kommt darauf an, ob sie das wahre „humanum“, die Entfaltung dessen, was zur Bestimmung des menschlichen Lebens einschließlich seiner Bestimmung vor Gott gehört, befördert. Die Ausstellung versteht sich deshalb gleichzeitig als Anfrage an die christlichen Kirchen, die in Hermannstadt zu ihrer 3. Europäischen Ökumenischen Versammlung zugegen sind, nicht die Trennung und Abgrenzung zu befördern, sondern eine sichtbare „Einheit in der Vielheit“ im Dienste an den Menschen zu ermöglichen, oder – wie es Melanchthon verstand – Grenzen zu überwinden.



Prof. Dr. Günter Frank
Leiter der Europäischen Melanchthon-Akademie Bretten,
KIT Karlsruher Institut für Technologie

religious freedom in its political awareness, as indicated by the parliamentary decisions of 1568 and 1571. Furthermore, the Catholic princes of the House of Báthory (1571 – 1597) didn't question this pluralism once achieved. Stephan Báthory, for example, who became the King of Poland in 1576, said that he was the “ruler of peoples, not of consciences”. Sigismund Báthory's chancellor quoted “public freedom of religion” in 1589 as a principle of the Transylvanian state. In 1653 the “four received religions” were included in the state constitution, the *Approbatæ Constitutiones*: Reformed (Calvinist), Evangelical (Lutheran), Roman Catholic, Unitarian (Antitrinitarian).

The exhibition “Overcoming borders. Philipp Melanchthon's significance for Europe” takes up a theme that linked up leading humanists of the early modern age in their vision of the “house of Europe” between Iceland and Transylvania, between Scandinavia and the Iberian Peninsula. This Europe was no longer understood as a unitary state, but rather as a cultural unit based on the roots of antiquity and Christianity, and equally respecting the geographical, political and cultural features of the regions. It is like a miracle of history that now, after the end of Communism, the actual breadth of this European idea becomes clear and we are put in a position to fill the humanists' vision with life.

Besides reassuring ourselves of the European cultural heritage, we must foster dialogue between confessions and religions. Religion is neither good nor bad in itself. It is important to know whether it

promotes the true “humanum”, the development of that which is part of human life, including human destiny before God. The exhibition is thus meant to be an appeal to the churches meeting in Sibiu for their 3rd European Ecumenical Assembly not to promote separation and isolation. Rather they should enable a visible “unity in diversity” that will serve humankind and – in the spirit of Melanchthon – overcome borders.



*Prof. Dr. Günter Frank
Director of the European Melanchthon Academy, Bretten,
KIT Karlsruhe Institute of Technology*

Grenzen überwinden

Die Bedeutung Philipp Melanchthons für Europa



Der junge Melanchthon.
Miniaturgemälde von
Hans Holbein d.J., 1531/32.

Young Melanchthon. Miniature by
Hans Holbein the Younger, 1531-32.

© Niedersächsisches Landesmuseum Hannover

Overcoming borders

Philipp Melanchthon's significance for Europe

Bretten. Matthäus Merian, 1645
© Melanchthonhaus Bretten





Die Kirche wird zertrennt – das Ende der Einheit der Kirche.

The church is split apart – the end of church unity.



Spanische Truppen richteten im Jahr 1573 unter der protestantischen Bevölkerung von Haarlem in Holland ein Blutbad an.

Spanish troops cause a bloodbath among the Protestant population of Harlem in the Netherlands in 1573.

© Johannes a Lasco Bibliothek, Emden



Mitglieder der militanten protestantischen „Ulster Freedom Fighters“ brachten im Stadtviertel „Sandy Row“ der nordirischen Hauptstadt Belfast dieses Wandgemälde an, in unmittelbarer Nachbarschaft zum katholischen Bezirk „Falls Road“.

Members of the militant Protestant Ulster Freedom Fighters designed this wall painting in the Sandy Row district of Belfast, the capital of Northern Ireland. Sandy Row is adjacent to the Catholic district of Falls Road.

© Christian Schmidt, Münster



Philipp Melanchthon

Humanist und Reformator (1497–1560)

Philipp Melanchthon war 62 Jahre alt, als Lucas Cranach d. J. im Jahr 1559 dieses Porträt malte. Melanchthon wirkt abgeklärt. Der Humanist und Reformator hatte immer nach Einheit und Eintracht gesucht, dabei aber viele Enttäuschungen erlebt.

Als er jung war, schien Europa gerade seine politische, kulturelle und kirchliche Einheit wiederzufinden. Kaiser Karl V. vereinte große Teile Europas unter seiner Herrschaft. Die Humanisten bildeten ein Netzwerk über die politischen Grenzen hinweg.

Es sollte aber anders kommen, als Melanchthon es erhofft hatte. Der Krieg zwischen Frankreich und Karl V. zerriss Europa. Die Türken rückten immer weiter nach Westen vor. Durch die Reformation entstanden

Auf Cranachs Gemälde hält Melanchthon dem Betrachter ein aufgeschlagenes Buch entgegen. Er weist auf ein eigenes lateinisches Gedicht auf der rechten Seite hin:

*„Keines Menschen Beginnen führt jemals zum Ziel und Erfolge,
Wenn nicht Gott seinen Rat gibt und dabei hilft.
Seine Hilfe ist da, wenn im Bewusstsein des Rechten
Jeder die Pflicht seines Amtes gut und gerecht nur erfüllt ...
So wird ein Werk, das nützlich den Völkern und dir ist, gelingen, ...“*

Auf der linken Seite kommt der griechische Kirchenvater Basilius der Große zu Wort:

*„Denn dies ist das wahre und vollkommene Rühmen in Gott,
dass niemand sich wegen seiner eigenen Gerechtigkeit erhebt,
sondern erkennt, dass ihm die wahre Gerechtigkeit mangelt und
er allein durch den Glauben an Christus gerechtfertigt wird.“*

Für Melanchthon kann die Einheit Europas durch die Rückkehr zu den Quellen der antik-klassischen und christlichen Kultur gewonnen werden.

On Cranach's painting Melanchthon holds out an open book to the beholder. He points to one of his own Latin poems on the right-hand side:

*“No one's beginning ever leads to the goal and success,
unless God gives his advice and assistance.
His help is there when, in awareness of what is right,
everyone just performs the duty of their office well and justly ...
Then your work will prosper and be useful to the nations
and to you ...”*

On the left-hand side Basil, the Greek church father, states:

*“For this is true and perfect glorying in God, that rather
than raising ourselves up in our own righteousness we
recognise that we lack true righteousness and are justified
by faith in Christ alone.”*

For Melanchthon Europe's unity can be regained by returning to the sources of ancient classical and Christian culture.

© Städtisches Kunstinstitut, Frankfurt. Foto © ARTOTHEK

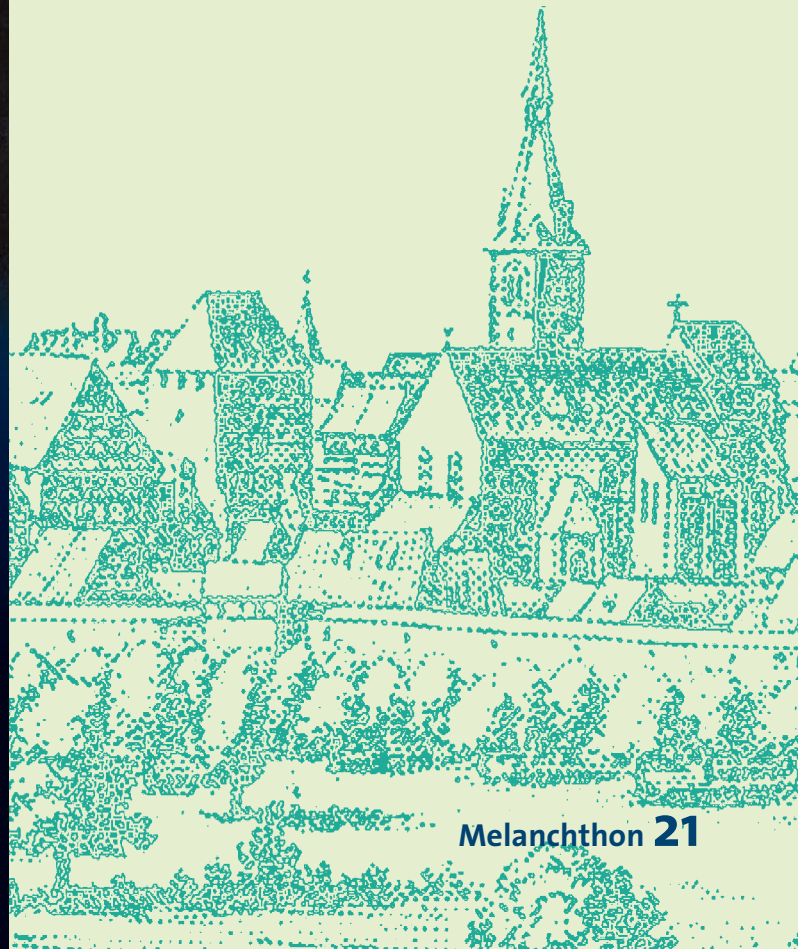


Philipp Melanchthon

*Humanist and Reformer
(1497–1560)*

Philipp Melanchthon was 62 when Lucas Cranach the Younger painted this portrait in 1559. Melanchthon looks rather resigned. The humanist and reformer had always striven for unity and harmony but he had often been disappointed.

When he was young, Europe seemed to be finding its political, cultural and church unity once again. Emperor Charles V united large parts of Europe under his rule. The humanists formed a network across political borders.





Bretten, Matthäus Merian, 1645.

© Melanctonhaus Bretten

mehrere Kirchen. Neue Grenzen trennten nun Völker, Kulturen und Kirchen. **Europa zerfiel**. Es schien, als könne Einheit künftig nur durch Zwang und Gewalt erreicht werden.

Trotz dieser Enttäuschungen gab Melanchthon nicht auf. Er war überzeugt, dass Europa seine Trennungen friedlich überwinden könne, wenn es zu seinen antiken und christlichen Quellen zurückkehren würde. **Einheit** werde wieder möglich durch **humanistische Bildung** und **kirchliche Reform**. Europa brauche Cicero und Christus, Humanismus und Reformation, Bildung und Glauben.



Philipp Melanchthon wurde 1497 als Philipp Schwarzerd in Bretten in der Kurpfalz geboren. Johannes Reuchlin, der berühmte Humanist aus Pforzheim, verlieh dem 12-jährigen Philipp 1509 als Anerkennung für seine Sprachkenntnisse den Humanistennamen „Melanchthon“ (griechische Übersetzung für „schwarze Erde“). An der Stelle des Geburtshauses Melanchthons wurde zwischen 1897 und 1903 ein Gedächtnishaus im neugotischen Stil erbaut.

Philipp Melanchthon was born in 1497 in Bretten, in the German region of the Palatinate. He was christened Philipp Schwarzerd. 12-year-old Philipp was so gifted for languages that in 1509 Johannes Reuchlin, the famous humanist from Pforzheim, bestowed on him the humanist name Melanchthon (Greek for “black earth”, the meaning of his German name). Between 1897 and 1903 a neo-Gothic memorial building was erected to mark his birthplace.

© Melanchthonhaus Bretten

However, things did not turn out as Melanchthon had hoped. The war between France and Charles V tore Europe apart. The Turks moved further and further westward. The Reformation gave rise to a number of churches. Peoples, cultures and churches were divided by new borders. **Europe was falling apart.** It seemed as though unity could now only be achieved by force and the sword.

Despite these disappointments Melanchthon did not give up. He was convinced that Europe would be able to overcome its divisions peacefully if it returned to its sources in antiquity and Christianity. Unity would be possible again through humanist education and church reform. Europe needed Cicero and Christ, Humanism and the Reformation, education and faith.



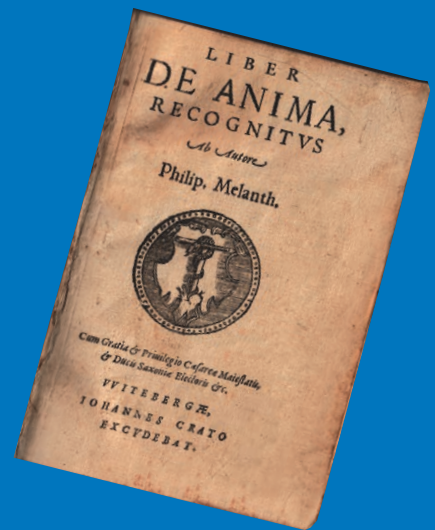
Die Humanisten

Rückkehr zu den Quellen

Melanchthon war sehr begabt. Schon als Jugendlicher las und sprach er Latein und Griechisch und konnte Hebräisch. So wurde er im Kreis der Humanisten berühmt.

Die europäischen Humanisten bildeten ein lockeres Netzwerk. Sie verband die Forderung nach einer Reform der Universität. Ein wichtiges Ziel dabei war die Verbesserung des Grundstudiums, das die philosophische Fakultät anbot. Dort wurden bisher die „sieben freien Künste“ (septem artes liberales: Grammatik, Rhetorik, Dialektik; Arithmetik, Geometrie, Musik, Astronomie) unterrichtet. Die Professoren verwendeten lateinische Handbücher, die von der scholastischen Theologie geprägt waren.

Die Humanisten bezeichneten ihr Reformprogramm als „studia humanitatis“. Alle Studenten sollten eine



In der Medizin führte der Humanismus zu einer entscheidenden Wende. Die Ärzte benutzten nicht länger die mittelalterlichen Handbücher, sondern kehrten zum Körper als Quelle zurück. In dieser Zeit entstand die moderne Anatomie. 1543 veröffentlichte der Chirurg Andreas Vesalius sein Buch *De humani corporis fabrica* (Über den Bau des menschlichen Körpers), in dem er seine anatomischen Neuentdeckungen in Wort und Bild darstellte.

Auch in Wittenberg wurde moderne Anatomie gelehrt. Melanchthon behandelte sie ausführlich im ersten Kapitel seines Lehrbuches *De anima* (Über die Seele). Dabei griff er nicht nur auf die Einsichten des Galenus zurück, sondern nahm auch die Arbeiten des islamischen Universalgelehrten Avicenna (980–1037) und das Buch von Vesalius auf.

In Medicine Humanism took a decisive turn. The doctors no longer used medieval manuals but turned back to the body as their source. This period saw the emergence of modern anatomy. In 1543 the surgeon Andreas Vesalius published his *De humani corporis fabrica* (On the structure of the human body), in which he described his anatomical discoveries, also illustrating them with drawings.

Modern anatomy was taught in Wittenberg too. Melanchthon gave it detailed treatment in the first chapter of his text book *De anima* (On the soul). He had recourse not only to the ideas of Galen but also quoted the works of the great Islamic scholar Avicenna (980–1037) and of Vesalius.

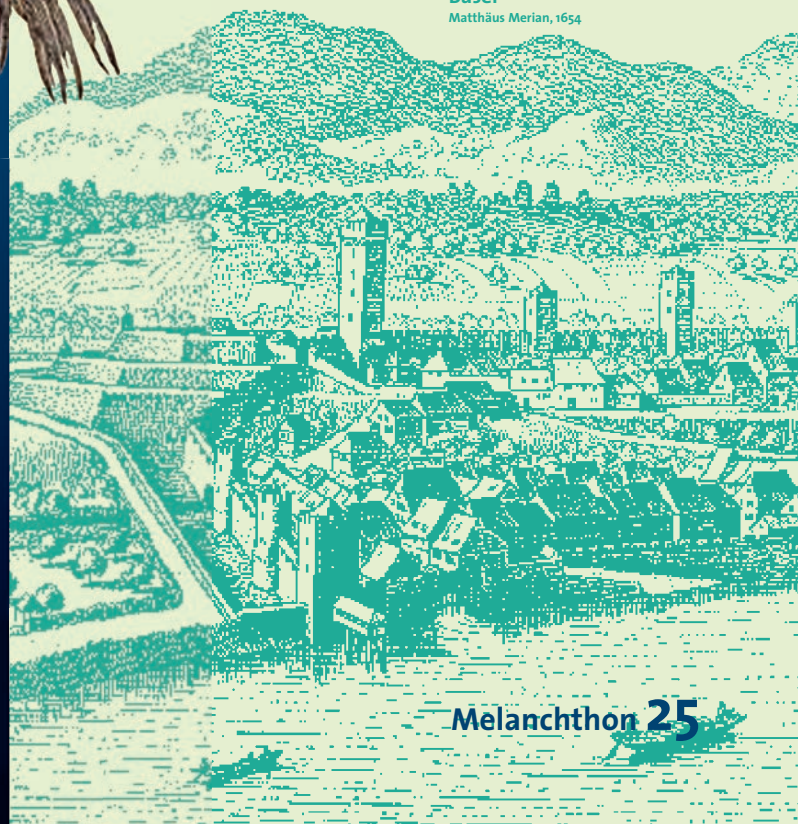
The humanists

Return to the sources

Melanchthon was very gifted. Even as a young man he read and spoke Latin and Greek and knew Hebrew. He thus acquired renown in the Humanist group.

The European humanists formed a loose network. They were united in calling for a reform of the university. An important aim was to improve the foundational studies offered by the Philosophy faculties. They had hitherto comprised the “seven liberal arts” (septem artes liberales: grammar, rhetoric, dialectics; arithmetic, geometry, music, astronomy).

Basel
Matthäus Merian, 1654



bessere sprachlich-literarische Bildung bekommen. Die philosophische Fakultät sollte deshalb durch neue Fächer wie Griechisch, Hebräisch, Poesie (Dichtkunst) und Geschichte ergänzt werden. Ziel dieser humanistischen Reform war die **Rückkehr zu den Quellen** (ad fontes). Die Studenten sollten nicht nur aus den üblichen lateinischen Handbüchern lernen, sondern antike lateinische und griechische Autoren wie Seneca, Cicero, Galenus, Plato und Aristoteles selbst lesen und erforschen können.

Der Einfluss der Humanisten revolutionierte auch den Unterricht in der theologischen, juristischen und medizinischen Fakultät. Das Studium der Bibel in ihren Ursprachen brachte viele Theologen zu einem radikalen Bruch mit der mittelalterlichen Theologie und machte sie zu Anhängern der Reformation.



Melancthon verblüffte bereits als Kind am Brunnen von Bretten die vorbeiziehenden Studenten, weil er mit ihnen in lateinischer Sprache sprechen konnte.

Even as a child, Melancthon amazed the passing students at the Bretten Well because he was able to talk to them in Latin.

© Melancthonhaus Bretten. Foto: Franz Csiky, Bretten



Auf der Titelseite von *De anima* ist Melanchthons Wappen abgebildet, das viele seiner Schriften ziert. Es erinnert an Johannes 3, 14f., wo Jesus sagt: „Wie Moses in der Wüste die Schlange erhöht hat, so muss der

Menschensohn erhöht werden, damit alle, die an ihn glauben, das ewige Leben haben“ (vgl. Numeri 21, 4–9). Melanchthon weist damit auf Christus hin (vgl. Tafel 10). Sein Wappen hat nichts mit dem so genannten Aeskulap-Stab zu tun, der heute das Zeichen von Ärzten und Apothekern ist.

The front cover of *De anima* shows Melanchthon's coat of arms, which adorns many of his writings. It reminds us of John 3:14f., where Jesus says: "As Moses raised up the snake in the wilderness, so must the Son of Man be raised up so that all who believe in him have everlasting life" (cf. Numbers 21:4–9). Melanchthon here refers to Christ (cf. Panel 10). His coat-of-arms has nothing to do with the staff of Asclepius, often displayed nowadays as the symbol of doctors and pharmacists.

© Melanchthonhaus Bretten

The professors used Latin manuals imbued with scholastic theology.

The humanists called their reform programme "studia humanitatis". All students were supposed to receive a better linguistic and literary education. Accordingly, the faculty of philosophy began to offer new subjects like Greek, Hebrew, poetry and history. The aim of this humanist reform was the return to the sources (*ad fontes*). The students were not just to learn from the usual Latin manuals but also to be able to read and explore classical Latin and Greek authors like Seneca, Cicero, Galen, Plato and Aristotle.

The influence of the humanists also revolutionised the teaching in the theological, law and medical faculties. Studying the Bible in its original languages induced many theologians to make a radical break with medieval theology and become supporters of the Reformation.



Bildung und Humanität

„Wir sind zum Gespräch miteinander geboren“

Für die Humanisten war die Sprache von grundlegender Bedeutung. Ihr Gebrauch unterscheidet den Menschen vom Tier. Wenn der Mensch sein Sprachvermögen nicht entwickelt, kann er nicht sachgemäß denken. Er verroht allmählich und wird zu einem „**Grobian**“. Wer sich nicht mit Worten wehren kann, greift zu Gewalt. Unklares Denken und rohes Sprechen führen zu inhumanem Handeln.

Deshalb legten die Humanisten so großen Wert auf die sprachlich-literarische Ausbildung. Nur sie bringt den Menschen **eruditio** („Bildung“, wörtlich übersetzt: „Ent-Rohung“). Durch sie vermag der Mensch geordnet zu denken und sich klar und sachgemäß auszudrücken.

Die Humanisten waren davon überzeugt, dass ein gebildeter Mensch auch anständig handeln wird. Sprachlich-literarische Bildung



Der oberrheinische Humanist Sebastian Brant erfand in seinem Werk *Das Narrenschiff*, das 1494 zum ersten Mal erschien, eine Figur namens Grobianus, den „grogen Narren“. Mit diesem rohen und manchmal sogar gewalttätigen Menschen wollte Brant seinen Lesern einen Spiegel vorhalten und damit zu Bildung, Tugend und Humanität anregen.

Sebastian Brant was a humanist from the upper Rhine. In *The Ship of Fools*, that first appeared in 1494, he invented a character called Grobian, whose name expressed his nature, that of a rude (German: grob) brute. With this rude and sometimes violent person, Brant wanted to hold up a mirror to his readers and thereby encourage them to strive for education, virtue and humanity.

*„Wüst, schandbar Wort oft Sünde schürt
Und oft zu schlechter Sitte führt,
Wenn man zu fest die Sauglocke rührt
[d.h. derbe Reden führt].“*



*Von groben Narren
Grobian ein neuer Heiliger ist
den feiert jeder zu dieser Frist,
und ehret ihn an jedem Orte
mit schändlich wüsten
Werk und Worte.“*

© Text nach: Sebastian Brant,
Das Narrenschiff, Matrix Verlag,
Wiesbaden 2004.

*“Wild and woolly words fuel sin,
And often let low instincts win
When coarseness rises to a din.
Grobian is now the saint
of brutes and fools ...
They worship him
without constraint.
All honour his rudeness
And copy his crudeness.”*

Education and humanity

*“We are born to
communicate
with one another”*

For the humanists language was of fundamental significance. Using languages distinguishes humankind from animals. If we do not develop our ability to speak we will not be able to think properly. We will gradually become coarse and a “Grobian”. Anyone who cannot defend themselves with words resorts to violence. Unclear thinking and rough speech lead to inhumane action.

That is why the humanists set such great store by the study of language and literature. That alone will bring people eruditio (education, literally meaning “de-roughing”). It will enable



vermittelt also auch Sittlichkeit.

Die Humanisten nannten das **humanitas**. Der Begriff geht auf Seneca und Cicero zurück. Humanität bedeutet, dass der Mensch sich nicht länger von seinen egoistischen Interessen leiten lässt, sondern von den allgemein-menschlichen moralischen Geboten und Verboten. Er betrachtet Mäßigung, Harmonie, Nächstenliebe, Ordnungssinn und Weltoffenheit als Tugenden. Ein humaner Mensch fühlt sich verantwortlich für die Gesellschaft.

Die Humanisten betrachteten die Bildung und Erziehung der Jugend als ihre wichtigsten Aufgaben. Viele von ihnen glaubten, dass ihre Schüler die Gesellschaft auf friedlichem Weg reformieren und einigen würden.

Marcus Tullius Cicero (106 – 43 v. Chr.) strebte die Einheit von Weisheit, Beredsamkeit und Staatskunst an. Er war deshalb ein großes Vorbild für viele Humanisten.

Marcus Tullius Cicero (106 – 43 BC) strove for the unity of wisdom, eloquence and statecraft. He was thus a great model for many humanists.

© Roma, Musei Capitolini: inv. MC 589/S.
Foto: Archivio Fotografico dei Musei Capitolini



In seinem *Encomium eloquentiae* (Lobrede auf die Beredsamkeit) von 1523 teilt Melanchthon die Auffassung Ciceros und anderer lateinischer Schriftsteller, welche Dialektik und Rhetorik als „humanitas“ bezeichneten, denn durch das Studium dieser Fächer wird nicht nur die Sprache verfeinert, sondern auch die Wildheit und Barbarei des menschlichen Geistes korrigiert. Genauso wie die meisten Menschen durch Bildung ihre grobe Art ablegen, so wird auch der menschliche Geist durch sie zivilisiert und gezähmt.

In his *Encomium eloquentiae* (In Praise of Eloquence) of 1523 Melanchthon shares the view of Cicero and other Latin authors who called dialectic and rhetoric “humanitas”, since the study of these subjects not only refines language but also corrects the wildness and barbarity of the human spirit. Just as most people lose their roughness through education, so the human spirit is thereby civilised and tamed.

© Badische Landesbibliothek, Karlsruhe

Melanchthon schrieb 1543:
 „Nati sumus ad mutuam sermonis communicationem“
 (Wir sind zum Gespräch miteinander geboren).

Melanchthon wrote in 1543:
 “Nati sumus ad mutuam sermonis communicationem”
 (We are born to communicate with one another).

people to think in an orderly manner and to express themselves clearly and appropriately.

The humanists were convinced that an educated person will also act decently. Linguistic and literary education will also bring morality. The humanists called that “humanitas”. The concept goes back to Seneca and Cicero. Humanity means that human beings are no longer guided by their selfish interests. Instead they follow the universal human moral imperatives and prohibitions. They will consider moderation, harmony, compassion, orderliness and open-mindedness as virtues. A humane person feels responsible for society.

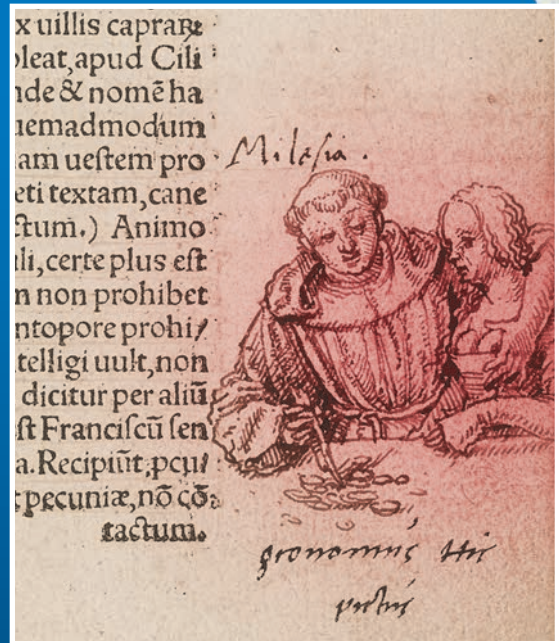
The humanists consider the education and training of young people to be their most important responsibilities. Many of them believed that their pupils would reform and unite society by peaceful means.



Humanismus und Reformation

Rückkehr zur Bibel

Viele Humanisten wollten auch die Kirche reformieren. Erasmus von Rotterdam gab dazu einen wichtigen Anstoß, als er 1516 den griechischen Urtext des Neuen Testaments zusammen mit einer eigenen lateinischen Übersetzung veröffentlichte und in seinen Anmerkungen nachwies, dass viele gängige kirchliche Lehren und Gebräuche darin nicht zu finden sind. Das Neue Testament zeige vielmehr, dass der Mensch zur Überwindung seiner Eigenliebe beitragen kann, wenn er Christus nachfolgt. Die Bibel hält ihm die Menschheit Christi (**humanitas Christi**) als Beispiel vor Augen. Der Mensch, der Christus nachfolgt (**pietas**), wird die göttlichen Gebote befolgen und seinen Nächsten lieben.



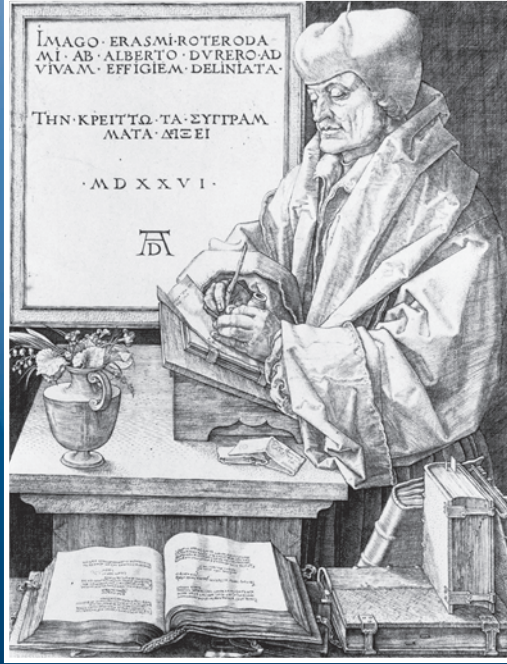
Eine Randzeichnung von Hans Holbein d. J. von 1515 zum *Lob der Torheit* des Erasmus von Rotterdam zeigt, wie sich ein Mönch scheut, mit Geld in Berührung zu kommen, aber nicht mit der Brust einer Frau. Humanisten wie Erasmus übten scharfe Kritik am Lebensstil des Klerus. Sie wollten dadurch die Kirche ermutigen, sich von innen heraus zu reformieren.

This is a drawing by Hans Holbein the Younger (1515) in the margin of *In Praise of Folly* by Erasmus of Rotterdam. It shows how a monk shies away from contact with money but does not despise a woman's breast. Humanists like Erasmus exercised sharp criticism of the lifestyle of the clergy, hoping to encourage the church to reform itself from within.

© Kunstmuseum Basel, Kupferstichkabinett.

NOVVM IN

mentū omne, diligenter ab ERASMO ROTERODAMO
cognitum & emendatum, nō solum ad græcā veritatem, ue-
l metiam ad multorum utriusq; linguæ codicum, eorumq; ue-
terum simul & emendatorum fidem, postremo ad pro-
barissimorum autorum citationem, emendationem
& interpretationem, præcipue, Origenis, Chry-
sostomi, Cyrilli, Vulgarij, Hieronymi, Cy-
priani, Ambrosij, Hilarij, Augusti-
ni, una cū Annotationibus, quæ
lectorem doceant, quid qua-
ratione mutatum sit.
Quisquis igitur
amas ue-
ram
Theolo-
giam, lege, cogno-
sce, ac deinde iudica.
Neq; statim offendere, si
quid mutatum offenderis, sed
expende, num in melius mutatum sit.



Albrecht Dürer zeigt Erasmus als Kirchenvater, schreibend und umgeben von Büchern. Der griechische Text besagt: „Besser zeigen ihn seine Schriften“.

Albrecht Dürer shows Erasmus as a Church Father, writing and surrounded by books. The Greek text says: “His writings reveal him better.”

© Melanchthonhaus Bretten

Humanism and the Reformation

Return to the Bible

Many humanists also wanted to reform the Church. Erasmus of Rotterdam gave an important thrust in this direction when in 1515 he published the original Greek text of the New Testament and in his comments showed that many common church teachings and customs were not to be found there. Instead, the New Testament showed that people can contribute to overcoming their self-centredness if they follow Christ.



Die Erasmus-Ausgabe des Neuen Testaments wurde von grundlegender Bedeutung für die Reformation, weil Martin Luther sie für seine deutsche Übersetzung benutzte. Aber Luther teilte nicht das Vertrauen des Erasmus auf die menschlichen Möglichkeiten der Nachfolge Christi. Sein Bibelstudium führte ihn zu einem anderen Verständnis des Verhältnisses des Menschen zu Gott. Der Mensch ist so sehr in sich selbst verstrickt, dass er die göttlichen Gebote nicht einmal ansatzweise befolgen kann und will. Echte Nachfolge ist erst möglich, wenn der Mensch seine Ohnmacht anerkennt und allein auf Gottes Liebe vertraut, die ihm in Christi Kreuz und Auferstehung begegnet und ihn zu uneigennützigem Handeln befreit.

Ende 1520 brach Luther mit dem Papst, weil dieser nicht bereit war, sich der Autorität der Bibel zu unterwerfen. Erasmus lehnte den Bruch Luthers mit dem Papst ab.

Für ihn war die Einheit der Kirche unabdingbar. Ohne sie werde Europa auch kulturell und politisch zerfallen. Deshalb wollte er eine Reform, die die sichtbare Einheit der Kirche nicht bedrohte. Nicht wenige Humanisten der jüngeren Generation – unter ihnen Melanchthon – folgten jedoch Luther.



Kupferstich von Dirk Volckerts Coornhert von 1549 nach einer Zeichnung von Maarten van Heemskerck zum „barmherzigen Samariter“. Die beiden holländischen Humanisten betrachteten wie Erasmus die Nächstenliebe als Kern des christlichen Lebens.

Engraving by Dirk Volckerts Coornhert of 1549 after a drawing by Maarten van Heemskerck on the "The Good Samaritan". Like Erasmus, the two Dutch Humanists considered compassion to be at the heart of Christian life.



The Bible holds up to them the humanity of Christ (**humanitas Christi**) as an example. The person who follows Christ (**pietas**) will follow the divine commands and love his or her neighbour.

The Erasmus edition of the New Testament was of fundamental significance for the Reformation, because Martin Luther used it for his German translation. But Luther did not share Erasmus' trust in the human potential of following Christ. His study of the Bible led him to another understanding of the relationship of human beings to God. People are so involved with themselves that they cannot even begin to follow the divine commands. Genuine discipleship is only possible when they recognise their powerlessness and trust in God's love alone, which they encounter in Christ's cross and his resurrection and which liberates them to take selfless action.

At the end of 1520 Luther broke with the Pope, because the latter was not willing to subject himself to the authority of the Bible. Erasmus rejected this move of Luther's. For him church unity was essential. He felt that without the Pope Europe would collapse culturally and politically. Hence he wanted a reform that would not threaten the visible unity of the church. However, many humanists of the younger generation – including Melanchthon – followed Luther.



Philipp Melanchthon

Professor in Wittenberg

Kurfürst Friedrich der Weise von Sachsen förderte die humanistische Reform der Wittenberger Universität. Im Jahre 1518 berief er Melanchthon, das neu eingerichtete Fach „Griechisch“ an der Philosophischen Fakultät zu unterrichten. Ab 1525 durfte Melanchthon all das lehren, was er für notwendig hielt, auch an der Theologischen Fakultät.

Melanchthon kümmerte sich jedoch weiterhin vor allem um die Philosophische Fakultät. Er war davon überzeugt, „dass für jede Art von Wissenschaft die **sprachliche Bildung** unerlässlich sei“. Die Studenten übten sich unter seiner Anleitung in Disputationen und Festreden, um ihr Denk- und Sprachvermögen zu entwickeln. Melanchthon las über Aristoteles und Cicero und hielt als einer der Ersten in Deutschland Vorlesungen über Geschichte.

Durch Melanchthon wurde die Wittenberger Universität zu einer der wichtigsten Reformuniversitäten in Deutschland. Melanchthon blieb bis zu seinem Tod im

1536 bis 1539 wurde auf Kosten des Kurfürsten ein geräumiges Wohnhaus für Melanchthon und seine Familie errichtet. Das Haus hat bis heute seinen Renaissance-Giebel bewahrt. Von seinem Garten aus konnte Melanchthon die Hörsäle betreten, ohne über die Straße gehen zu müssen.

From 1536 to 1539 the Elector had a spacious home constructed for Melanchthon and his family. The house has preserved its Renaissance gable to this day. Melanchthon could enter the lecture halls from his garden, without having to cross the street.

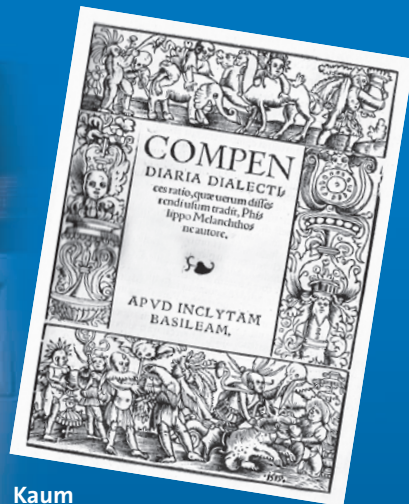
© Stiftung Luthergedenkstätten in Sachsen-Anhalt

Philipp Melanchthon

Professor in Wittenberg

Elector Friedrich the Wise of Saxony fostered the humanist reform of Wittenberg University. In 1518 he appointed Melanchthon to teach the new subject “Greek” at the Philosophy Faculty. From 1525 Melanchthon was allowed to teach everything he considered necessary, even at the Theology Faculty.

Melanchthon was, however, mainly concerned with the Philosophy Faculty. He was convinced that “linguistic training is essential for every kind of scholarship”. Under his guidance the students practised debating and making festive speeches in order to develop their ability to develop and present ideas. Melanchthon lectured on Aristotle and Cicero and also on history – one of the first in Germany to do so.



Kaum vorstellbar ist es heute, wie viele Disziplinen Melanchthon beherrschte. Der Universalgelehrte schrieb Lehrbücher für Grammatik, Rhetorik, Dialektik, Geschichte, Psychologie, Astronomie, Physik und Theologie. So veröffentlichte Melanchthon zum Beispiel im Jahr 1520 die erste Auflage seines Lehrbuchs der Dialektik. Doch er arbeitete nach seiner Gewohnheit das Buch immer wieder um, sodass erst 1547 die endgültige Fassung erschien.

Melanchthon was master of an incredible number of disciplines. This universal genius wrote textbooks for grammar, rhetoric, dialectics, history, psychology, astronomy, physics and theology. For example, in 1520 Melanchthon published the first edition of his textbook on dialectics. Yet he had the habit of constantly revising his books so that the final version did not appear until 1547.

© Melanchthonhaus Bretten

Wittenberg

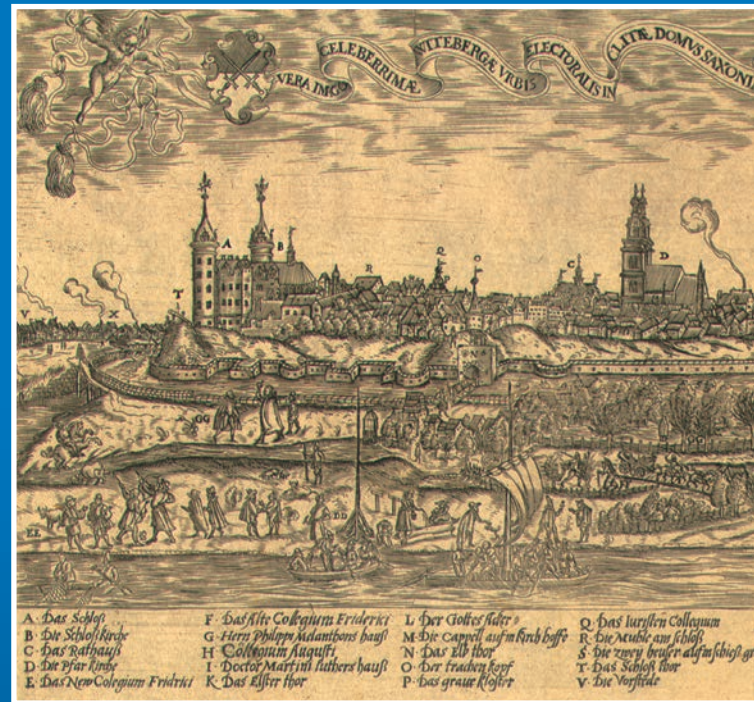
© Stiftung Luthergedenkstätten
in Sachsen-Anhalt



Jahr 1560 der Mittelpunkt der Philosophischen Fakultät. Er zog Tausende von Studenten aus vielen Ländern an.

Melanchthon prägte nicht nur die Universität Wittenberg, er selbst erhielt dort ebenfalls eine besondere Prägung: Er studierte seit seiner Berufung 1518 Theologie bei Martin Luther und wurde ein überzeugter Anhänger der Reformation.

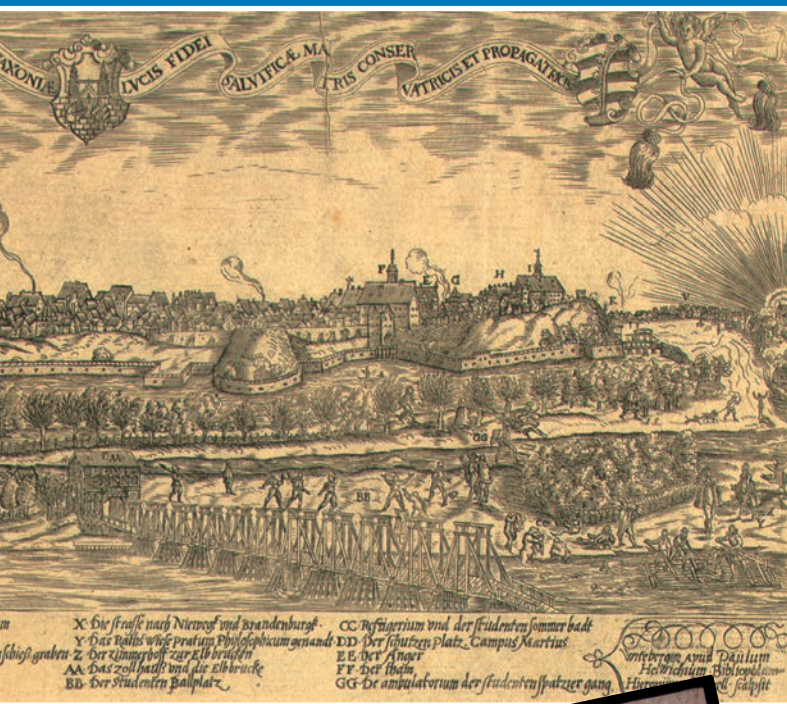
Auch für die Theologie nutzte Melanchthon humanistische Methoden. Er betrachtete die Lektüre des hebräischen und griechischen Urtextes der Bibel als notwendige Voraussetzung für das theologische Studium. Seit 1519 hielt er selbst regelmäßig Vorlesungen über Bücher des Neuen Testaments an der Theologischen Fakultät und arbeitete an der berühmten Bibelübersetzung Luthers mit. Wichtigste Frucht seiner frühen theologischen Arbeit sind die *Loci communes rerum theologicarum* von 1521.



Wittenberg war eine Residenz der Kurfürsten von Sachsen. Auf der rechten Seite dieser Stadtansicht von 1591 ist das alte (F) und neue (E) Universitätsgebäude zu sehen, in denen Melanchthon als Professor der Philosophischen Fakultät lehrte; daneben der Südgiebel seines Wohnhauses (G). Luther wohnte unmittelbar an der Ostseite der Stadt im ehemaligen Augustinereremitenkloster (I). Ganz im Westen liegen Schloss (A) und Schlosskirche (B), in der Melanchthon 1560 neben Luther begraben wurde.

Wittenberg was one of the courts of the Elector of Saxony. On the right-hand side of this city view of 1591 is the old (F) and the new (E) university building, in which Melanchthon lectured in the Philosophy Faculty; to the side is the southern gable of his private dwelling (G). Luther lived immediately to the east of the city in the former Augustine hermit monastery (I). To the far West lie the castle (A) and Castle Church (B), in which Melanchthon was buried beside Luther in 1560.

© Stiftung Luthergedenkstätten in Sachsen-Anhalt



Thanks to Melanchthon, Wittenberg University became one of the most important universities of the Reformation in Germany. He remained the life and soul of the Philosophy Faculty until his death in 1560. He attracted thousands of students from many different countries.

Melanchthon did not just leave his mark on Wittenberg University, he himself was particularly marked by it. From his appointment in 1518 he studied theology with Martin Luther and became a convinced supporter of the Reformation.

Melanchthon applied humanist methods to theology as well. He considered reading the original Hebrew and Greek texts of the Bible a necessary precondition for theological studies. From 1519 he gave regular lectures himself on books of the New Testament at the Theology Faculty and helped with Luther's famous Bible translation. The most important fruit of his early theological work is the *Loci communes rerum theologicarum* of 1521.



Im ersten Druck seines theologischen Handbuchs arbeitete Melanchthon nicht nach den Schemata der mittelalterlichen Theologie, sondern stellte biblische „loci communes“ heraus, also Grundbegriffe, die er dem Brief des Paulus an die Römer entnahm. Wie bei Luther nahmen auch bei ihm Begriffe wie „Sünde“, „Gesetz“ und „Gnade“ den zentralen Platz ein.

In the first edition of his theological manual Melanchthon just set out the main lines of medieval theology, he highlighted biblical “loci communes”, i.e. common themes derived from the letter of Paul to the Romans. Like Luther, he focused on central concepts like sin, law and grace.

© Melanchthonhaus Bretten



Bildung und Glaube

Melanchthon als „Lehrer Deutschlands“

Melanchthon blieb immer Humanist und hielt sprachlich-literarische **Bildung** für den ersten Schritt, um die Bosheit und Rohheit der Menschen zu überwinden. Die Jugend sollte Rhetorik und Dialektik studieren und die antiken Autoren lesen, insbesondere Cicero. Dadurch lernt sie, Gott und die Welt sachgemäß in Begriffe zu fassen und anderen klar und verständlich zu vermitteln.

Bildung „ent-roht“ den Menschen auch in moralischer Hinsicht. „Eruditio“ führt zu **Humanität**. Ein gebildeter Mensch erkennt die allgemein-menschlichen Moralgesetze an. Er fühlt sich verantwortlich für die Mitmenschen und respektiert ihre Gewissensfreiheit. Er nimmt sich selbst zurück und versucht, Konflikte durch Kommunikation, im Gespräch, zu überwinden.

Die Rückkehr zu den antiken Quellen schließt die Rückkehr zur wahren Quelle des Christentums, zur Bibel, und zu ihrem Hauptinhalt, Jesus Christus, ein.



1525 brach in Deutschland der „Bauernkrieg“ aus. Zahlreiche Klöster und Burgen wurden geplündert und zerstört. Die aufständischen Bauern und Bürger verlangten, dass ihre alten Rechte wiederhergestellt werden, und beriefen sich für diese Forderung auf das „göttliche Recht“, das sie aus der Bibel ableiteten. Melanchthon lehnte wie Luther diesen schlichten Biblizismus und seine „fundamentalistische“ Anwendung ab: Nicht alle biblischen Gebote und Verbote können ohne weiteres auf die Gesellschaft angewandt werden. Für das Leben in der Gesellschaft sind allein die Zehn Gebote bindend; ihnen entsprechen die allgemein-menschlichen Moralgesetze, wie sie sich ebenfalls bei heidnischen antiken Autoren finden.

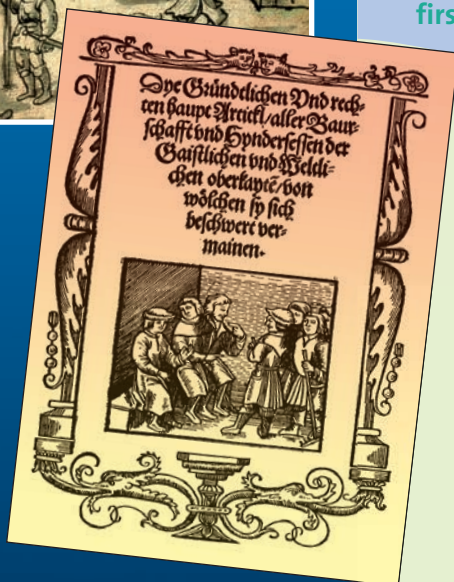
Bauern plündern das Kloster Weißenau.

Peasants plunder Weissenau Monastery

© Waldburg-Zeil'sches Gesamtarchiv Schloss Zeil



In 1525 the “Peasants’ Revolt” broke out. Numerous monasteries and castles were plundered and destroyed. The rebellious peasants demanded that their old rights be restored again, appealing here to the “divine law” that they derived from the Bible. Like Luther, Melanchthon rejected this homespun biblicism and its “fundamentalist” application: not all biblical commands and bans could be applied to society. The Ten Commandments alone were binding for life in society; they corresponded to universal human moral laws as also found in classical authors.



Die zwölf Artikel.
Flugschrift, worin die wichtigsten Beschwerden der Bauern gegen geistliche und weltliche Obrigkeiten zusammengefasst wurden.

The twelve articles. A flyer containing the most important complaints by the peasants against the lords spiritual and temporal.

© Bauernkriegsmuseum Kornmarktkirche Mühlhausen

Education and faith

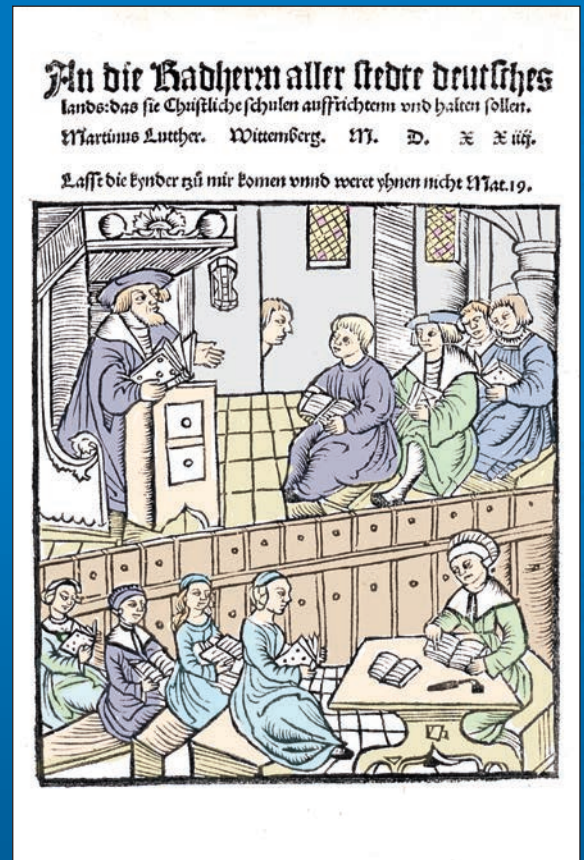
Melanchthon as Germany's teacher

Melanchthon always remained a humanist and considered linguistic and literary education to be the first step when it comes to overcoming people's wickedness and coarseness. Young people should study rhetoric and dialectics, and read the ancient authors, particularly Cicero. That way they would learn to understand God and the world properly and explain them clearly and



Melanchthon war überzeugt, dass nur der Glaube an Jesus Christus den Menschen von seiner tief sitzenden Bosheit befreit und mitmenschlich handeln lässt: Humanität braucht „**pietas**“.

Weil alle Menschen die Bibel selbständig lesen sollen, forderten Luther und Melanchthon die Verbesserung der Elementarschulen. Alle Kinder, auch Mädchen, sollten in die Schule gehen. Melanchthon setzte sich insbesondere für Lateinschulen ein. Auf seinen Rat hin gründete die Reichsstadt Nürnberg eine „Hohe Schule“ als Bildungseinrichtung zwischen Lateinschule und Universität. Hier wurde den Schülern schon Griechisch angeboten. Melanchthon verfasste auch viele Schulbücher. Wegen seines Einsatzes für umfassende Bildung ehrte man ihn schon im 16. Jahrhundert als „*Praeceptor Germaniae*“, als „Lehrer Deutschlands“.



Luther and Melanchthon considered the school instruction as necessary foundation of the public life, from which the church cannot be thought away. Just the living piety (*pietas*) needs education (*eruditio*), which is above all achieved through reading and understanding the Bible. Only thus can religious „coarsening“, as a result of religious ignorance and lack of knowledge, as it appeared during the Peasants' War, be avoided.

Luther and Melanchthon considered general education to be the necessary basis for public life, of which the church was an essential part. Living piety (*pietas*) requires education (*eruditio*), which is above all achieved through reading and understanding the Bible. Only thus can religious „coarsening“ be avoided, as the result of a lack of religious culture and knowledge, of the kind that surfaced during the Peasants' Revolt.

© Bayerische Staatsbibliothek München

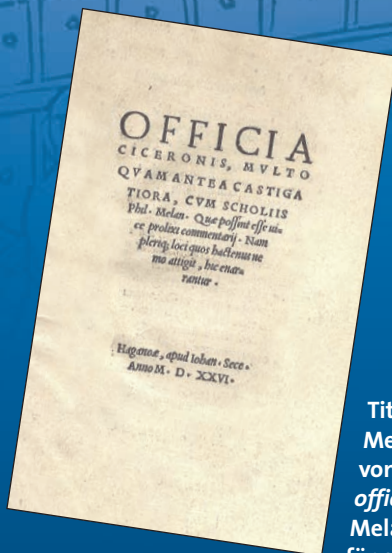


comprehensibly to others.

Education “de-roughens” people in a moral sense. “Eruditio” leads to **humanity**. Educated people recognise general human moral laws. They feel responsible for their fellow human beings and respect their freedom of conscience. They do not put themselves forward and strive to overcome conflicts through communication and discussion.

The return to the ancient sources includes the return to the true source of Christianity, the Bible, and its main figure, Jesus Christ. Melanchthon was convinced that only faith in Jesus Christ can free people from their deep-seated wickedness and bring them to act humanely: humanity needs “**pietas**”.

Because all people should read the Bible by themselves Luther and Melanchthon called for the improvement of elementary schools. All children should go to school, including girls. Melanchthon particularly favoured Latin schools. On his advice, the imperial city of Nuremberg founded a “high school”, an educational establishment between the Latin school and university. Here the students were also able to take Greek. Melanchthon also wrote many school books. Due to his commitment to comprehensive education he was dubbed “**praeceptor Germaniae**”, Germany’s teacher, in the 16th century.



Titelseite von Melanchthons Ausgabe von Ciceros Buch *De officiis* von 1526. Melanchthon hielt Cicero für einen „hervorragend-

en Mann“, denn er habe in der menschlichen Vernunft jene moralischen Gebote und Verbote aufgespürt, die erforderlich sind, damit Menschen friedlich zusammenleben. Diese vernünftigen moralischen Vorschriften sind auch für Christen gültig. Christen dürfen also nicht mit Berufung auf die Bibel die gesellschaftliche Ordnung antasten oder außer Kraft setzen.

Front page of Melanchthon’s edition of Cicero’s *De officiis* of 1526. Melanchthon considered Cicero an “outstanding man”, since he had sensed in human reason those moral imperatives and prohibitions that are necessary for people to live together peacefully. These reasonable moral prescriptions also apply to Christians. So Christians must not touch or rescind social order by appealing to the Bible.

© Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau



Lehrer Europas

Melanchthons Wirkung über die Grenzen hinweg

Melanchthons Eintreten für die Bildung der Kinder und der Jugend blieb nicht auf Deutschland beschränkt. Viele seiner ausländischen Studenten wurden nach ihrer Rückkehr in ihrer Heimat in seinem Geist tätig. Bis auf wenige Ausnahmen schlossen sie sich auch der Reformation an.

Ebenso wirkte Melanchthon durch seinen Briefwechsel mit Humanisten in ganz Europa. Sie berieten sich mit ihm, um Schule und Kirche im eigenen Lande zu reformieren.



- Schüler Melanchthons/Melanchthon's students:
- | | |
|----------------------------|---|
| Nürnberg/Nuremberg: | Hieronymus Baumgartner
Veit Dietrich |
| Königsberg/Königsberg: | Georg Sabinus |
| Rostock/Rostock: | David Chytraeus |
| Kurpfalz/Palatinate: | Zacharias Ursinus |
| Böhmen/Bohemia: | Matthäus Collinus |
| Ungarn/Hungary: | Matthias Dévai Bíró
Johannes Sylvester |
| Siebenbürgen/Transylvania: | Valentin Wagner |

und viele andere/and many others



Briefpartner Melanchthons/Melanchthon's correspondents:

Sachsen/Saxony:	Joachim Camerarius
Hessen/Hessen:	Landgraf/Landgrave Philipp
Preußen/Prussia:	Herzog/Duke Albrecht
Basel/Basle:	Bonifatius Amerbach
	Simon Grynaeus
Straßburg/Strasbourg:	Martin Bucer
England/England:	Thomas Cranmer
Frankreich/France:	König/King Franz I.
	Guillaume du Bellay
	Margaretha von Navarra
Dänemark/Denmark:	König/King Christian III.
Siebenbürgen/Transylvania:	Johannes Honterus
Portugal/Portugal:	Damiao de Góis

und viele andere/and many others

Europe's teacher

Melanchthon's influence across borders

Melanchthon's advocacy for the education of children and young people was not limited to Germany. Many of his foreign students followed his way of thinking after returning to their home countries. With few exceptions they also joined the Reformation.

Melanchthon had a similar influence through his correspondence with humanists in the whole of Europe. They took counsel with him on how to reform schools and the church in their own countries.

Melanchthon had a particularly lasting influence on the Latin school and

Cambridge um 1700
© Cambridge University Library



Besonders nachhaltig beeinflusste Melanchthon Lateinschule und Universität durch seine Lehrbücher, die im Laufe des 16. Jahrhunderts in mehrere europäische Sprachen übersetzt wurden.

Melanchthons europäische Schüler und Leser litten meist unter widrigen Verhältnissen. Die „**Roheit**“ schien zu siegen. Europa wurde politisch und kirchlich zerteilt. Gewalt und Zwang zerstörten ihre Lebenswelt. Melanchthon bot ihnen eine klare Perspektive: Nur Bildung und Glaube können Europa retten, denn sie machen Menschen fähig, Konflikte durch Gespräche zu lösen. Ein neues Europa soll „von unten her“ aufgebaut werden, ein Europa, in dem Einheit und Friede, Recht und gute Ordnung herrschen.



© Melanchthonhaus Bretten

Thomas Cranmer studierte bei Erasmus, als dieser zwischen 1509 und 1514 in Cambridge lehrte. Bald danach öffnete er sich den Ideen Luthers. Als König Heinrich VIII. ihn 1533 zum Erzbischof von Canterbury ernannte, versuchte Cranmer, die englische Kirche, die der König vom Papst gelöst hatte, zu reformieren. Dazu verfasste er 1549 das *Book of Common Prayer*. Unter Königin Maria Tudor (sie regierte 1553 bis 1558), die eine Rekatholisierung Englands betrieb, wurde Cranmer 1556 zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt. Cranmer schätzte Melanchthons theologische Werke sehr und bot ihm 1553 vergeblich eine Professur in Cambridge an.

Thomas Cranmer studied with Erasmus, when the latter was teaching in Cambridge between 1509 and 1514. Soon afterwards he opened up to the ideas of Luther. When King Henry VIII appointed him Archbishop of Canterbury in 1533 Cranmer tried to reform the Church of England, which the king had separated from the pope. To that end, he wrote the *Book of Common Prayer* in 1549. Under Queen Mary Tudor (she reigned from 1553 to 1558), who attempted to recatholicise England, Cranmer was burned at the stake in 1556. Cranmer held Melanchthon's theological works in high esteem and in 1553 offered him a professorship in Cambridge, which Melanchthon declined.



Melanchthons Lehrbuch der Dialektik wurde oft nachgedruckt, so auch 1537 in Lyon.

Melanchthon's textbook on dialectic was often reprinted, as in 1537 in Lyon.

© Melanchthonhaus Bretten

university through his textbooks, which during the 16th century were translated into several European languages.

Melanchthon's European students and readers mostly suffered under adverse conditions. "**Roughness**" seemed to be prevalent. Europe was politically and ecclesiastically divided. Violence and coercion was destroying its way of life. Melanchthon offered a clear perspective: only education and faith could save Europe, as they make people able to solve conflicts through discussion. A new Europe was to be built "from below", a Europe in which unity and peace, justice and good order reigned.



Martin Luther

Rückkehr zum Evangelium

Seit 1518 entwickelte sich zwischen Melanchthon und Luther in Wittenberg ein enges Arbeitsverhältnis. Luther wurde der theologische Lehrer Melanchthons und profitierte zugleich von Melanchthons Sprachkenntnissen.

Grundlegend für Luthers Theologie ist sein radikales Verständnis der **Sünde**. Der Mensch ist so sehr in sich selbst verstrickt, dass er das Gesetz Gottes nicht halten kann und es auch nicht halten will. Folglich kann der Mensch vor Gott aus eigenen Kräften nicht gerecht werden und hat eigentlich keine Zukunft. Vor Gott bleibt er ein Sünder.

Trotzdem ist der Mensch nicht verloren. Gott hat seinen eigenen Sohn in die Welt gesandt, um die Macht der Sünde zu brechen. Christus hat mit seinem Tod am Kreuz die Strafe Gottes für die Sünde



Martin Luther

Return to the Gospel

Immediately after his arrival in Wittenberg in 1518 a close working relationship developed between Melanchthon and Luther. Luther was Melanchthon's theology teacher and benefited at the same time from his student's language skills.

The basis of Luther's theology is his radical understanding of **sin**. Human beings are so absorbed in themselves that they cannot keep God's word, nor do they want to. Consequently human beings cannot become righteous before God in their own strength and really have no future. Before God they remain sinners.

Nevertheless human beings are not lost. God sent his own Son into the world to break the power of sin. With his death on the cross Christ took God's punishment for human sin upon himself and thus reconciled God. Before God a sinful person is considered righteous if by faith they firmly trust in Jesus Christ and expect everything of him (*sola fide*).

Der Maler Hans Baldung Grien zeigt auf diesem Stich von 1521 Luther als Mönch. Wie bei einem Heiligen ist sein Kopf von einem Nimbus umgeben. Die Taube ist das Symbol für die göttliche Erleuchtung durch den Heiligen Geist. Luther weist mit seiner Hand auf die aufgeschlagene Bibel: Gott selbst hat Luther durch seinen Geist zur biblischen Quelle zurückgeführt.

The painter Hans Baldung Grien portrays Luther on this engraving of 1521 as a monk. His head is encircled by a nimbus, as if he were a saint. The dove is the symbol of divine enlightenment through the Holy Spirit. Luther points to the open Bible: God himself has led Luther to the biblical source through his spirit.

© Melanchthonhaus Bretten



der Menschheit auf sich genommen und damit Gott versöhnt. Vor Gott gilt ein sündiger Mensch als gerecht, wenn er im Glauben fest auf Jesus Christus vertraut und alles von ihm erwartet (sola fide). Aus Gnade allein (sola gratia) vergibt Gott die Sünde des Menschen und schenkt ihm das ewige Leben. Der sündige Mensch, der an Christus glaubt, ist vor Gott Sünder und Gerechter zugleich (simul iustus et peccator).

Nach Luther sollte die Kirche das Evangelium, die „frohe Botschaft“ vom **Sieg Jesu Christi über die Sünde**, verkündigen, und zwar als Befreiung des Menschen aus seiner sündigen Selbstverstrickung. Erst dadurch kann der Mensch Gott und seinen Nächsten lieben. In der Kirche seiner Zeit sah Luther diese biblische Grundwahrheit verdunkelt, denn sie lehrte, dass der Mensch sich am Erwerb seines eigenen Heils mitbeteiligen kann, indem er gute Werke tut. Kirchliche Gebräuche wie zum Beispiel die Ablass überlagerten das Evangelium. Deshalb forderte Luther eine Reform der Kirche.

Luther war überzeugt, dass er keine ketzerischen „Neuheiten“ verbreitete, sondern dass seine Lehre direkt auf der „alten“ Bibel gründete und deshalb **„katholisch“**, das heißt allgemein-christlich sei. Melancthon und andere Humanisten teilten diese Einschätzung.



Das Bild ist zweigeteilt. Links ist der „neue Gott“ als Narr, als Karnevalsgestalt dargestellt. An Schwert, Schlüssel und Tiara ist der Papst zu erkennen. Ein Kardinal, Thomas von Aquin und Aristoteles tragen ihn. So entpuppt sich dieser „neue Gott“ als eine Erfindung der scholastischen Theologie, die direkt vom Teufel gesteuert wird. Ganz unten sind Theologen wie Johannes Eck dargestellt, die den „neuen Gott“ gegen Luther verteidigten. Der „alte Gott“ dagegen, der Vater im Himmel, bestätigt durch den Heiligen Geist (in Gestalt einer Taube) Jesus Christus als seinen „lieben Sohn“. Links und rechts von Christus sieht man Moses (mit den Hörnern) und Aaron; weiter unten im Bild die vier Evangelisten mit ihren Symbolen. Ganz unten links steht Paulus mit dem gezogenen Schwert des Geistes und rechts ein lehrender Mönch (Luther), der den dreieinigen „alten Gott“ als „Unum Deum et Pater omnium“, den einen Gott und Vater aller Menschen, bekennt.

Der Künstler, der vermutlich dem Baseler Humanistenkreis angehörte, stand unter dem Einfluss des Erasmus der Kirche kritisch gegenüber und feiert mit diesem Stich von 1521 Luthers Wirken als Rückkehr zum „alten Gott“.

The picture is divided into two. On the left is the “new God” portrayed as a fool, a carnival figure. The pope can be recognised by his sword, key and tiara. He is borne by a cardinal, Thomas Aquinas, and Aristotle. So this “new God” turns out to be an invention of scholastic theology, directly controlled by the devil. Theologians like Johannes Eck are right at the bottom, defending the “new God” against Luther.

The “old God” by contrast, the father in heaven, affirmed by the Holy Spirit (in the shape of a dove) Jesus Christ as his “dear son”. Left and right of Christ we see Moses (with the horns) and Aaron; further down in the picture the four Evangelists with their symbols. Right down to the left stands Paul with the drawn sword of the spirit and on the right is a teaching monk (Luther), who confesses the triune “old God” as “unum deum et pater omnium”, the one God and father of all humanity.

The artist, who presumably belonged to the Basle humanist group, was critical of the church under the influence of Erasmus and with this engraving of 1521 celebrates Luther’s works as the return to the “old God”.

© Bibliothek des Evangelischen Oberkirchenrates Stuttgart, Signatur 363.
Foto: S. Staneker

By grace alone (sola gratia) God forgives a person’s sin and gives him or her eternal life. The sinful person who believes in Christ is both a sinner and righteous before God (simul iustus et peccator).

According to Luther, the Church should proclaim the Gospel, the Good News of the victory of Jesus Christ over sin and do so to free people from their sinful self-involvement. Only that way can a person love God and the neighbour. In the church of his time Luther saw this basic biblical truth as tarnished, since it taught that people can participate in their own salvation by doing good works. Church customs, e.g. indulgences, overlaid the Gospel. That is why Luther called for a reform of the church.

Luther was convinced that he was not disseminating heretical “new” doctrine but that his teaching was founded on the “old” Bible and thus “catholic”, i.e. generally Christian. Melanchthon and other Humanists shared this view.



Gesetz und Evangelium

Luthers Theologie anschaulich dargestellt

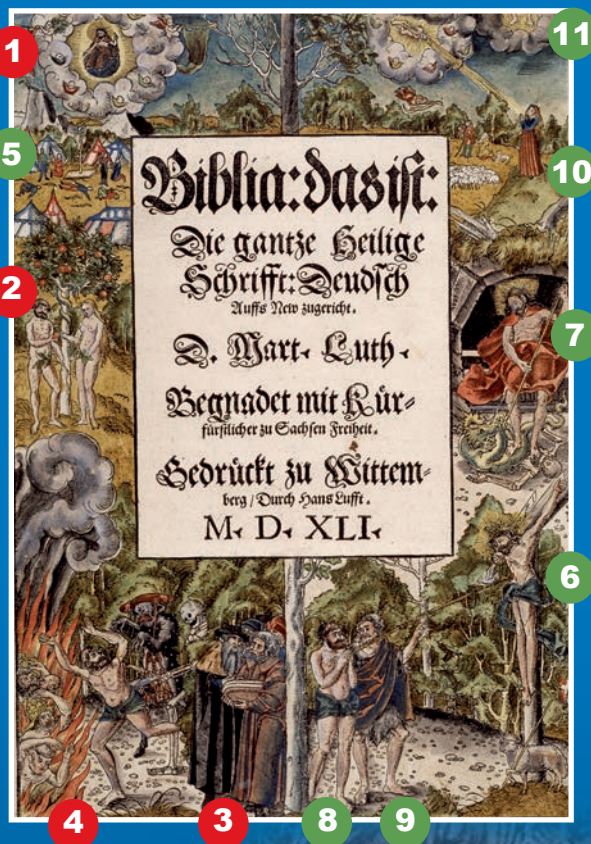
Luther setzte bewusst Bilder zur Verbreitung seiner Theologie ein. Meist wurden sie in der Werkstatt von Lucas Cranach d. Ä. in Wittenberg angefertigt. Die lutherischen Lehrbilder zeigen oft dieselbe Grundstruktur: In zwei Hälften geteilt zeigen sie links die Welt des **Gesetzes**, rechts die des **Evangeliums**. Beide Welten sind durch einen Baum getrennt, dessen Krone links verdorrt, rechts belaubt ist. Die Welt des Gesetzes ist die Welt der Sünde. Hier herrschen Tod, Sünde und Teufel über den Menschen. Die Welt des Evangeliums ist die Welt des Glaubens. Hier hat Christus den Tod besiegt. Die beiden Welten sind parallel aufgebaut.

Luther hielt den Sieg Christi für den Schlüssel zum Verständnis der gesamten Bibel. Es ist deshalb kein Zufall, dass dieses Bild auf der Titelseite einer der Ausgaben seiner berühmten Bibelübersetzung erscheint, an der auch Melanchthon beteiligt war. Titelseite der so genannten „Medianbibel“, Wittenberg 1541.

Luther considered the victory of Christ to be the key to understanding the whole Bible. It is thus no accident that this picture appears on the front page of one of the editions of his famous Bible translation, in which Melanchthon also participated. Front page of the “Medianbibel”, Wittenberg 1541.

© Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel:
Bibel-S. 2° 27b

- 1 Christus als Weltenrichter. Zwei Engel blasen ihre Posaunen zum Jüngsten Gericht, in dem endgültig über Heil und Unheil des Menschen gerichtet wird.
- 2 Adam und Eva werden von der Schlange verführt. Die Sünde kommt in die Welt.
- 3 Mose hält beide Tafeln der Zehn Gebote in seinen Händen. Drei Mitglieder der weltlichen Obrigkeit, die dieses göttliche Gesetz in der Welt vertreten, stehen an seiner Seite. Der Mensch soll das Gesetz Gottes erfüllen, kann es aber nicht.
- 4 Die Sünde (in Gestalt eines Ungeheuers) und der Tod (mit einem Speiß) treiben den Menschen auf die Hölle zu: das Schicksal eines jeden Menschen.
- 5 Das vor Gott schuldig gewordene Volk Israel wird durch eine Giftschlangenplage gestraft. Mose errichtet im Zeltlager einen Pfahl mit einer ehernen Schlange. Wer sie anblickt, wird vom tödlichen Biss der Schlangen geheilt (Numeri 21). Nach dem Evangelisten Johannes bezieht sich Jesus selbst auf diese Geschichte (Joh. 3, 14–15). Luther interpretiert: So wie Israel durch den Blick auf die Schlange gerettet wird, so der sündige Mensch durch den Blick auf den gekreuzigten Christus. Melanchthon führte das Symbol der ehernen Schlange in seinem Wappen (vgl. Tafel 3).
- 6 Christus als Gekreuzigter mit Dornenkrone und Lendentuch. Er ist das Opferlamm, das mit seinem Tod die Strafe Gottes für die ganze Menschheit auf sich genommen hat, aber zuletzt triumphiert: es trägt die Siegesfahne.
- 7 Christus als Auferstandener vor dem Grab. Er tritt Sünde und Tod unter seine Füße.
- 8 Der Sünder ist hier erneut dargestellt. Er schaut jetzt auf den gekreuzigten Christus und wird dadurch erlöst. Ein Blutstrahl zielt direkt aus der Seitenwunde Christi in das Herz des Menschen. Eine Taube, Zeichen des Heiligen Geistes, gleitet auf dem Blutstrahl zum Menschen hinab.
- 9 Die Gegengestalt zu Mose ist Johannes der Täufer. Er weist den Sünder auf Christus hin.
- 10 Maria empfängt Christus, der als Kreuzträger aus dem Himmel auf sie zuschwebt. Christus ist also von Anfang an für den Kreuzestod und damit für die Rettung der Menschheit bestimmt. Maria hat keine heilsvermittelnde Funktion. Sie ist Symbol für einen Menschen, der Christus im Glauben empfängt. So nehmen auch die Hirten die Botschaft von der Geburt des Heilandes im Glauben an, die ihnen ein Engel verkündigt.
- 11 Die Himmelfahrt Christi.



Augsburger Bekenntnis

Die Einheit der Kirche erhalten

Als Melanchthon 1518 nach Wittenberg kam, bewunderte er Luthers kompromisslose Rückkehr zur Bibel als einzige Quelle des Glaubens. Unter dem Einfluss von Luther wurde Melanchthon selbst zu einem Vordenker der Reformation. Melanchthon musste sein humanistisches Erbe jedoch nicht aufgeben. Im Gegenteil: Die Reformation braucht den Humanismus. Ohne sprachlich-literarische Bildung wird der Christ „fundamentalistisch“ und intolerant. Ein gebildeter Christ lässt das Gespräch mit Andersgläubigen nicht abreißen. Melanchthon hoffte zeitlebens auf die Kraft der Kommunikation.

Melanchthon erlebte dabei viele Enttäuschungen. Kaiser Karl V. belegte Luther 1521 auf dem Reichstag von Worms mit der Reichsacht und drohte, mit Gewalt gegen die „lutherischen“ Städte und Fürsten vorzugehen. Aber weil er außerhalb des Reiches Krieg führte, konnte er diese Drohung nicht umsetzen.



The Augsburg Confession

Preserving church unity

When Melanchthon came to Wittenberg in 1518 he admired Luther's uncompromising return to the Bible as the only source of faith. Under Luther's influence, Melanchthon himself became a precursor of the Reformation. Yet Melanchthon did not have to abandon his humanist heritage. On the contrary, the Reformation needed Humanism. Without linguistic and literary education Christians become "fundamentalist"



Die Wandmalerei aus dem Melanchthonhaus in Bretten zeigt den kursächsischen Kanzler bei der Übergabe des Augsburger Bekenntnisses an Kaiser Karl V. am 25. Juni 1530.

The wall painting from the Melanchthon House in Bretten shows the Saxon Chancellor presenting the Augsburg Confession to Emperor Charles V on 25 June 1530.

© Melanchthonhaus Bretten.
Foto: Franz Csiky, Bretten



Erst 1530 kehrte der Kaiser zurück und verlangte von den Anhängern der Reformation, dass sie sich auf dem Reichstag in Augsburg verantworteten.

Im Auftrag des Kurfürsten von Sachsen und der anderen evangelischen Stände stellte Melanchthon eine Verteidigungsschrift zusammen. Darin zeigte er, dass reformatorische Glaubensüberzeugung und das Bemühen um Kirchenreform keine „ketzerischen“ Neuheiten sind. Sie sind biblisch begründet und deshalb „katholisch“, also allgemein-christlich.

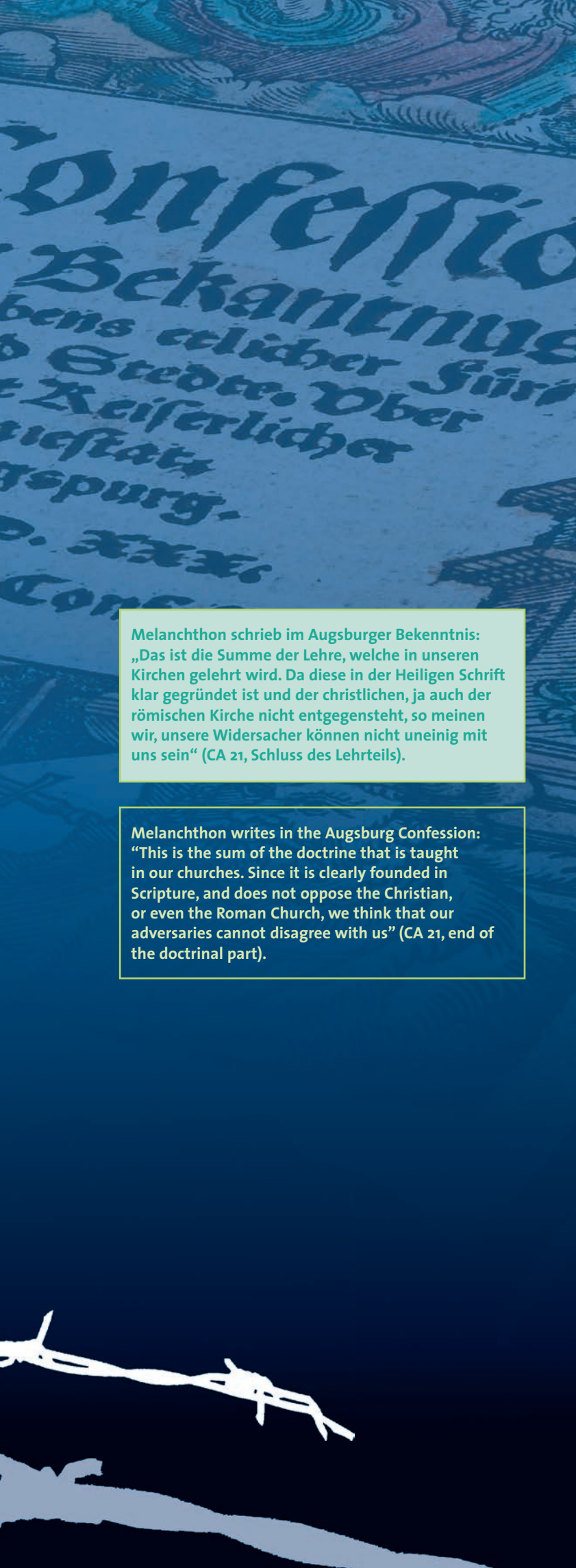
Melanchthon hoffte, Kaiser und Reich von seiner Argumentation zu überzeugen. Nur eine gemeinsame Rückkehr zur biblischen Quelle kann zu wahrer Einheit führen. Humanistische Bildung und reformatorische Gesinnung kommen im Augsburger Bekenntnis zu einer eindrucksvollen Synthese.



Titelseite des ersten Drucks des Augsburger Bekenntnisses.

Front page of the first edition of the Augsburg Confession.

© Melanchthonhaus Bretten



Melanchthon schrieb im Augsburger Bekenntnis: „Das ist die Summe der Lehre, welche in unseren Kirchen gelehrt wird. Da diese in der Heiligen Schrift klar gegründet ist und der christlichen, ja auch der römischen Kirche nicht entgegensteht, so meinen wir, unsere Widersacher können nicht uneinig mit uns sein“ (CA 21, Schluss des Lehrteils).

Melanchthon writes in the Augsburg Confession: “This is the sum of the doctrine that is taught in our churches. Since it is clearly founded in Scripture, and does not oppose the Christian, or even the Roman Church, we think that our adversaries cannot disagree with us” (CA 21, end of the doctrinal part).

and intolerant, he believed. An educated Christian does not break off conversation with those of other faith. All his life Melanchthon pinned his hopes on the power of communication.

And yet he experienced many disappointments on this score. In 1521 Emperor Charles V placed Luther under an imperial ban at the Imperial Diet of Worms, threatening to take forceful action against the “Lutheran” cities and princes. But because he was waging war outside of the empire he couldn’t put his threat into practice. It was only in 1530 that the emperor returned and demanded that the supporters of the Reformation account for themselves at the Imperial Diet in Augsburg. On behalf of the Elector of Saxony and the other Protestant estates (governing classes) Melanchthon drafted a defence. In it he showed that Reformation beliefs and striving to reform the church were not new, “heretical” ideas. They are biblically founded and thus “catholic”, i.e. generally Christian.

Melanchthon hoped to convince the emperor and empire of his arguments. Only if all returned to the biblical source could true unity come about. Humanist education and Reformation convictions blend impressively in the Augsburg Confession.

Karl V.

Das Streben nach politischer Einheit

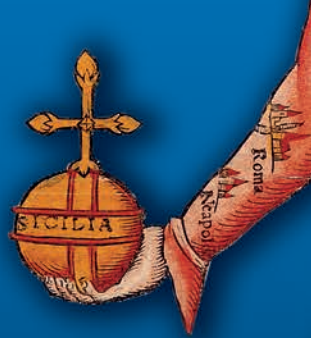
Als der Habsburger Karl von Gent 1519 zum Kaiser gewählt wurde, regierte er bereits ein Reich, dessen Ausdehnung alles zuvor Bekannte übertraf. Zum Haus Habsburg gehörten Österreich, Burgund, die Niederlande, Spanien, Sizilien, Neapel und die spanischen Eroberungen in Süd- und Mittelamerika. Das war ein Reich, in dem „die Sonne nie unterging“. Als gewählter Kaiser war Karl nun auch oberster Lehnsherr aller Fürsten und Herr über alle Reichsstädte im Heiligen Römischen Reich deutscher Nation.

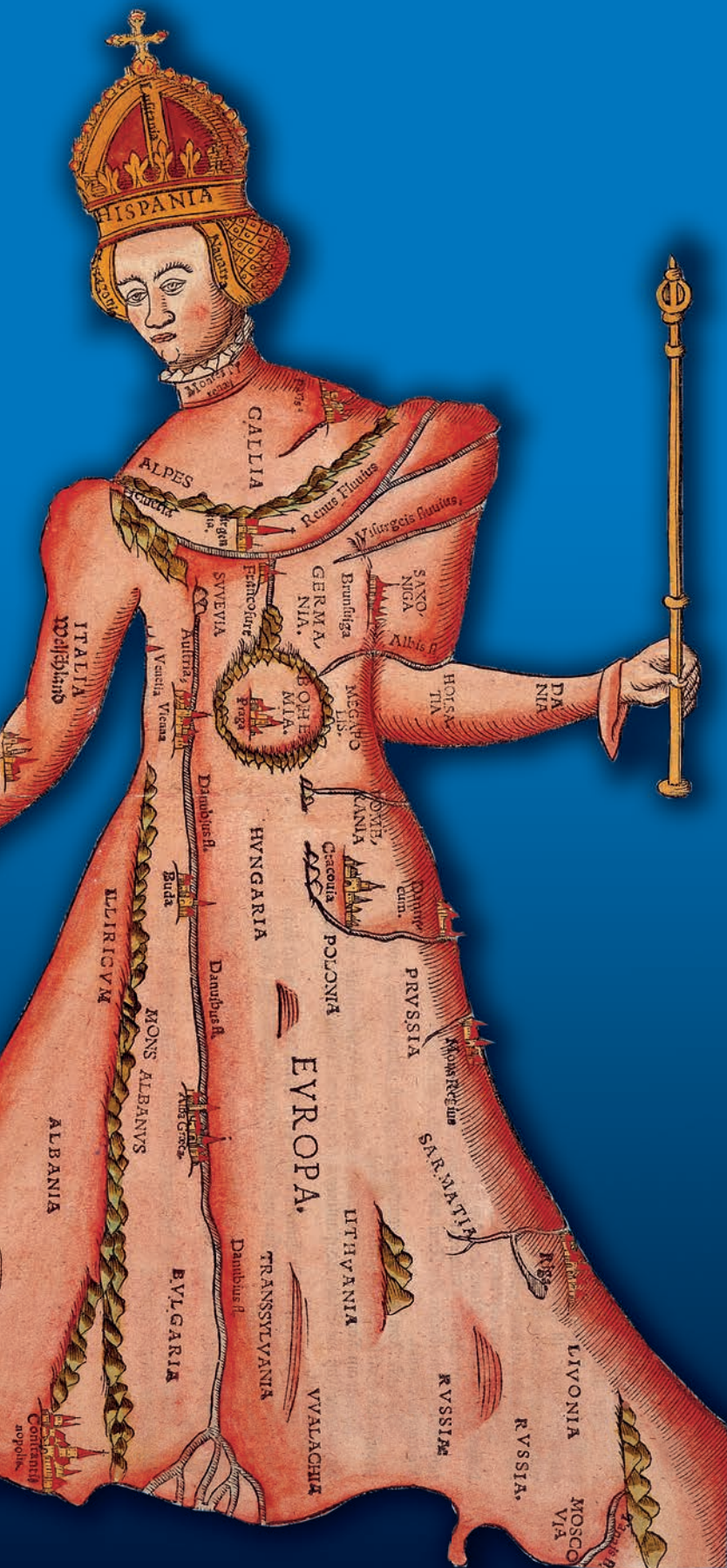
Karl V., der bis 1556 regierte, wollte das gesamt-europäische christliche Reich wiederherstellen,

Europa wurde im 16. Jahrhundert mehrfach in Gestalt einer Kaiserin dargestellt: Spanien ist ihr gekröntes Haupt, Sizilien der Reichsapfel, Dänemark ist das Szepter und Böhmen, die vornehmste Provinz des Heiligen Römischen Reiches, das Herz. Dieser Holzstich von 1588 propagiert den Anspruch der Habsburger, allen voran Karls V., auf Weltherrschaft.

Europe was portrayed in the guise of an empress on several occasions in the 16th century: Spain is its crowned head, Sicily the imperial orb, Denmark the sceptre and Bohemia, the most important province in the Holy Roman Empire, the heart. This woodcut of 1588 propagates the claim of the Habsburgers, particularly Charles V, to world dominance.

© Deutsches Historisches Museum, Berlin. Signatur: Eo1/544





Charles V.

The striving for political unity

When the Habsburg Charles of Gent was elected emperor in 1519, he began to rule over a greater realm than any before. The house of Habsburg encompassed Austria, Burgundy, the Netherlands, Spain, Sicily, Naples and the Spanish conquests in South and Central America. It was an empire on which “the sun never set”. As elected emperor Charles was now the commander of all princes and lord of all imperial cities in the Holy Roman Empire.

Charles V, who reigned until 1556, wanted to restore a pan-European Christian empire like the one which had existed under Emperors Constantine and

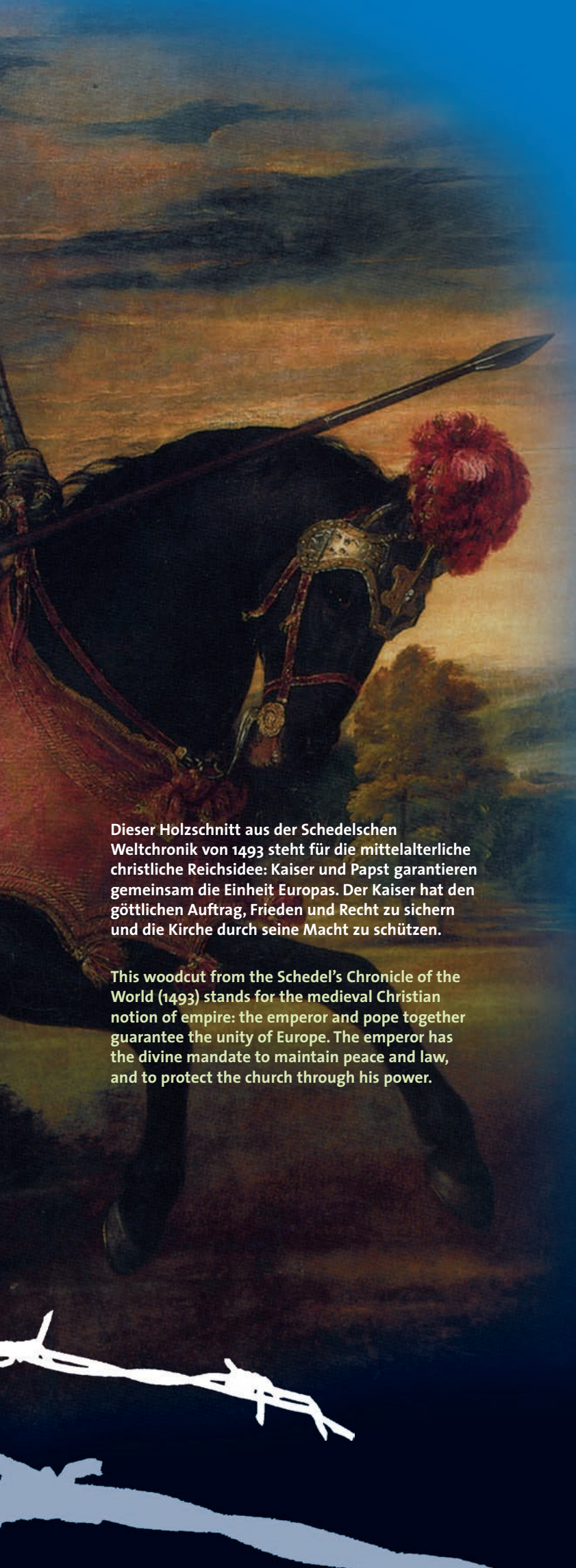
Rom. Schedelsche Weltchronik, 1493



wie es unter den Kaisern Konstantin und Karl dem Großen bestanden hatte. Ganz Europa sollte seine Herrschaft anerkennen, die Gott dem Kaiser anvertraut hatte. Nur so konnten Friede, Recht und Ordnung gesichert werden. Deshalb sah sich Karl verpflichtet, die Einheit der Kirche zu erhalten und die neu entstehenden protestantischen Kirchen zu ihr zurückzuführen.

Karl V. stieß jedoch auf den erbitterten Widerstand Frankreichs. Außerdem brachten die Osmanen Karl V. von Osten her in Bedrängnis. Die „Universalmonarchie“ Karls V. ließ sich nicht verwirklichen.





Dieser Holzschnitt aus der Schedelschen Weltchronik von 1493 steht für die mittelalterliche christliche Reichsidee: Kaiser und Papst garantieren gemeinsam die Einheit Europas. Der Kaiser hat den göttlichen Auftrag, Frieden und Recht zu sichern und die Kirche durch seine Macht zu schützen.

This woodcut from the Schedel's Chronicle of the World (1493) stands for the medieval Christian notion of empire: the emperor and pope together guarantee the unity of Europe. The emperor has the divine mandate to maintain peace and law, and to protect the church through his power.

Charles the Great. The whole of Europe was to recognise his rule, which God had entrusted to the emperor. Only thus could peace, law and order be preserved. That is why Charles saw himself obliged to maintain the unity of the church and to bring the proliferating Protestant churches back to the fold.

Charles V encountered bitter resistance from France, however. Moreover, the Ottoman Turks brought Charles V problems from the East. The “universal monarchy” to which Charles V aspired proved not feasible.



Das geteilte Europa

Katholische und Lutherische Kirche trennen sich

Karl V. sah es als seine Pflicht an, die Einheit der Kirche wiederherzustellen. Der friedliche Weg, den Melanchthon im Augsburger Bekenntnis vorgeschlagen hat, ließ sich nicht verwirklichen. Der Kaiser drohte den Anhängern der Reformation Gewalt an, wenn sie die kirchlichen Reformen nicht rückgängig machten.

Doch die protestantischen Fürsten und Reichsstädte waren dazu nicht bereit. 1531 schlossen sie in Schmalkalden ein Verteidigungsbündnis und bekannten sich zum Augsburger Bekenntnis. Dieses Bekenntnis wurde entgegen ihrer ursprünglichen Absicht zur Geburtsurkunde der Kirchentrennung. Im Reich entstanden neben der römischen Kirche mehrere evangelische Landeskirchen.



Das protestantische Propagandabild von 1568 zeigt, wie Luther durch die Rückkehr zur Bibel über den Papst triumphiert. Seine Anhänger halten Bibeln und Schreibfedern in den Händen: ihre Schriften sind mit der Bibel im Einklang. An ihrer Spitze steht Melanchthon. Auf der römisch-katholischen Seite versuchen die Jesuiten vergeblich, den päpstlichen Thron zu stützen. Sie halten keine Bibeln, sondern nur Schreibfedern in den Händen und tauchen sie in den Hintern eines Monsters: ihre Lehren stammen vom Teufel. Die Fundamente unter dem päpstlichen Thron brechen weg: das päpstliche Kirchenrecht, die Mönchregeln und die scholastische Schriftauslegung. Oberhalb der Jesuiten stehen die Dominikaner, um mit Stricken, Schwertern und brennenden Fackeln die Inquisition durchzusetzen. Aber Gewalt und Zwang bleiben ebenso wirkungslos wie die Prozessionen der Geistlichkeit darüber. Europa ist durch den Konflikt zwischen Luther und dem Papst geteilt. Propaganda und Polemik dominieren über den Dialog. Davon sind auch persönliche Beziehungen betroffen. Melanchthon und sein ehemaliger Schüler Friedrich Staphylus, der wieder römisch-katholisch geworden war, bekämpfen einander.



The Protestant propaganda picture of 1568 shows how Luther triumphs over the pope through the return to the Bible. His supporters hold Bibles and quills in their hands: their writings are in harmony with the Bible. At their head stands Melanchthon.

On the Roman Catholic side, the Jesuits strive in vain to overturn the papal throne. They do not hold Bibles but only quills, and dip them in the hind parts of a monster: their teachings stem from the devil. The foundations below the papal throne break away: canon law, monastic rules and scholastic exposition of scripture. Above the Jesuits stand the Dominicans, in order to carry out the inquisition with cords, swords and burning torches. But violence and force remain just as ineffective as the processions of the clergy.

Europe divided through the conflict between Luther and the Pope. Dialogue gives way to propaganda and polemics, affecting personal relations. Melanchthon and his former student Friedrich Staphylus, who had again become Roman Catholic, are at loggerheads.

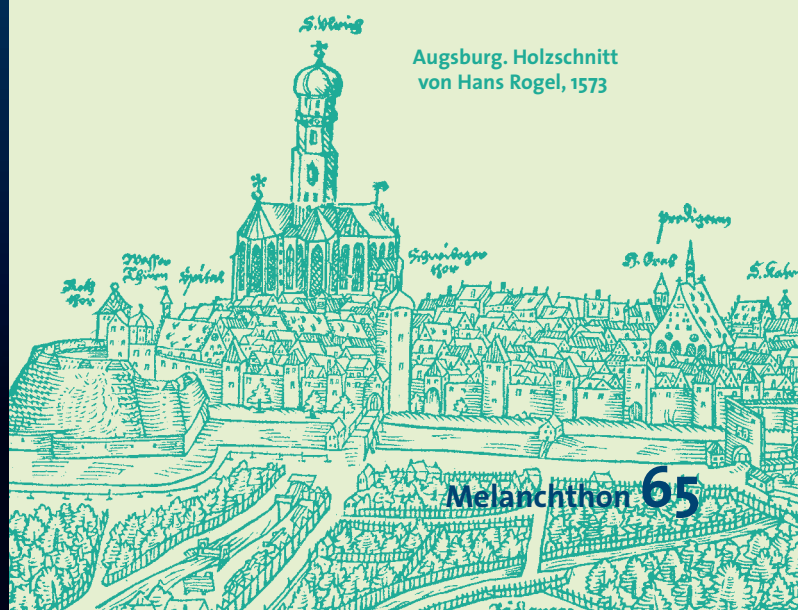
© Kunstsammlungen und Museen Augsburg

Divided Europe

The Catholic and Lutheran churches separate

Charles V saw it as his duty to restore church unity. The peaceful path that Melanchthon had embarked upon in the Augsburg Confession was not practicable. The emperor threatened the supporters of the Reformation with violence if they did not revoke the church reforms.

Yet the Protestant princes and imperial cities were not willing to do so. In 1531 they forged a defence alliance in Schmalkalden and professed the Augsburg Confession. This Confession became, against their original intention, the birth certificate of church division. In the empire several Protestant regional churches arose alongside the Church of Rome.



Augsburg. Holzschnitt von Hans Rogel, 1573

Karl V. konnte seine Gewaltandrohung seit 1546 in die Tat umsetzen. Im Krieg erlitten die Schmalkaldener 1547 eine entscheidende Niederlage. Trotzdem gelang es dem Kaiser nicht, die Reformation auszulöschen. 1555 musste er im Augsburger Religionsfrieden die Existenz lutherischer Landeskirchen anerkennen. Der Kaiser blieb der weltliche Herr des Reiches, aber die Fürsten erhielten das Recht, die Konfession ihrer Landeskirche zu bestimmen. Seitdem war das Reich auch staatskirchenrechtlich geteilt.

Melanchthon bedauerte den Verlust der Einheit. Seit 1530 hatte er bei mehreren Religionsgesprächen versucht, den Kaiser und die katholischen Fürsten um der Einheit willen zu einer Reform der Kirche zu bewegen. Dabei war er auch zu Kompromissen bereit. Der Augsburger Religionsfriede sicherte vorerst den öffentlichen Frieden im Reich, offenbarte aber zugleich das Misslingen der Einheitsbestrebungen.

Seit 1555 verfestigte sich der Gegensatz zwischen römischen Katholiken und Lutheranern. Ihre Kommunikation war fast ausschließlich polemisch. Der Zerfall der Einheit Europas schien nicht mehr aufzuhalten.

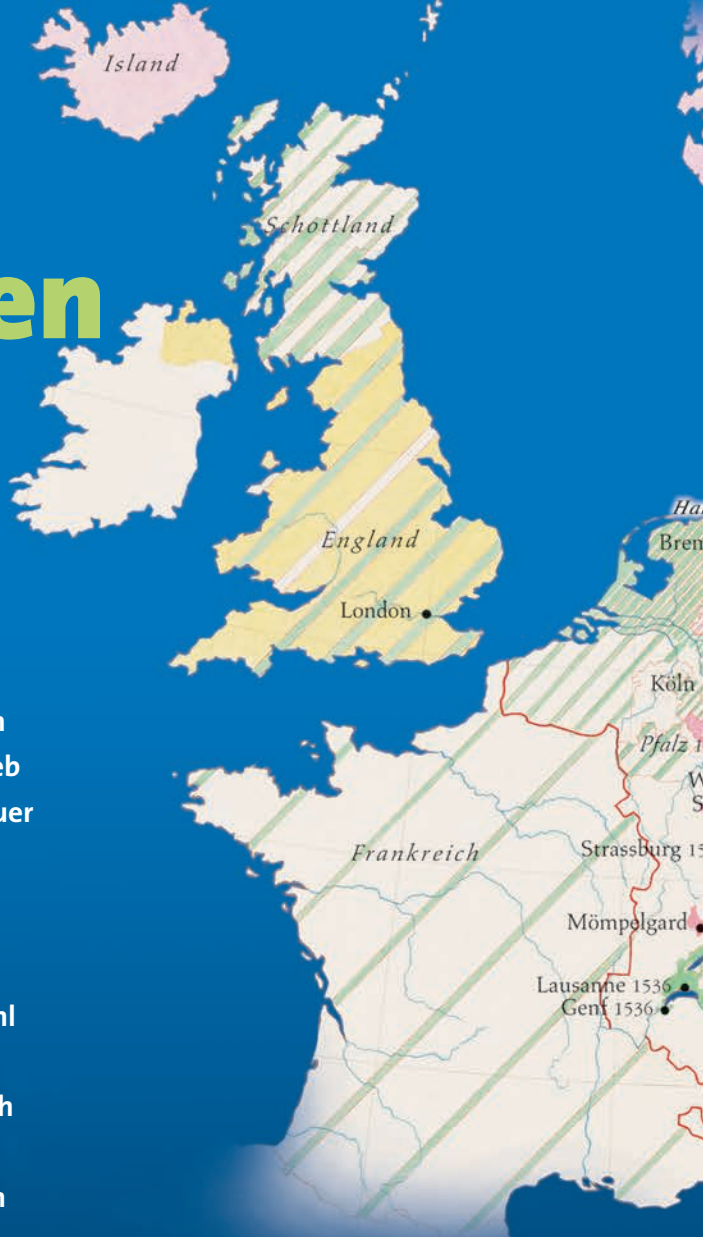


Die reformierten Kirchen

Eine weitere Konfession

Seit dem Augsburger Religionsfrieden von 1555 gab es im Reich katholische und lutherische Territorien. Dabei blieb es nicht. Die Reformation führte zur Entstehung weiterer neuer Kirchen in Europa. Die wichtigsten waren die anglikanische Kirche sowie die verschiedenen reformierten Kirchen.

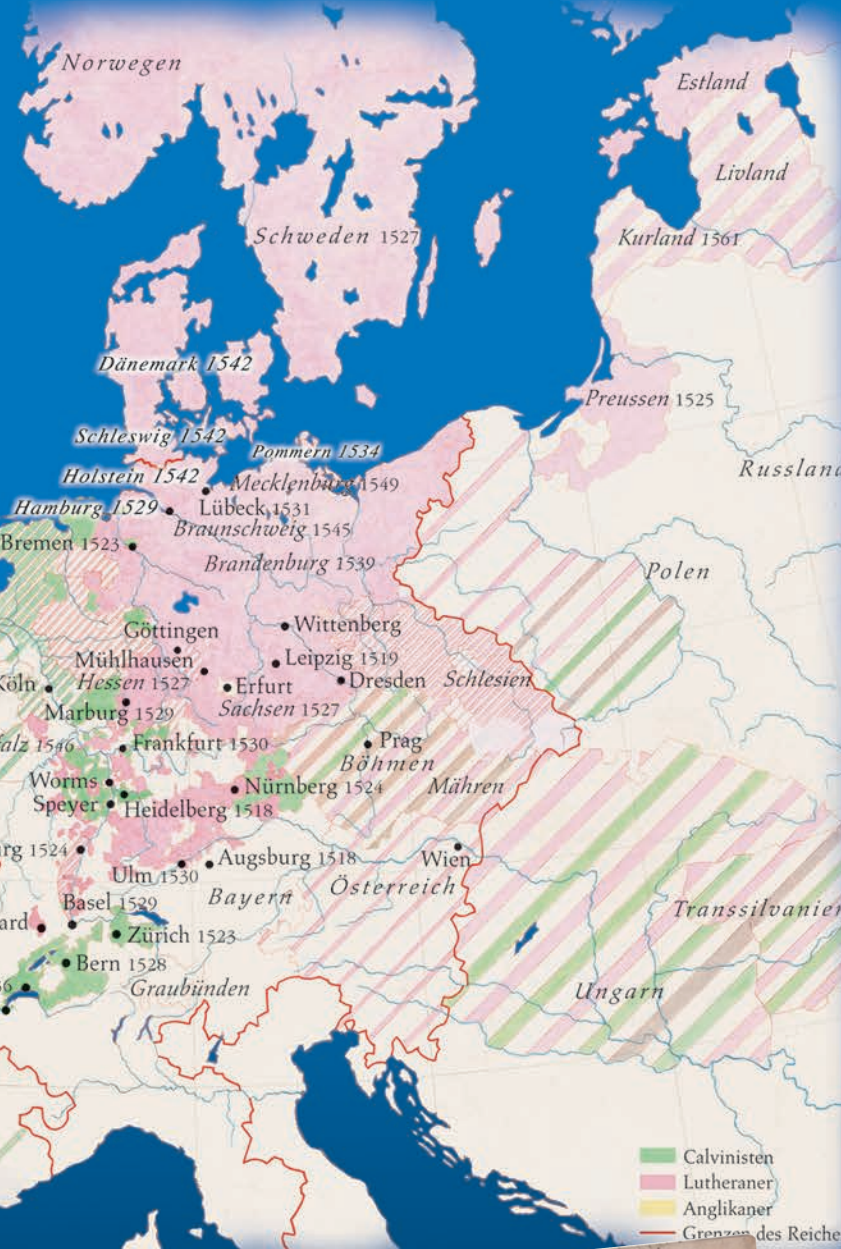
Schon in den zwanziger Jahren entstanden unter den Protestanten Lehrunterschiede, die besonders das Abendmahl betrafen. Der Zürcher Reformator Ulrich Zwingli und Luther warfen sich gegenseitig vor, die biblische Überlieferung falsch zu interpretieren. 1529 führte das in Marburg zum Bruch zwischen Zwingli und Luther. Bald entstand eine Vielzahl von „reformierten Kirchen“. Sie meinten die von Luther begonnene Reformation konsequent weiterzuführen. Ihre wichtigsten Vertreter waren Heinrich Bullinger, Wilhelm Farel, Johannes Calvin und Johannes a Lasco.



Die Ausbreitung der Reformation im 16. Jahrhundert.

The spreading of the Reformation in the 16th century.

© Musée international de la Réforme, Genf



Johannes Calvin schätzte Melanchthon sehr und bemühte sich wie dieser um die Wiederherstellung der Einheit im protestantischen Lager. 1546 erschien die französische Übersetzung der *Loci communes* von Melanchthon mit einem Vorwort von Calvin.

© Herzog August Bibliothek
Wolfenbüttel Sign. H: G 9a.8° Helmst



John Calvin greatly esteemed Melanchthon and, like him, strove to restore unity in the Protestant camp. In 1546 the French translation of Melanchthon's *Loci communes* appeared with a foreword by Calvin.

The Reformed churches

A further confession

As of the Peace of Augsburg of 1555 the empire was divided into Catholic and Lutheran territories. And that was not all. The Reformation led to the emergence of other new churches in Europe. The most important were the Anglican Church and various Reformed churches.

Back in the 1520s doctrinal differences arose among the Protestants, particularly regarding the Lord's Supper. The Zürich Reformer Ulrich Zwingli and Luther mutually accused one another of misinterpreting the biblical texts. That led to a break between Zwingli and Luther in 1529. Soon a myriad of "Reformed churches" sprang up. Their intention was to consistently continue

Genf. Nach Merian, 1690





The Reformed regarded themselves as “better”, as “pure” Lutherans. That is why Luther occupies the central position on this Dutch flyer. Thanks to him, the light of the Gospel shines again (cf. Mt 5:15). Calvin is seated next to him. Melancthon (I) sits on the left at the table and holds the pen.

Die Reformierten betrachteten sich als die „besseren“, als „reine“ Lutheraner. Daher nimmt Luther auf diesem niederländischen Flugblatt aus dem 17. Jahrhundert die zentrale Stelle ein. Ihm ist es zu verdanken, dass das Licht des Evangeliums wieder leuchtet (vgl. Mt. 5, 15). Calvin sitzt gleich neben ihm. Melancthon (I) befindet sich links am Tisch und hält die Feder.

© Musée international de la Réforme, Genf

Melancthon wollte die Einheit unter den Protestanten wahren und versuchte deshalb, bei den Reformierten das Augsburger Bekenntnis zur Geltung zu bringen. Dabei hatte er durchaus Erfolg. Der Straßburger Reformator Martin Bucer und Luther einigten sich dank der Vermittlung Melancthons in der Abendmahlslehre und unterzeichneten 1536 die Wittenberger Konkordie. Die schweizerischen Reformierten unter Bullinger und Calvin hielten sich jedoch fern.

Nach Melancthons Tod 1560 schlossen sich einige seiner Schüler den Reformierten an, weil sie dort das humanistische Erbe ihres Lehrmeisters gut aufgehoben sahen. Melancthon wurde so auch zu einem der Väter der reformierten Kirchen.

Die Reformierten waren erbitterte Gegner der Ansprüche der Habsburger auf eine Universalmonarchie. Sie trugen deshalb stark zur kirchlichen und politischen Teilung Europas bei. Trotz herber Verluste überlebten sie den Dreißigjährigen Krieg und wurden im Westfälischen Frieden von 1648 offiziell als dritte Kirche im Reich anerkannt.



Diese Medaille zeigt das einzige Bildnis Martin Bucers, das zu seinen Lebzeiten angefertigt wurde. Der Dominikanermönch Bucer war im Geiste des oberrheinischen Humanismus ausgebildet worden. 1518 begeisterte er sich für die Ideen Luthers. 1524 wurde er Pfarrer in Straßburg, wo er zum Wortführer der Reformation aufstieg. Melanchthon und Bucer arbeiteten seit 1531 zusammen. Die Wiederherstellung der Einheit des protestantischen Lagers im Reich durch die Wittenberger Konkordie von 1536 war hauptsächlich ihr Verdienst.

This medallion shows the only picture of Martin Bucer completed during his lifetime. A Dominican monk, Bucer was trained in the humanist spirit of the upper Rhine. In 1518 he enthusiastically adopted Luther's ideas. In 1524 he became a pastor in Strasbourg, where he rose to become the spokesman of the Reformation. Melanchthon and Bucer worked together from 1531. The Wittenberg Agreement of 1536 restored unity in the Protestant camp in the empire and that was largely their doing.

© Badisches Landesmuseum, Karlsruhe

the Reformation that Luther had started. Their most important representatives were Heinrich Bullinger, Guillaume Farel, John Calvin and Johannes a Lasco.

Melanchthon wanted to preserve unity among Protestants and therefore attempted to have the Reformed recognise the Augsburg Confession. He was pretty successful. The Strasbourg Reformer Martin Bucer and Luther united on the doctrine on the Lord's Supper, thanks to Melanchthon's mediation, and in 1536 signed the Wittenberg Agreement. The Swiss Reformed under Bullinger and Calvin remained apart, however.

After Melanchthon's death in 1560 some of his students joined the Reformed group, because they saw it as respecting the humanist heritage of their teacher. Melanchthon thus also became one of the fathers of the Reformed churches.

The Reformed were bitter opponents of the ambitions of the Habsburgs to rule over a universal monarchy. They therefore strongly contributed to the ecclesiastical and political division of Europe. Despite heavy losses they survived the Thirty Years War and the Peace of Westphalia, signed in 1648, officially recognised them as the third church.



Das Erbe Melanchthons

Die Einheit der Kirche wiederherstellen

Nach 1555 verhärteten sich die politischen und religiösen Spaltungen in Europa. Die meisten Fürsten strebten die kirchliche Homogenität in ihrem eigenen Territorium an. König Ludwig XIV. von Frankreich forderte: „Ein König, ein Gesetz, eine Religion!“ Andersgläubige Christen galten als „Ketzer“, wurden zwangsbekehrt, vertrieben oder mussten ins Exil gehen. Das humanistische Erbe wurde unterdrückt. Gewissensfreiheit und Toleranz rückten in weite Ferne. Auch die Lutheraner hielten die kirchliche Homogenität eines Territoriums für unentbehrlich.

Melanchthons Einsatz für den Erhalt der Einheit der Kirche geriet in Vergessenheit. Oft sah man ihn nur noch als Helfer Luthers. Die Aufklärung entdeckte Melanchthon neu. Er wurde nun als ein Theologe angesehen, der Vernunft und Bildung besonders hoch schätzte und dadurch Wege zeigte, kirchliche Gegensätze zu überwinden.



Im Jahre 1685 verbot König Ludwig XIV. die öffentliche Ausübung der reformierten Religion in Frankreich. Trotz des Fluchtverbotes suchten Zehntausende von französischen Protestanten Zuflucht im Ausland. Jan Luyken stellt dies auf seinem berühmten Stich von 1696 dar. Wer bei der Flucht aufgegriffen wurde, kam auf die Galeere oder ins Gefängnis.

Melanchthon's legacy

Restoring church unity

After 1555 the political and religious divisions in Europe hardened. Most princes aspired to having a homogeneous church in their own territory. King Louis XIV of France called for: "One king, one law, one religion". Christians of other beliefs were regarded as "heretics", were reconverted by force, evicted or compelled to go into exile. The humanist legacy was repressed. Freedom of conscience and tolerance moved far away. Lutherans, too, considered it essential that a territory only had one church.

Melanchthon's work to preserve church unity was forgotten. Often he was just seen as Luther's assistant. It was the



In 1685 King Louis XIV prohibited the public exercise of Reformed religion in France. Despite the ban on migration, tens of thousands of French Protestants sought refuge abroad. Jan Luyken portrays this in his famous engraving of 1696. Anyone who was picked up while fleeing was sent to the galleys or to prison.

Heidelberg, Sebastian Münster
Holzschnitt 1550



Im 19. Jahrhundert wurden in mehreren deutschen Ländern lutherische und reformierte Kirchen zu Unionskirchen vereint. Als einer ihrer geistigen Väter galt Melanchthon.

Nun erschien auch im *Corpus Reformatorum* die erste wissenschaftliche Edition seiner Werke und Briefe. Die 400-Jahrfeier seines Todes im Jahre 1960 führte zur Gründung der Melanchthonforschungsstelle in Heidelberg, die den Briefwechsel Melanchthons neu ediert.

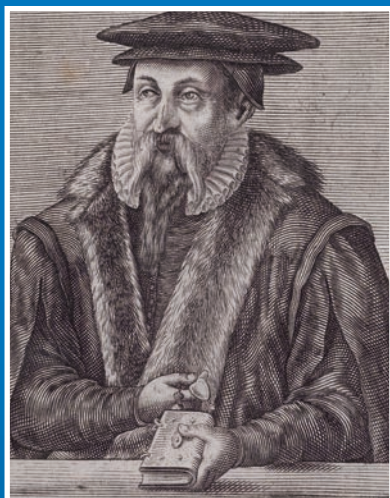
Heute betont man gern Melanchthons Eigenständigkeit als Lutherschüler eigener Prägung: Immer habe er sich darum bemüht, Reformation und Humanismus, Bildung und Glauben zusammenzuhalten. Sein Einsatz für die Einheit der Kirche gilt als ökumenisches Engagement.



Auf diesem Kupferstich von 1717 zum 200. Jahrestag der Reformation ist Melanchthon als Helfer Luthers dargestellt.

This engraving from 1717 marked the 200th anniversary of the Reformation, and portrays Melanchthon as Luther's assistant.

© Melanchthonhaus Bretten



Vor allem in reformierten Kreisen wurde

Melanchthon im 17. Jahrhundert als Humanist geschätzt. Sie fanden in seiner Theologie Ansätze für eine Wiederherstellung der Einheit zwischen den protestantischen Kirchen Europas, die nicht auf Zwang von oben beruhte, sondern auf einer Rückkehr zu den Quellen und ihrer Aufarbeitung durch Studium und Gespräch. Der Heidelberger reformierte Theologe David Pareus gehörte zu den Bewunderern Melanchthons. In seinem Werk *Irenicum* von 1614/15 plädierte er für eine Einigung zwischen Lutheranern und Reformierten.

In the 17th century Melanchthon was particularly esteemed in Reformed circles. They found in his theology contained ways of restoring unity between the European Protestant churches, relying not on force from above but on returning to the sources and working through them through study and discussion. The Heidelberg Reformed theologian David Pareus was one of Melanchthon's admirers. In his work *Irenicum* of 1614 – 15 he argued for union between Lutherans and Reformed.

© Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel: Porträt I, 10043

Enlightenment that rediscovered Melanchthon. He was now seen as a theologian who esteemed reason and education and thereby revealed ways of overcoming the divisions among the churches.

In the 19th century Lutheran and Reformed churches in several German states were united to become a Church of the Union. Melanchthon is considered one of its spiritual fathers. That was the time when the first scholarly edition of his works and letters also appeared in the *Corpus Reformatorum*. The 400th anniversary of his death in 1960 led to the founding of the Melanchthon research centre in Heidelberg, which is re-editing Melanchthon's correspondence.

Today people like to emphasise Melanchthon's independence as an original student of Luther: he is said to have always striven to hold together the Reformation and Humanism, education and faith. His work for the unity of the church is regarded as ecumenical commitment.



Grenzen überwinden

Die Bedeutung Philipp Melanchthons für Europa heute

Seit der Gründung der Europäischen Union lösen die Mitgliedsstaaten ihre Konflikte nicht mehr durch Gewalt, sondern durch Verhandlungen und entwickeln, unter Wahrung ihrer eigenen Identität, zunehmend Formen von Zusammenarbeit und Austausch. Der trennende Charakter der Grenzen wird überwunden. Kulturelle Unterschiede werden als Bereicherung verstanden.

Auch das Verhältnis der Kirchen zueinander hat sich grundlegend geändert. Meilensteine waren die Gründung des Ökumenischen Rates der Kirchen 1948, das Zweite Vatikanische Konzil von 1962 bis 1965, die Leuenberger Konkordie 1973 und die *Charta Oecumenica* 2001. Die Kirchen verketzern einander nicht mehr, sondern verstehen ihre Unterschiede als Bereicherung und Herausforderung. Hierfür hat sich der Begriff „**versöhnte Verschiedenheit**“ eingebürgert.

In diesem Klima gewinnt Melanchthon eine neue Aktualität. Er wusste, dass wirkliche Verständigung nur möglich ist, wenn man gemeinsam die **Quellen** erforscht, aus denen sich Europa entwickelt hat. Dabei dachte er an die antiken griechischen und lateinischen Autoren und vor allem an die Bibel.



Der junge Melanchthon.
Miniaturgemälde von
Hans Holbein d.J., 1531/32.

Young Melancthon. Miniature by
Hans Holbein the Younger, 1531 – 32.

© Niedersächsisches Landesmuseum, Hannover



Overcoming borders

Philipp Melanchthon's significance for Europe today

Since the founding of the European Union, the member states have no longer solved their conflicts through using force. Rather they have turned to negotiation and are increasingly developing forms of cooperation and exchange while preserving their own identity. The divisive character of borders is being overcome; cultural differences are being understood as enriching.

The relationship of the churches to one another has also changed fundamentally. Milestones were the founding of the World Council of Churches in 1948, the Second Vatican Council of 1962 to 1965, the Leuenberg Agreement of 1973 and the *Charta Oecumenica* of 2001. The churches no



Er hat sich aber auch intensiv um die Kenntnis der lateinischen und griechischen Kirchenväter bemüht und damit die Grundlage für das Gespräch der protestantischen Kirchen mit der römisch-katholischen Kirche und mit der Ostkirche gelegt. Melanchthon kannte auch die mittelalterlichen jüdischen und arabischen Überlieferungen.

Europa wurde geprägt vom Zusammentreffen antiker und christlicher, jüdischer und islamischer Traditionen. Dieses vielgestaltige historische Erbe kann leicht zu neuen Abgrenzungen und Abschottungen führen.

Auf den Spuren Melanchthons sollte es möglich sein, miteinander ins **Gespräch** zu kommen und an einer gemeinsamen europäischen Identität zu arbeiten.

Die Europäische Melanchthon-Akademie Bretten betrachtet es deshalb als ihre Aufgabe, die Kenntnis des Lebens und Werkes Melanchthons zu fördern.



Die *Charta Oecumenica* ist das erste gemeinsame Dokument der europäischen Kirchen seit 1000 Jahren. Ihre Unterzeichnung im Jahr 2001 in Straßburg wurde als ökumenischer Meilenstein gefeiert. Die Konferenz Europäischer Kirchen (KEK-CEC) und der Rat der Europäischen Bischofskonferenzen (CCEE) haben sie gemeinsam vorgelegt. Sie beschreibt den Stand der ökumenischen Beziehungen, wie sie auf den beiden vorangegangenen Versammlungen in Basel und Graz sichtbar geworden sind. Die *Charta* ist Grundlage für die 3. Europäische Ökumenische Versammlung in Hermannstadt im September 2007. Die *Charta* enthält Leitlinien und Selbstverpflichtungen für die Zusammenarbeit der christlichen Kirchen im zusammenwachsenden Europa.



The *Charta Oecumenica* is the first common document of the European churches for 1000 years. Its signing in Strasbourg was celebrated as an ecumenical milestone. It was jointly submitted by the Conference of European Churches (CEC) and the Council of European Bishops' Conferences (CCEE). They describe the state of ecumenical relations that had become visible at the two ecumenical assemblies in Basle and Graz. The *Charta* is the basis for the 3rd European Ecumenical Assembly in Sibiu in September 2007.

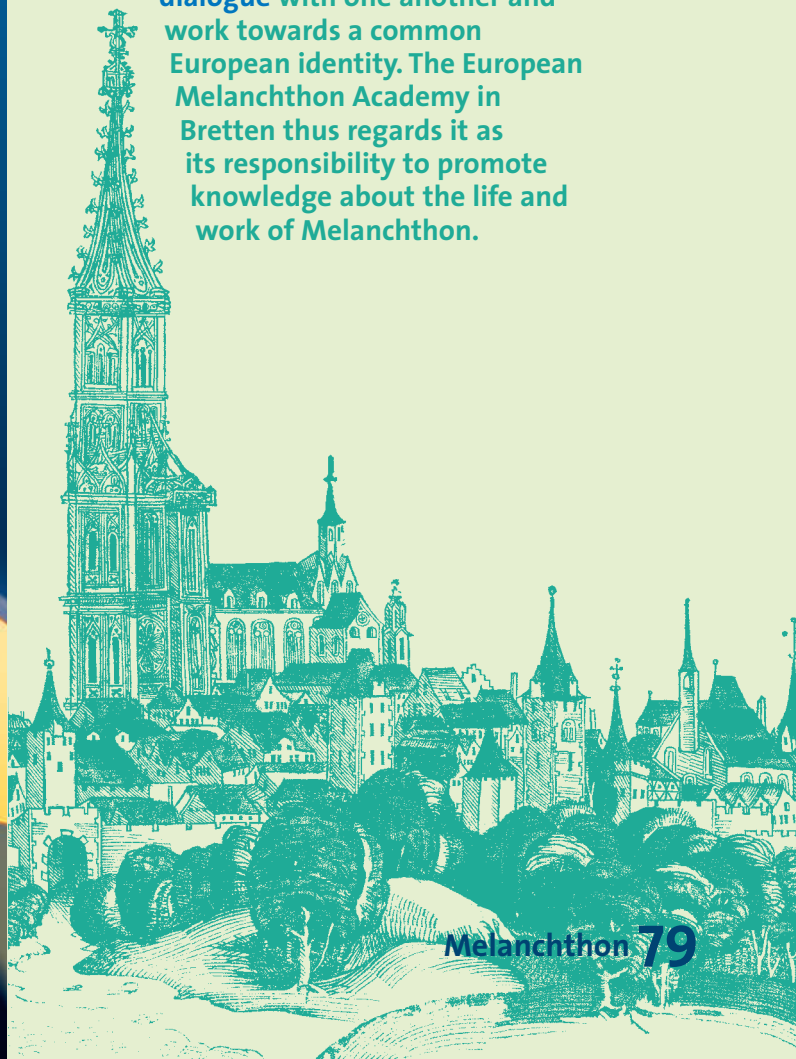
The *Charta* contains guidelines and commitments for cooperation among churches in a Europe where people are growing closer together.

© Gustavo Alabisò, Karlsruhe

longer accuse each other of heresy, but understand their differences as enriching and challenging. The concept of “reconciled diversity” has become the accepted term for this.

In this climate, Melanchthon takes on new relevance. He knew that real understanding was only possible if we together explore the sources from which Europe has developed. He was thinking here of the ancient Greek and Latin authors and, above all, of the Bible. However, he also intensively studied the Latin and Greek church fathers, thereby laying the foundation stone for the dialogue of Protestant churches with the Roman Catholic Church and with the Orthodox Church. Melanchthon was also familiar with medieval Jewish and Arabic texts.

Europe was shaped by the convergence of ancient and Christian, Jewish and Islamic traditions. This many-faceted historical heritage can easily lead to new boundaries and isolationism. Following in the footsteps of Melanchthon it should be possible to enter into dialogue with one another and work towards a common European identity. The European Melanchthon Academy in Bretten thus regards it as its responsibility to promote knowledge about the life and work of Melanchthon.





Reformation und Konfessionalisierung im Fürstentum Siebenbürgen

Das rund dreihundertjährige Ringen zwischen abendländischen, christlichen und orientalischen, osmanischen (türkischen) Herrschern währte im Donau-Karpaten-Raum bis an die Schwelle des 18. Jahrhunderts und prägte diesen Teil Europas in einer Weise, die bis auf den heutigen Tag sichtbar ist. Siebenbürgen wurde dadurch im Zeitalter der Reformation und der Konfessionalisierung zu einer abgelegenen Randzone Europas. Der politischen Zugehörigkeit und der geistigen Rezeption westeuropäischer Gedanken und Strömungen, wie Humanismus und Reformation einerseits, steht andererseits die Verwurzelung Siebenbürgens in einem örtlichen Rahmen gegenüber, der politisch, ökonomisch, kulturell und religiös von der Nähe und Interferenz der östlich und südöstlich angrenzenden geographischen Räume geprägt ist. Die Geschichte der Reformation und Konfessionalisierung in Siebenbürgen ist nahezu ein Paradebeispiel der Wirkung dieser geographisch-politischen Grundkonstellation auf die Ausbildung einer die eigenen Bedürfnisse aber auch Möglichkeiten der Siebenbürger im Blick habenden Rezeptionskultur, die in ihrer Selektion und Kreativität durchaus beachtliche Formen annahm.

Die seit dem Bestehen von Universitäten in Westeuropa zahlreichen siebenbürgischen Hörer, ferner die Handelsbeziehungen vor allem der sieben-

Reformation and confessionalisation in the Principality of Transylvania

The around 300-year struggle between western (Christian) and eastern (Ottoman Turk) rulers lasted in the Danube-Carpathian region until the eve of the 18th century and marked this part of Europe in a way that has remained visible until today. Transylvania thereby became one of the most remote peripheral areas of Europe as the Reformation progressed and different confessions (denominations) emerged. Political adherence and the intellectual acceptance of western European ideas and schools of thought, like Humanism and the Reformation, on the one hand, contrasted, on the other, with the rooting of Transylvania in a local setting characterised in political, economic, cultural and religious terms by the proximity and interference of adjacent eastern and south-eastern geographic regions. The history of the Reformation and adherence to confessions in Transylvania is almost a text-book illustration of the effect this geographical and political constellation had on the formation of a culture of reception focused on its own needs and also on opportunities for Transylvanians, a culture that in its selection and creativity took on remarkable forms.

The numerous Transylvanians attending universities in western Europe from their inception, plus the trade relations particularly of the Transylvanian

bürgisch sächsischen Städte gewährleisteten, dass man in Siebenbürgen ohne größere zeitliche Verschiebungen im Bilde war über die Ideen der Reformatoren und den Verlauf ihrer Bemühungen. Wenig änderte daran die Schlacht von Mohács (1526), die das mittelalterliche Königreich Ungarn zum Auseinanderbrechen brachte und Siebenbürgen als dessen Teil mit in den Strudel der politischen Krise riss, allein der Zugangsweg zu den Zentren der europäischen Bildung wurde reicher an Hindernissen und Gefahren, an Attraktivität büßte er jedoch nichts ein. Der Verlauf der Reformation in den siebenbürgisch-sächsischen Städten macht deutlich, dass wie andernorts auch, ohne die Unterstützung der weltlichen Herrscher keine religiösen Neuerungen durchzusetzen waren. So blieben die ersten reformatorischen Bestrebungen etwa in Hermannstadt, die bereits in die Zeit vor der Schlacht von Mohács fallen, ohne konkretes Ergebnis.

Im Machtkampf um die ungarische Krone, der sich zwischen dem habsburgischen Thronprätendenten, Ferdinand I., und seinem Rivalen, dem siebenbürgischen Woiwoden Johann Zápolya infolge der Niederlage von Mohács entfacht hatte, favorisierten

die sächsischen Städte zunächst die habsburgische Seite. Erst als sich diese Option als Illusion erwiesen hatte, zudem sich die Religionsfrage auf dem Regensburger Reichstag von 1541 etwas entspannt hatte (Regensburger Interim), hielt man in Kronstadt den Zeitpunkt für gekommen, um hier im Oktober 1542 mit der Einführung des evangelischen Gottesdienstes den Anfang zu wagen. In der Abfassung reformatorischer Schriften und Ordnungen (1543 und 1547), in der Visitation des Burzenlandes Anfang Dezember 1542, sodann im Schlichtungsversuch theologischer Auseinandersetzungen in Kronstadt am Ende des Jahres 1543 sowie der infolge des Scheiterns dieser Bemühungen notwendig gewordenen Berufung von Johannes Honterus (1498 – 1549) zum Kronstädter Stadtpfarrer im April 1544 wird die entscheidende Rolle des Kronstädter Stadtrates im Reformationsprozess exemplarisch deutlich. Um den Magister Johannes Honterus, für den theologische Studien nicht belegt sind, zur Annahme dieses Amtes zu bewegen, bedurfte es im Übrigen ermunternder Briefe von Martin Luther, Philipp Melanchthon und Johann Bugenhagen.

Politikferne Bereiche des reformatorischen Gesamtprogramms konnten dem religiösen Bereich vorgezogen werden. Im Falle Kronstadts ist dies beim Ausbau der städtischen Schule zu einem akademischen Gymnasium zu beobachten. Zunächst erfuhr Honterus bei der Herausgabe und Drucklegung zahlreicher pädagogischer Schriften, die sowohl das Trivium als auch das Quadrivium als Teilbereiche des Studiums der „sieben freien Künste“ abdeckten, ab Mitte der 1530er Jahre

Saxon (German) cities, guaranteed that – without major time delays – people in Transylvania were in the picture about the ideas of the Reformers and the progress of their efforts. That state of affairs was largely unaffected by the Battle of Mohács (1526), which stretched the medieval kingdom of Hungary to breaking point and with it plunged Transylvania into political crisis. Only the access path to the centres of European education became more studded with obstacles and dangers, but it lost none of its attractiveness. The progress of the Reformation in the Transylvanian-Saxon cities made it clear that, as elsewhere, no religious renewal was possible without the support of the temporal rulers. Thus the first Reformation efforts remained fruitless, for example in Sibiu, where they preceded the battle of Mohács.

In the power struggle around the Hungarian crown, sparked between Ferdinand I, the Habsburg pretender to the throne, and his rival, the Transylvanian voivode John Zápolya, as a result of the defeat of Mohács, the Saxon cities first favoured the Habsburg side. It was only when this option proved an illusion, particularly as the question of religion had been somewhat eased at the Imperial Diet of Regensburg 1541 (Regensburg Interim), that people in Braşov thought the time had come to dare to introduce Protestant worship here in October 1542. The key role of the Braşov city council in the Reformation process is illustrated in exemplary fashion in the drafting of Reformation documents and church orders (1543 and 1547), the visitation of Braşov county at the beginning of December 1542. It also attempted to mediate in theological

arguments in Braşov at the end of 1543 and called Johannes Honterus (1498 – 1549) to become city pastor of Braşov in April 1544, which had become necessary as a result of the failure of these endeavours. Honterus is not known to have pursued theological studies and, interestingly, it required encouraging letters from Martin Luther, Philipp Melanchthon and John Bugenhagen to induce him to accept this office.

It was possible for unpolitical parts of the whole Reformation programme to be given priority over the religious issues. In the case of Braşov, this may be observed with the transformation of the city school into an academic grammar school. At first, Honterus met with strong support from the Braşov city council as of the mid-1530s for the editing and printing of numerous educational writings, covering both the trivium and the quadrivium as sub-divisions of the study of the “seven free arts”. Similar projects were the reconstruction of the school building in 1541 and the estimate of the considerable sum of 312 guilders in 1543 for the

tatkräftige Unterstützung durch den Kronstädter Stadtrat. In dieselbe Richtung stießen der Neubau des Schulgebäudes 1541 und die Veranschlagung der beträchtlichen Summe von 312 Gulden 1543 zur Anschaffung von Büchern – für diese Summe wäre auch ein überdurchschnittlich großes Bürgerhaus in Kronstadt zu haben gewesen. Die Erneuerung des Kronstädter Schulwesens, die spätestens 1541 als abgeschlossen gelten kann, ist nicht nur dem Nürnberger Beispiel (Tafel 7) vergleichbar, sondern verdeutlicht auch die selektive Art der Rezeption von Modernisierung, wie sie für Randkulturen charakteristisch ist.

Der anwendungsorientierte Zug der Kronstädter Reformation – ein weiteres Kennzeichen der Rezeptionshaltung – tritt auch in den zahlreichen kyrillischen Drucken in kirchenslawischer oder rumänischer Sprache hervor, die hier in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts erschienen. Auch wenn darin ein geschäftliches Interesse der Kronstädter Stadtrichter Hirscher und Benkner zu erkennen ist, so wird in der Aufnahme von reformatorischen Schriften in die Reihe der insgesamt 39 für Siebenbürgen überlieferten Drucken mit kyrillischen Lettern, dass es hierbei auch um ein christliches Anliegen ging, nämlich über die Inhalte von

Reformation mit der Ostkirche ins Gespräch zu kommen und beiderseits eine Festigung des Glaubens durch gegenseitige Kenntnis und Respekt zu erreichen.

Die Einzigartigkeit der ethnischen und konfessionellen Vielfalt Siebenbürgens mag verblüffen, zumal ihr über punktuelle Auseinandersetzungen hinausgehende Konflikte weitgehend fremd waren. Deutsche, Szekler und ungarischer Adel bildeten bereits im Mittelalter eigene territorial organisierte Landstände, die auch Sorge zu tragen hatten für die in ihren jeweiligen Gebieten lebenden weiteren Nationalitäten, vor allem den Rumänen, die spätestens seit der Zeit des frühneuzeitlichen Fürstentums Siebenbürgen die numerische Mehrheit im Land stellten, ferner den Zigeunern (Roma) und später den Armeniern, Griechen und Juden. Die Etablierung der Rumänen als einem eigenen Landstand schlug bereits im Mittelalter fehl, da ihre aufstiegsfähige kleinadlige Führungsschicht kulturell wie konfessionell der offensichtlichen Attraktivität des ungarischen Adels erlag und in diesem kulturell und konfessionell zumeist aufging. Daher konnten allein die aus der katholischen Kirche hervorgegangenen protestantischen Konfessionen den Status einer vom Landtag „rezipierten“, also offiziellen Konfession erreichen. Die orthodoxe Kirche verblieb im Status einer „tolerierten“ Kirche, was aber wie auch bei den später, im Verlauf des 18. Jahrhunderts hinzu gekommenen griechisch-katholischen und armenisch-katholischen Kirchen sowie der jüdischen Glaubensgemeinschaften die Ausbildung eigener kirchlicher Organisationsformen lediglich zeitlich verzögerte, jedoch nicht verhinderte.

Von zentraler Bedeutung für die Ausbildung und Stabilität dieser komplexen konfessionellen und

acquisition of books – this sum would also have sufficed to purchase a generously proportioned townhouse in Braşov. The renewal of Braşov's school system, which may be considered completed by 1541, is not just comparable to the Nuremberg example (Panel 7), it also illustrates the selective manner in which modernisation was accepted, as is typical of peripheral cultures.

The practical side of the Braşov Reformation – a further feature of its attitude to reception – is also seen in the numerous Cyrillic prints in Church Slavonic or Romanian that appeared here in the second half of the 16th century. Even if a business interest of Braşov judges Hirscher and Benkner is to be perceived here, the inclusion of Reformation writings in series of Cyrillic prints totalling 39 for Transylvania indicate that this was also a Christian concern, that is, to enter into dialogue with the Eastern Orthodox Church on the substance of the Reformation and, on both sides, to attain a strengthening of faith through mutual knowledge and respect.

The uniqueness of the ethnic and confessional diversity of Transylvania may surprise us, particularly as, apart from the odd disagreement, there were no particular conflicts. As early as the Middle Ages, Germans, Szeklers and Hungarian aristocracy formed their own territorially organised estates (governing classes), who also had to take care of the nationalities living in their respective territories. These included, in particular, the Romanians, who had constituted the largest group in the country since the birth of the early modern Principality of Transylvania, if not before. Other nationalities were the Roma (gypsies) and later the Armenians, Greeks and Jews. In medieval times the Romanians had not managed to establish

themselves as a separate estate, as their small aristocratic ruling class, that might have come to the fore, capitulated to the evident attractiveness of the Hungarian nobility and was – culturally and confessionally – largely absorbed into it. For that reason, only the Protestant confessions emerging from the Catholic church were able to achieve the status of an official confession, “received” by the Transylvanian parliament. The Orthodox Church remained a “tolerated” church. This, however, merely delayed, and did not prevent, the formation of separate forms of church organisation – as also happened with the later Greek-Catholic and Armenian Catholic churches emerging in the 18th century, along with the Jewish communities.

The exposed situation of Transylvania was of central significance for the formation and stability of this complex confessional and ethnic structure, given its position close to the main area of conflict between the great powers, the Ottomans and the Habsburgs. This threatening situation had the effect of making the inhabitants aware of their limited economic and human resources. As early as in 1543 the Catholic bishop of Oradea, George Martinuzzi, as governor for John Zápolya's widow Isabella and the infant King John II Sigismund, saw himself compelled to accept the Braşov Reformation in order not to threaten the country's obligation to pay tribute to the Ottomans.

ethnischen Struktur war die exponierte Lage Siebenbürgens am Rande des Hauptkonfliktfeldes zwischen den Großmächten der Osmanen und Habsburger. Diese Bedrohungssituation bewirkte im Inneren des Landes, dass man sich der begrenzten wirtschaftlichen und personellen Ressourcen bewusst wurde. Bereits 1543 sah sich der katholische Bischof von Wardein, Georg Martinuzzi, als Statthalter der Zápolya-Witwe Isabella und des kindlichen Königs Johann II. Sigismund genötigt, die Kronstädter Reformation hinzunehmen, um die Tributpflicht des Landes gegenüber den Osmanen nicht in Gefahr zu bringen.

Im weiteren Verlauf der Reformation ist eine abgewandelte Form des Leitsatzes *cuius regio, eius religio* zu bemerken, der nicht von den Landesherren, die über Ansätze absolutistischer Herrschaftsbestrebungen in der Regel nicht hinaus kamen, sondern von den Ständen in Anwendung gebracht wurde. Dies galt in besonderer Weise für die Siebenbürger Sachsen, wo der ständische Zusammenschluss der freien Sachsen, die *universitas saxonum*, die Reformation 1547 auch in den Reihen der untertänigen Deutschen Siebenbürgens durchsetzte, die immerhin rund ein Drittel dieser Bevölkerungsgruppe stellten. Nach dem obigen Leitsatz hingegen wurden die Ungarn in den unter-

tänigen Orten der Stadt Kronstadt evangelisch. In ähnlicher Weise verlief der Konfessionalisierungsprozess in den Reihen des szeklerischen und ungarischen Landstandes, wo allerdings die antitrinitarischen und reformierten Bekenntnisse nebeneinander bestanden und beide oft nach Prinzipien der sozialen Stratifikation konkurrierten. Hierbei darf jedoch die Prägekraft kleinräumiger territorialer Untereinheiten, wie etwa den Stühlen bei den Szeklern, nicht außer Acht gelassen werden.

Die Wiederherstellung der staatlichen Einheit des Königreiches Ungarn und die Verdrängung der Türken waren allein durch die Habsburger zu erwarten. Da diese jedoch zunehmend für Gegenreformation und monarchischen Absolutismus standen, wiesen sie in zentralen Bereichen Inkompatibilitäten mit dem plurikonfessionell und ständisch strukturierten Fürstentum Siebenbürgen auf. Angesichts dieses tiefgehenden konstitutionellen Unterschiedes suchten die siebenbürgischen Stände nach Alternativen und fanden diese in der Anlehnung an das ebenfalls ständisch aufgebaute Königreich Polen. Das Verharren Siebenbürgens für einen Zeitraum von rund 150 Jahren in einem Raum, in dem sich osmanische, habsburgische und polnische Interessen begegneten, jedoch nicht durchsetzen konnten, gaben letztlich der konfessionellen Landschaft ein Maß an Stabilität, das nach der Rückeroberung Ungarns und Siebenbürgens durch die Habsburger am Ende des 17. Jahrhunderts nicht mehr rückgängig zu machen war. Lediglich die prozentualen Verhältnisse verschoben sich in der Folge zunächst zugunsten der katholischen später der orthodoxen Kirche.



Thomas Şindilariu, Braşov.

The further progress of the Reformation featured a modified form of the principle of *cuius regio, eius religio* (“whose region, his religion”) that was applied by the estates and not by the princes, who generally did not go beyond occasional attempts to impose absolutist rule. The Transylvanian Saxons are a case in point. In 1547, it was the association of free Saxons, the *universitas saxonum*, that, after joining the Reformation, also introduced it among the remaining unfree third of the Transylvanian German population, whose rulers did not necessarily sympathize with it. By contrast, the Hungarian villages belonging to Braşov county became Protestant, i.e. Lutheran, at the will of the city council. The confessionalisation process likewise spread in the ranks of the Szekler and Hungarian estates, where, however, the Antitrinitarian and Reformed (Calvinist) confessions existed side by side and often rivalled with one another along the lines of social strata. However, we should not overlook the defining influence of small-scale territorial sub-units, for example the Szekler cantons.

It was to be expected that only the House of Habsburg could restore the unity of the Kingdom of Hungary and keep the Turks at bay. However, since they stood increasingly for the Counter-Reformation and for monarchic absolutism, they displayed incompatibility in certain areas with the pluriconfessional Principality of Transylvania, based as it was on different estates. In view of this profound constitutional difference, the Transylvanian

estates sought alternatives and found them in the rejection of the likewise class-structured Kingdom of Poland. Transylvania endured for a period of about 150 years in an area in which Ottoman, Habsburg and Polish interests lay side by side, none of them able to gain the upper hand. This ultimately gave the religious scene a degree of stability that survived even after the Habsburgs regained Hungary and Transylvania at the end of the 17th century. After that, there was merely a shift in percentage relationships to the benefit of the Catholic and later the Orthodox Churches.



Thomas Şindilariu, Braşov.

Siebenbürgen

Politische und kulturelle Entwicklung

Siebenbürgen kam im 11. Jahrhundert in den Einflussbereich der ungarischen Krone. Um die neuerworbenen Gebiete zu erschließen und militärisch zu sichern, betrieben die ungarischen Könige eine intensive Besiedlungspolitik, welche die Zusammensetzung der Bevölkerung im Karpatenraum veränderte. So lebten bereits im 13. Jahrhundert viele Volksstämme nebeneinander: Deutsche (die sogenannten Sachsen), Petschenegen, Rumänen, Szekler, Ungarn. Auch die Anwesenheit von Roma (Zigeuner) wird bereits im Mittelalter bezeugt. Siebenbürgen wurde von einem Woiwoden regiert, dem obersten Lehnsträger des ungarischen Königs in Siebenbürgen.

In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zerbrach das Königreich Ungarn. In der Schlacht bei Mohács (1526) fügten die Osmanen (Türken) der ungarischen Armee eine empfindliche Niederlage bei. Viele Große des Reiches, darunter der junge König Ludwig II. blieben im Feld. Das führte zu Erbfolgestreitigkeiten um den ungarischen Thron zwischen Johann Zápolya, dem Woiwoden von Siebenbürgen, und Herzog Ferdinand I. von Habsburg.

Mit dem Vertrag von Großwardein (1538) erkannten sich Ferdinand I. und Johann Zápolya gegenseitig als Könige von Ungarn an; für den Fall des erbenlosen Todes Johanns sollte die Herrschaft an Ferdinand allein übergehen. Ungarn wurde damit vorläufig zweigeteilt. Die Habsburger

Kirchenburg von Deutsch-Weißkirch



Kirchenburgen gibt es in mehreren Teilen Europas, doch nur in Siebenbürgen kommen sie in derartiger Dichte vor. Sie wurden im Mittelalter von den Dorfgemeinden gebaut. Es handelt sich also nicht um Adelsitze, auch wenn einige von ihnen, wie die Burgen in Kelling und Deutsch-Weißkirch, ursprünglich als Sitze der sogenannten Gräfen dienten. Wegen der osmanischen Gefahr wurden viele von ihnen im 15. – 16. Jahrhundert zu eindrucksvollen Wehranlagen ausgebaut, um sie gegen die neue Kriegstechnik, in der Feuerwaffen eingesetzt wurden, zu schützen. Etliche Kirchenburgen, wie die hier abgebildete Kirchenburg von Deutsch-Weißkirch, sind von der UNESCO zum Teil des Weltkulturerbes erklärt worden.

Fortress church of Viscri



There are fortress churches in several parts of Europe, but only in Transylvania are they present in such numbers. They were built by village communities in the Middle Ages. So they were not residences for the nobility, even though some of them, like the castles in Kelling and Viscri, were originally the seats of the counts. Due to the danger from the Ottoman Turks many of them were rebuilt in the 15th and 16th century to become impressive fortified constructions, in order to protect them from the new technology used in war, notably firearms. UNESCO has declared that a number of churches belong to the world's cultural heritage (like the one depicted here).

© Archiv Wort+Welt+Bild Verlag München

Transylvania

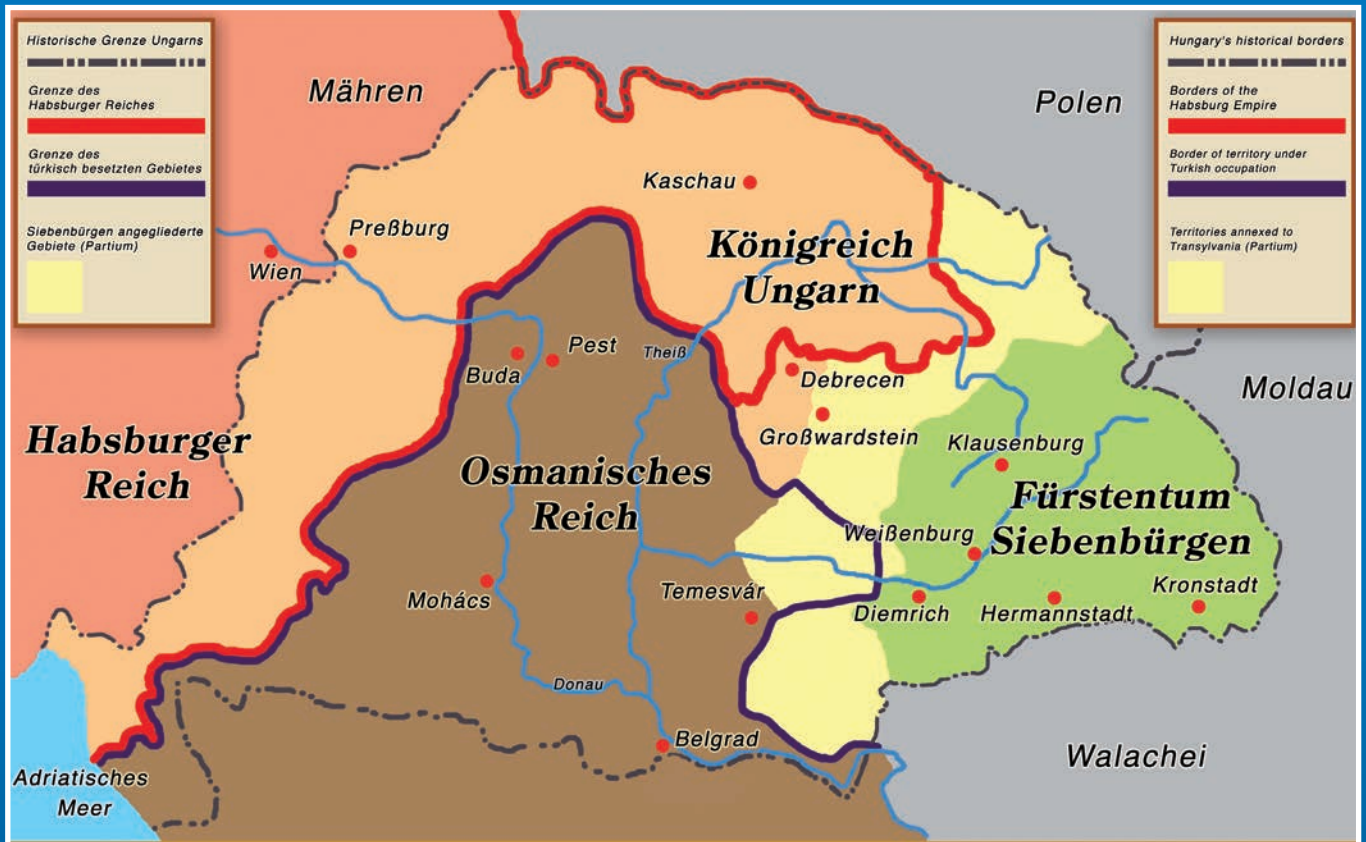
Political and cultural development

In the 11th century Transylvania came under the influence of the Hungarian crown. In order to develop the newly acquired areas and ensure military security, the Hungarian kings pursued an intensive settlement policy that changed the composition of the population in the Carpathians. Even in the 13th century many national groups lived close to one another: Germans (known as Saxons), Peçenek, Romanians, Szeklers and Hungarians. There is even evidence of the presence of Roma (gypsies) back in the Middle Ages. Transylvania was governed by a voivode, the highest vassal of the Hungarian king in Transylvania.

In the first half of the 16th century the Hungarian kingdom fell to pieces. In the battle of Mohács (1526) the Ottoman Turks inflicted a stinging defeat on the Hungarian army. Many of the empire's leaders, including the young king Ludwig II, fell on the field of battle. That led to quarrels about the succession to the Hungarian throne between John (János) Zápolya, the voivode of Transylvania, and Duke Ferdinand I of Habsburg. With the contract of Nagyvárád (1538)

Ofen (Buda), aus:
Schedelsche
Weltchronik, 1493





regierten den westlichen Landesteil. Den Schwerpunkt des östlichen Landesteils bildete in der Folge Siebenbürgen, an welches sich Gebiete östlich der Theiß anschlossen, das sogenannte Partium.

Johann Zápolya starb bereits im Juli 1540. Sein kurz zuvor geborener Sohn Johann Sigismund wurde nun zum neuen König von Ungarn gewählt. Diese Wahl rief den Widerstand Ferdinands I. hervor, der die ungarische Krone für sich allein beanspruchte. 1541 rückten die Osmanen, angeblich zum Schutze Johann Sigismunds, bis nach Ofen (Buda), der Königsresidenz Ungarns an der Donau, vor und errichteten das Paschalik von Buda, eine osmanische Großprovinz. Damit war Ungarn nun in drei Teile geteilt. Die Osmanen regierten die Mitte

des Landes. Der östliche Teil Ungarns mit Siebenbürgen wurde ein selbständiges Fürstentum unter osmanischer Oberhoheit. Die Habsburger behielten den westlichen Teil Ungarns unter ihrer Herrschaft und führten den Titel der Könige von Ungarn weiter. Folglich erkannten sie die Selbständigkeit Siebenbürgens nie an. Erst 1688–1691 gelang es den Habsburgern, Siebenbürgen in ihr Reich einzugliedern.

Die Osmanen hielten sich aus den religiösen Angelegenheiten des Landes heraus. Daher konnte sich die Reformation in Ungarn und Siebenbürgen in ihren verschiedenen Ausprägungen entfalten. Die Habsburger versuchten jedoch, gegen die Reformation in ihren Gebieten mit aller Entschiedenheit vorzugehen.



Die Nordfassade der Lázó-Kapelle, des ersten Renaissancebaus in Siebenbürgen, der 1512 an die Kathedrale in Weißenburg angebaut wurde.

The northern facade of the Lázó Chapel, the first Renaissance building in Transylvania. It was added on to the Cathedral in Alba Iulia in 1512.

© Rares Diodu

Ungarn war das erste Land, das die von Italien ausgehende Renaissance rezipiert hat. Eine grundlegende Rolle spielte dabei König Matthias Corvinus (1443-1490), der Humanisten und Künstler aus Italien an seinen Hof rief. Daneben verbreitete sich auch der sogenannte nordische Humanismus, vor allem in den Städten. Renaissance und Humanismus erreichten bald auch Siebenbürgen, wo sie zur Grundlage der Staatskultur des im Entstehen begriffenen Fürstentums wurden.

Hungary was the first country to receive the Renaissance from Italy. A fundamental role was played here by King Matthias Corvinus (1443-1490), who called humanists and artists from Italy to his court. A parallel phenomenon was the spread of "northern" humanism, particularly in the cities. The Renaissance and Humanism soon reached Transylvania too, where they become the basis of the city culture of the emerging principality.

Ferdinand I and John recognised one another mutually as kings of Hungary; if John died without an heir the throne was to pass to Ferdinand. Hungary was thus divided for the moment. The Habsburgs ruled the western part. The main portion of the eastern part subsequently formed by Transylvania, which was joined by areas east of the River Tisza, called the Partium.

John Zápolya died early in July 1540. His son John Sigismund, born just before, was then elected the new king of Hungary. This called forth the opposition of Ferdinand I, who laid claim to the Hungarian crown for himself alone. In 1541 the Ottomans pushed forward to the Buda, the royal residence of Hungary on the Danube – purportedly to protect John Sigismund. There they established the territory (pashalic) of Buda, a large Ottoman province. Hungary was now divided into three parts. The Ottoman Turks governed the central part of the country. The eastern part with Transylvania became an independent principality under Ottoman rule. The Habsburgs continued to rule the western part of Hungary and to bear the title of kings of Hungary. Consequently, they never recognised the independence of Transylvania. It was only in 1688–1691 that the Habsburgs succeeded in integrating Transylvania into their empire.

The Ottomans did not meddle in religious matters. Therefore the Reformation was able to develop in Hungary and Transylvania in its different forms. By contrast, in their areas of jurisdiction the Habsburgs did their best to counteract the Reformation.



Johannes Honterus und Valentin Wagner

Humanismus und Reformation in Siebenbürgen

Siebenbürgen war seit dem Hochmittelalter eine multiethnische Region mit religiöser Vielfalt. Hier lebten Angehörige der Ost- und der Westkirche nebeneinander. Die Rumänen gehörten fast vollzählig der Ostkirche an, während die Ungarn, die Szekler und die Sachsen der Westkirche angehörten. Siebenbürgen war daher und ist heute noch eine Kontaktzone zwischen Rom und Byzanz, zwischen der westlich-lateinischen und der östlich-byzantinischen Kultur.

Seit etwa 1520 gab es in den siebenbürgischen Städten erste Belege für den Einfluss der Reformation. Ihr Durchbruch erfolgte jedoch erst 1542, ein Jahr nach der osmanischen Eroberung von Ofen. Der Fall der ungarischen Königsresidenz wurde in ganz Europa als apokalyptisches Ereignis gedeutet. Die Türken schienen



Johannes Honterus (1498 – 1549) wurde in Kronstadt geboren. Der Einfluss von Melanchthon ist bei ihm in vielfältiger Weise zu beobachten, selbst wenn er nicht in Wittenberg, sondern in Wien und Krakau studiert hatte. Darüber hinaus war Honterus 1532 – 1533 in Basel, wo er die Stadtreformation als Synthese reformatorischer und humanistischer Ideen erlebte.

Nach seiner Heimkehr nach Kronstadt 1533 stellte er sich in den Dienst der Stadt als Ratsherr, Buchdrucker, Verleger, Autor und Pädagoge. Der Nachwelt ist er vor allem als Reformator von Kronstadt und Siebenbürgen bekannt, doch lässt sich seine humanistische Tätigkeit nicht davon trennen. Einen wichtigen Schritt seines Reformwerkes stellt die Erneuerung der Kronstädter Schule dar, die ab 1541 ein akademisches Gymnasium war. Obwohl er kein ausgebildeter Theologe war, wurde er 1544 zum Stadtpfarrer von Kronstadt gewählt.

Johannes Honterus (1498 – 1549) was born in Braşov. The influence of Melanchthon on him is to be observed in many ways, even though he studied in Vienna and Cracow, and not in Wittenberg. In addition, Honterus was in Basle in 1532-1533, where he witnessed how the city Reformation blended ideas from the Reformation and Humanism.

After his return home to Braşov in 1533, he served as city councillor, printer, publisher, author and teacher. Posterity remembers him primarily as the Reformer of Braşov and Transylvania, and yet his humanist activity is an inseparable part of that side of him. An important step in his work of reform was the renewal of the Braşov school, which was recognised as an academic grammar school from 1541. Although he had not graduated in theology, he was elected city pastor of Braşov in 1544.

© Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt

Johannes Honterus and Valentin Wagner

Humanism and the Reformation in Transylvania

From the High Middle Ages Transylvania was a multi-ethnic region with a great diversity of religious expression. Adherents of the eastern and western Church lived here. The Romanians were almost all members of the Orthodox Church, while the Hungarians, the Szeklers and the Saxons belonged to the Roman church. Transylvania was thus, and is still, a contact area between Rome and

Kronstadt, aus:
Geistreiches Kronstädtisches
Gesang-Buch, Kronstadt 1768.
© Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt

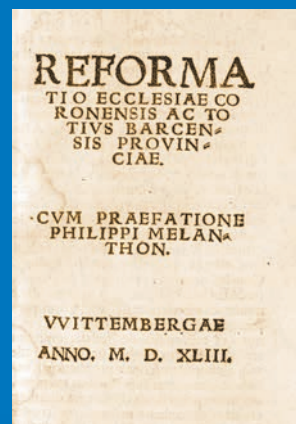


unaufhaltsam, so dass in Mittel- und Westeuropa Endzeitstimmung um sich griff. Die Reformatoren nahmen diese Ängste ernst und boten dem Volk in der Glaubenserneuerung eine Antwort.

Reformation und Humanismus waren auch in Siebenbürgen eng miteinander verflochten. Bis auf wenige Ausnahmen schlossen sich die Vertreter des nordischen Humanismus der Reformation an. Der von Melanchthon geprägte Kronstädter Humanist und Reformator Johannes Honterus gab 1542 den Anstoß zur Durchführung der Reformation in Siebenbürgen.

Sein Mitarbeiter, Freund und Nachfolger, der Melanchthonschüler Valentin Wagner, trug wesentlich zu ihrer Konsolidierung bei.

Aber auch der italienische Humanismus war eng mit der Reformation verbunden. Seine Vertreter spielten eine ausschlaggebende Rolle in der Radikalisierung der Reformation in Siebenbürgen. Sie brachten antitrinitarische Ideen an den Weißenburger Hof, von wo aus sie sich in ganz Siebenbürgen verbreiteten.



Die auch als „Reformationsbüchlein“ bekannte *Reformatio Coronensis ac totius Barcensis provinciae* von 1543 ist die erste siebenbürgische Reformatio- schrift. Sie ist als Rechtfertigung aufgebaut, in der die Gründe des Kronstädter Rates für die Einführung der Reformation in Kronstadt und im Burzenland dargelegt werden. Als Autor gilt Johannes Honterus. Hier wird der Wittenberger Nachdruck von 1543 mit einem Vorwort von

Philipp Melanchthon gezeigt.

Honterus versteht in dieser Schrift die Reformation nicht als Neuerung, sondern als Besserung bestehender kirchlicher und sozialer Zustände nach dem Vorbild berühmter Städte wie Basel und Wittenberg, und zwar so, dass „von der katholischen (d.h. universalen) Kirche, dem orthodoxen (d.h. rechten) Glauben und der evangelischen Wahrheit nicht abgewichen werde“.

The *Reformatio Coronensis ac totius Barcensis provinciae* of 1543, known as the “Reformation booklet” is the first Transylvanian Reformation document. It sets out the reasons why the Braşov council introduced the Reformation in Braşov and Braşov county. Johannes Honterus is thought to be the author. Here we see the Wittenberg reprint of 1543 with a foreword by Philipp Melanchthon.

In this document, Honterus presents the Reformation not as renewal but rather as an improvement of existing church and social conditions, on the example of famous cities like Basle and Wittenberg, and such that “there is no diverging from the catholic (i.e. universal) church, the orthodox (i.e. correct) faith and the evangelical (protestant) truth”.

© Johannes a Lasco Bibliothek, Emden

Valentin Wagner (gest. 1557) hatte in Krakau studiert. 1542 begab er sich auf Rat von Honterus nach Wittenberg und studierte bei Melanchthon. Er war also ein humanistisch gebildeter Melanchthonschüler. Nach seiner Rückkehr 1544 wurde er Rektor des Kronstädter Gymnasiums. 1549 wählte man ihn als Nachfolger von Honterus zum Stadtpfarrer von Kronstadt. Dieses Amt hatte er bis zu seinem Tode 1557 inne.

Wagner führte die Arbeit des Honterus weiter, indem er einerseits die Reformation in Kronstadt als Rektor und Stadtpfarrer konsolidierte und es andererseits als Drucker, Verleger und Autor unternahm, reformatorisches Gedankengut auch in der Ostkirche zu verbreiten.

Der abgebildete Totentanz stammt aus der Schrift *Imagines mortis selectiores*, die Wagner kurz vor seinem Tod 1557 in Kronstadt veröffentlichte. Er schrieb zu jedem Bild ein zehnteiliges Gedicht. Dabei nahm er die mittelalterliche Gattung des Totentanzes auf und verwertete sie für die reformatorische Frömmigkeit. Somit handelte er als humanistisch gebildeter Theologe, der sich der Nöte des Einzelnen annimmt. Humanismus und Reformation bedeuteten keineswegs die undifferenzierte Ablehnung der mittelalterlichen Tradition, sondern vielmehr deren Neuinterpretation.



The Dance of Death shown here stems from *Imagines mortis selectiores*, which Wagner published shortly before his death in 1557 in Braşov. He wrote a ten-line poem for each picture, thus using the medieval genre of Dance of Death to develop Reformation spirituality. In so doing, a humanist-trained theologian was addressing the needs of the individual. Humanism and the Reformation did not reject the whole of medieval tradition; rather they inspired to interpret it anew.

© Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt

Valentin Wagner (d. 1557) had studied in Cracow. In 1542 he went to Wittenberg on the advice of Honterus to study with Melanchthon. He was thus a student of Melanchthon with a Humanist training. After his return in 1544 he became head of the Braşov grammar school. In 1549 he was elected to succeed Honterus as city pastor of Braşov. He held this office until his death in 1557. Wagner continued the work of Honterus by consolidating the Reformation in Braşov as headmaster and city pastor. In addition, in his activity as printer, publisher and author he undertook to spread Reformation thought in the Orthodox Church as well.

Byzantium, between the western (Latin) and the eastern (Byzantine) culture.

From about 1520 the Reformation began to make itself felt in Transylvanian cities. It only came to fruition in 1542, however, one year after the Ottoman conquest of Buda. The fall of the Hungarian royal court was interpreted all over Europe as an apocalyptic event. The Turks seemed to be impossible to hold back, so that in Central and Western Europe there was a feeling of impending doom. The Reformers took these fears seriously and offered the people an answer in the renewal of their faith.

The Reformation and Humanism were also closely connected to one another in Transylvania. With few exceptions, the representatives of Nordic Humanism joined the Reformation. Johannes Honterus, from Braşov, was a humanist and reformer who owed a great deal to Melanchthon; it was he who, in 1542, achieved the breakthrough of the Reformation in Transylvania. His co-worker, friend and follower, Valentin Wagner, who had studied with Melanchthon, played a major part in consolidating the introduction of the Reformation.

Italian Humanism, too, had close ties with the Reformation. Its representatives played a decisive role in radicalising the Reformation in Transylvania. They brought antitrinitarian ideas to the Alba Iulia Court, from whence they spread all over the country.

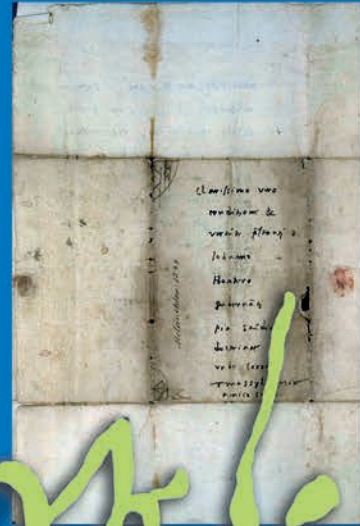


Melanchthon in Siebenbürgen

Seine Schüler und seine Werke

In den Jahren zwischen 1522 und 1600 studierten in Wittenberg 493 siebenbürgische Studenten, 227 davon in der Zeitspanne von 1522 bis 1560, in der sie Melanchthons Vorlesungen hören konnten. Dadurch entstand auch in Siebenbürgen ein großes Interesse an seinem Werk.

Elf Melanchthonschriften wurden in Siebenbürgen zwischen 1548 und 1570 gedruckt: acht davon in Kronstadt, drei in Klausenburg. Von den elf Drucken sind sechs pädagogischen, fünf theologischen Inhalts. Auch das Gutachten der Wittenberger Reformatoren über die Reformation in Kronstadt (*Approbatio*



Melanchthon



Das von Honterus entworfene
Stadtwappen von Kronstadt.

The Braşov city arms, designed by Honterus

Drei Melanchthondrucke aus Siebenbürgen

Three Melanchthon prints from Transylvania

Definitiones, Grammatica: © Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt.
Approbatio: © Bibliotheca Nationalis Hungariae/Országos Széchényi Könyvtár



Melanchthon in Transylvania

His students and his works

In the years between 1522 and 1600 there were 493 students from Transylvania studying in Wittenberg, 227 of them between 1522 and 1560, when they were able to listen to lectures by Melanchthon. That led to a great interest in his work in Transylvania too.

Eleven studies by Melanchthon were published in Transylvania between 1548 and 1570: eight of them in Braşov, and three in Cluj. Six are on educational and five on theological topics. The Wittenberg Reformers' view of the Reformation in Braşov (*Approbatio reformationis ecclesiae Coronensis*) was reprinted there in 1563. The balance between the educational and theological writings of Melanchthon indicates that in Transylvania he was regarded as a Humanist and a Reformer, as a praeceptor and a theologian.

Melanchthon did not just influence the German-speaking Saxons in Transylvania. The Hungarian-speaking congregations

Claudiopolis (Klausenburg). Georg Houfnaglius, 1619.

© Muzeul Național de Istorie a Transilvaniei, Cluj-Napoca

Melanchthon schätzte Honterus und seine Arbeit in Kronstadt sehr hoch. Er redete ihn in seinem Brief von 1544 an als den „sehr berühmten und durch Bildung und Frömmigkeit ausgezeichneten Mann, Herrn Johannes Honterus, seinen teuersten Freund in Kronstadt in Siebenbürgen“ und schrieb ihm: „Für alle Reiche und Städte gibt es verhängnisvolle Zeitabschnitte, in deren Wirren dennoch der ewige Gott ... sich eine ewige Kirche sammeln wird. Daher mögen wir unsere Bestrebungen für die Wissenschaften und das Evangelium nicht einstellen. Gott möge uns und Euch in der Verbreitung der ehrenvollen und heilbringenden Lehre beistehen. Menschlichen Schutz achte ich für nichts. Dennoch aber wird Gott einige Freistätten der Kirchen und Wissenschaften schützen“.

Aus Melanchthons Sicht sichert die Reformation den Kirchen und Wissenschaften „Freistätten“, die unter Gottes Schutz stehen. Reformation ist für ihn sowohl Wiederherstellung der Kirche als auch der Bildung.

Melanchthon greatly esteemed Honterus and his work in Braşov. In his letter of 1544 he called him the “Sir Johannes Honterus, the very famous, educated and pious man, his dearest friend in Braşov in Transylvania” and wrote to him: “For all realms and cities there are fatal periods of confusion, during which the eternal God ... will gather an eternal church. We may thus not cease in our endeavours for erudition, and for the Gospel ... May God stand by us and you in the spreading of the honourable and salutary teaching. Human protection is worth little, in my view. However, God will protect a few free places for the churches and for the pursuit of higher learning.” From Melanchthon’s standpoint, the Reformation guaranteed the churches and academic disciplines “free places”, under God’s protection. Reformation was for him both the restoration of the church and education.

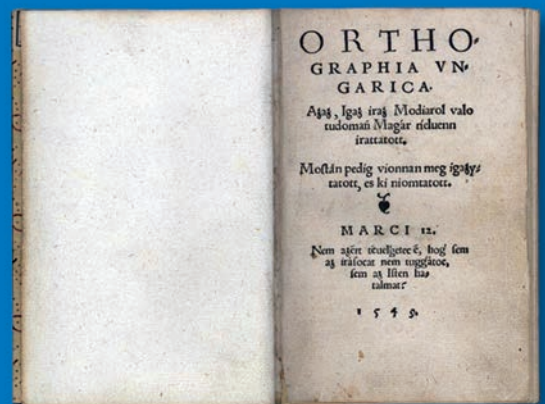
© Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt



reformationis ecclesiae Coronensis) wurde 1563 in Kronstadt nachgedruckt. Die ausgewogene Präsenz der pädagogischen und theologischen Schriften Melanchthons deutet darauf hin, dass er in Siebenbürgen als Humanist und Reformator, als Praeceptor und Theologe wahrgenommen wurde.

Melanchthon beeinflusste in Siebenbürgen nicht nur die deutschsprachigen Sachsen. Auch die ungarischsprachigen Gemeinden in Siebenbürgen übernahmen zunächst die von Melanchthons Theologie geprägte Reformation. Erst am Ende der 1550er Jahre kam es zu einer theologischen Differenzierung zwischen den Anhängern Wittenbergs und den Anhängern der Schweizer Reformation. In ihren Abendmahlsdebatten bezogen sich aber beide Parteien sowohl auf Luther als auch auf Melanchthon.

1564 kann als das Entstehungsjahr der reformierten Kirche in Siebenbürgen betrachtet werden, aber erst ab 1577 kam diese Kirche unter die Jurisdiktion eines reformierten Superintendenten. Zuvor stand sie zunächst zwischen 1564 und 1571 unter der Leitung von Franz Davidis, der sich jedoch zu einem Antitrinitarier entwickelte, und dann zwischen 1571 und 1577 unter der Leitung eines lutherischen Superintendenten.



Matthias Dévai Bíró,
Orthographia Ungarica,
Krakau 1549.

ORTHOGRAPHIA VNGARICA.
Agaş, Igaş iraş Modiarol
tudomai Magár néluenn
irattatott.
Mostán pedig vionnan meg
tatott, es ki niomtatott.
M A R C I 12.
Nem agert teudgetec e, h
ag irafocat nem tuggatoc,
sem ag lsten haz
talmat.
5 7 9.

Die erste ungarische reformatorische Synode fand 1545 in Erdőd (Ardud) unter der Leitung des Theologen Matthias Dévai Bíró (1500–1545) statt. Sie formulierte ein Abendmahlsbekenntnis im Sinne des (geänderten) Augsburger Bekenntnisses von 1540, in das Melanchthon die Abendmahlslehre der Wittenberger Konkordie eingearbeitet hatte (vgl. Tafel 14). Bíró war Franziskaner und hatte in Krakau studiert. Als Anhänger der Reformation wurde er Prediger in Ofen und Kaschau. 1531 wurde er verhaftet und zwei Jahre lang in Wien eingekerkert. Bíró gehörte zu den Theologen aus der Frühzeit der Reformation, die theologisch schwer festzulegen sind und eher zwischen den verschiedenen Strömungen vermittelten. In diesem Sinne war er ein „Melanchthonschüler“, ohne je bei ihm studiert zu haben.

The first Hungarian Reformation Synod took place in 1545 in Erdőd (Ardud) under the guidance of theologian Matthias Dévai Bíró (1500–1545). It drafted a confession on the Lord's Supper in the spirit of the (amended) Augsburg Confession of 1540, into which Melanchthon had integrated the doctrine on the Lord's Supper outlined in the Wittenberg Concord (see Panel 14). Bíró was a Franciscan and had studied in Cracow. As a supporter of the Reformation he became the preacher in Buda and Kosice. In 1531 he was arrested and imprisoned for two years in Vienna. Bíró was one of the theologians from the early years of the Reformation who were hard to place, theologically speaking, and who tended to mediate between the different currents. In this sense, he was a “student of Melanchthon”, without ever having studied with him.

in Transylvania first adopted the Reformation characterised by Melanchthon's theology. It was only at the end of the 1550s that a theological distinction was made between the supporters of Wittenberg and those of the Swiss Reformation. In their debates on the Lord's Supper the parties appealed to both Luther and Melanchthon.

1564 may be regarded as the year in which the Reformed Church was founded in Transylvania, but it only came under the jurisdiction of a Reformed Superintendent in 1577. Before that – between 1564 and 1571 – it was under the leadership of Franz Davidis, who, however, developed into an Antitrinitarian, and then – between 1571 and 1577 – it had a Lutheran Superintendent.



Siebenbürgen: Land der religiösen Vielfalt

Die Duldung der Antitrinitarier

Die Eroberung der ungarischen Hauptstadt Ofen 1541 durch die Osmanen entzog Siebenbürgen auf Dauer dem Zugriff gegenreformatorischer Bestrebungen. In der Regierungszeit von Johann Sigismund Zápolya (1540–1571) entstand in Siebenbürgen eine antitrinitarische Kirche, die in Klausenburg zeitweise sogar zur vorherrschenden Glaubensrichtung wurde. Die Antitrinitarier verneinten, dass Gott in drei Personen existiere; er ist einzig und unteilbar. Deshalb nannten sie sich beginnend mit dem 17. Jahrhundert „Unitarier“.

Die Siebenbürger Landtage setzten sich mehrfach mit der religiösen Vielfalt im Fürstentum auseinander.



Sultan Suleiman empfängt Johann Sigismund Zápolya 1566 in seinem Thronzelt.

Sultan Suleiman receives Johann Sigismund Zápolya in 1566 in his throne-tent.

© Nach: Kurze Geschichte Siebenbürgens, Budapest 1990, Farbbild 8.

Im Laufe des 16. Jahrhunderts erschienen in Siebenbürgen 39 Drucke in kyrillischen Lettern, davon 27 in Kronstadt aus der Druckerei von Valentin Wagner oder des Diakons Coresi. Zwei Drittel davon war in kirchenslawischer, ein Drittel in rumänischer Sprache verfasst. Bei den meisten Drucken handelt es sich um Veröffentlichungen oder Übersetzungen theologischer Schriften der ostkirchlichen Tradition. Nur acht der 39 Drucke sind reformatorisch ausgerichtet. Die Druckereien von Wagner und Coresi wurden durch den evangelischen Stadtrat von Kronstadt gefördert. Dahinter stand sicherlich

die Hoffnung auf kommerzielle Erfolge, denn die meisten kyrillischen Drucke waren auch für die rumänisch-orthodoxe Bevölkerung in der Moldau und Walachei bestimmt. Der Stadtrat stand allerdings auch in der humanistisch-reformatorischen Tradition Siebenbürgens. Er wollte durch den Druck ostkirchlicher Schriften ihre Erforschung fördern. Seit dem 15. Jahrhundert hatten Humanisten in Europa die griechischen Kirchenväter herausgegeben. Bei acht Drucken handelt es sich um Übersetzungen reformatorischer Schriften. Das zeigt, dass dem Stadtrat die Verbreitung der Erkenntnisse der Reformation unter der rumänisch-orthodoxen Bevölkerung ein wichtiges Anliegen war, nicht um sie zu bekehren, sondern in der Hoffnung sie dadurch im christlichen Glauben zu festigen.



Titelblatt des Coresi-Druckes: *Evanghelie cu învățătură*, Kronstadt 1581–1582. Darauf das Wappen des Kronstädter Stadtrichters Lukas Hirscher und der Buchtitel in kyrillischen Lettern.

Title page of the Coresi print: *Evanghelie cu învățătură*, Braşov 1581–1582. Shows the coat-of-arms of the Braşov city judge, Lukas Hirscher, and the book title in Cyrillic script.

© Nach: Hermann Tontsch:
Die Honteruspresse in 400 Jahren, Kronstadt
Braşov 1933, S. 32

In the course of the 16th century, Transylvania produced 39 publications in Cyrillic script, 27 of them in Braşov from the printer's shop of Valentin Wagner or of Deacon Coresi. Two thirds were in Church Slavonic, and one third in Romanian. Most of them were publications or translations of theological documents in the oriental church tradition. Only eight of the 39 publications contained ideas related to the Reformation. Wagner's and Coresi's printing houses were subsidised by the Protestant city council of Braşov. They were motivated by the hope of commercial success, as most of the Cyrillic publications were also meant for the Romanian Orthodox population in Moldavia and Wallachia.

The city council, however, acted in the humanist and Reformation tradition of Transylvania. Through printing Orthodox writings it wanted to promote research in this field. Since the 15th century humanists in Europe had published the Greek church fathers.

Eight of the publications were translations of Reformation writings. That shows that the city council was concerned to disseminate the insights of the Reformation among the Romanian Orthodox population, not to convert them but to strengthen them in their Christian faith.

Transylvania: Land of religious diversity

The toleration of the Antitrinitarians

The Ottoman conquest of the Hungarian capital, Buda, in 1541 removed Transylvania from Counter-Reformation attacks. During the rule of John Sigismund Zápolya (1540–1571) an antitrinitarian church arose in Transylvania, which at times was even the predominant current in Cluj. The Antitrinitarians denied that God existed in three persons; God is one and indivisible. That is why, from the 17th century, they preferred to call themselves Unitarians.

The Transylvanian parliaments addressed the question of religious diversity in the principality on several occasions. A decision of 1568 was of fundamental importance. It promulgated the general



der. Von grundlegender Bedeutung wurde der Landtagsbeschluss von 1568. Er sprach die allgemeine Verkündigungsfreiheit aus, ohne die verschiedenen kirchlichen Gemeinschaften einzeln zu benennen. Diese religiöse Toleranz stieg in der Folge zu einem Verfassungsgrundsatz des Fürstentums Siebenbürgen auf und bezog auch die Antitrinitarier mit ein. Dies war einzigartig, denn in ganz Europa (mit Ausnahme von Polen) wurden sie sowohl von Katholiken als auch von Protestanten als Ketzer verfolgt.

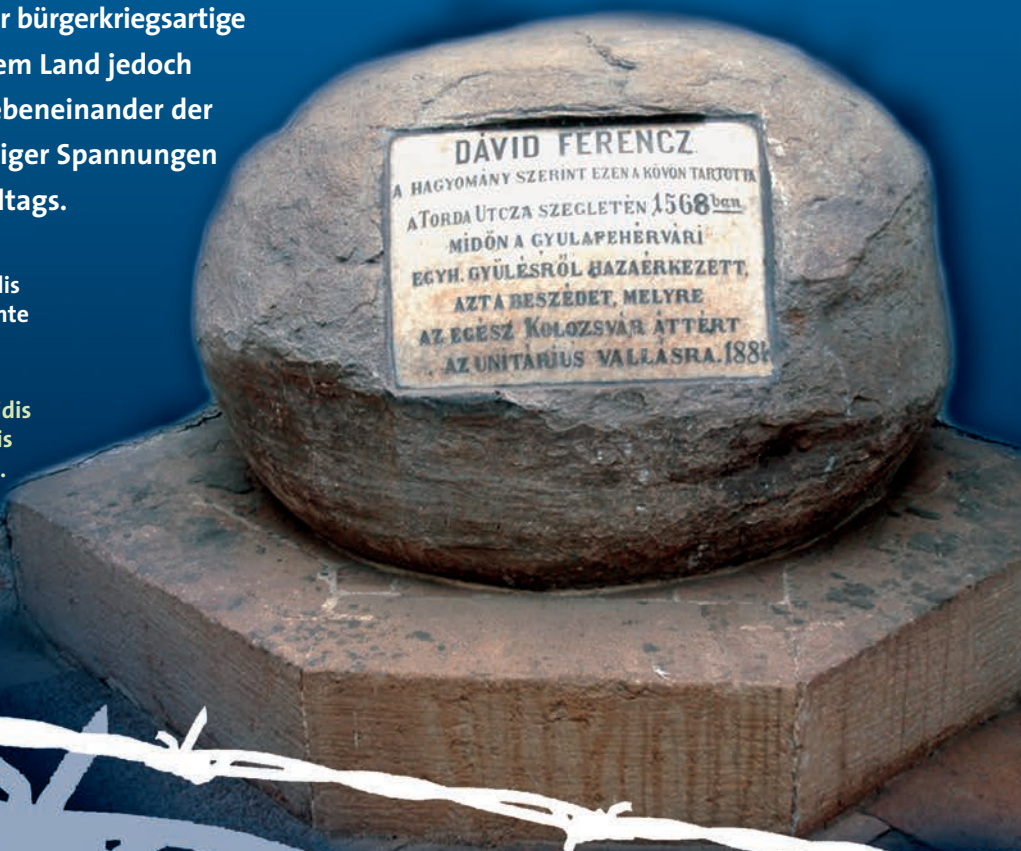
Infolge der calvinistischen Mehrheit in den Reihen des ungarischen Adels und der meist calvinistischen Landesfürsten kam es auch zu Landtagsbeschlüssen, welche die Verkündigungsfreiheit der Antitrinitarier und Katholiken einschränkten. Dennoch war die auf Toleranz orientierte Religionspolitik des Fürstentums Siebenbürgen eine Erfolgsgeschichte, der durchaus europäischer Modellcharakter beigemessen werden kann. So gab es in Siebenbürgen zwar bürgerkriegsartige Perioden, Religionskriege blieben dem Land jedoch fremd. Das Zusammenleben und Nebeneinander der Konfessionen gehörte trotz zeitweiliger Spannungen und Konflikte zur Normalität des Alltags.

Der Stein, auf dem Franz Davidis 1568 stand, als er seine berühmte antitrinitarische Predigt hielt.

The stone on which Franz Davidis stood in 1568, when he gave his famous antitrinitarian sermon.

© Unitarische Kirche von Klausenburg.
Foto: Szabó Tamás

Franz Davidis / Dávid Ferenc hat auf Grund der internationalen Rezeption des Unitarismus die größte Nachwirkung unter den siebenbürgischen Theologen des Reformationsjahrhunderts erlebt. Nach seinem Studium in Wittenberg wurde er 1557 Stadtpfarrer in Klausenburg. Zu der Zeit war er noch lutherisch. 1564 wurde er Superintendent der reformierten Kirche und führte dieses Amt bis 1571, obwohl er schon 1566 durch den italienischen Humanisten Giorgio Biandrata, Leibarzt des Fürsten Johann Sigismund, Anhänger des Antitrinitarismus geworden war. Davidis war Melanchthonschüler, doch tat er sich nicht als Vermittler hervor, sondern als radikaler Reformator. Er wollte, ausgehend von den Erkenntnissen des biblischen Humanismus – Erasmus war sein intellektuelles und Luther sein theologisches Vorbild –, das Christentum von allem menschlichen Zusatz befreien. So lehnte er die Trinitätslehre sowie die traditionelle Christologie ab. Gott ist unteilbar und braucht keinen Vermittler. Jesus Christus ist Lehrer, Prophet und König, aber nicht Gott. Davidis ging noch weiter und lehnte auch die Anbetung Jesu Christi als unbiblisch ab. Dieser „Nonadorantismus“ ging sogar seinen Parteigängern zu weit. Sie verklagten ihn vor dem Fürsten Stephan Báthory. Er wurde daraufhin 1578 auf der Burg Déva eingesperrt, wo er 1579 starb.





Abendmahlsbecher von Franz Davidis

Franz Davidis's communion chalice

© Unitarische Kirche von Klausenburg.
Foto: Szabó Tamás

As Unitarianism gained ground internationally, Franz Davidis / Dávid Ferenc, became the most influential of all Transylvanian theologians of the Reformation century. After completing his studies in Wittenberg he became city pastor in Cluj in 1557. At the time he was still Lutheran. In 1564 he became the Superintendent of the Reformed Church and held this office until 1571, although as early as in 1566 he had begun to support Antitrinitarianism, thanks to the influence of the Italian humanist Giorgio Biandrata, the personal physician to Prince John Sigismund. Davidis was Melanchthon's student, yet he did not appear as a mediator, rather as a radical Reformer. On the basis of the insights of biblical humanism – Erasmus was his intellectual hero and Luther his theological one – he wanted to liberate Christianity from all human accretions. Accordingly, he rejected the doctrine of the trinity and traditional Christology. God is indivisible and needs no mediator. Jesus Christ is teacher, prophet and king, but not God.

Davidis went even further and also rejected the worship of Jesus Christ as unbiblical. This "non-adorantism" went too far even for his own supporters. They denounced him to Prince Stephan Báthory. Consequently, in 1578 he was locked up in Déva Castle, where he died the following year.

freedom of proclamation, without naming the different church communities. After that, this religious tolerance grew into a constitutional principle of the Principality of Transylvania and also included the Antitrinitarians. That was odd, since in the whole of Europe (with the exception of Poland) both Catholics and Protestants were persecuting them as heretics.

As a consequence of the Calvinist majority in the ranks of the Hungarian aristocracy and the mostly Calvinist princes the parliament took decisions that placed certain restrictions on the freedom of preaching of the Antitrinitarians and Catholics. However, the fundamentally tolerant religious policy of Transylvania was a success story that can certainly serve as a model for the rest of Europe. While there were periods verging on civil war, the country was spared any wars of religion. Despite occasional tensions and conflicts, the coexistence and life together of confessions was part of normal everyday life.



Literatur/Literature

1. Melanchthons Werke/Melanchthon's works

Corpus Reformatorum. Bde. 1–28: *Philippi Melancthonis opera quae supersunt omnia*, hg. v. Karl Gottlieb Bretschneider und Heinrich Ernst Bindseil, Halle–Braunschweig 1834–1860

Melanchthon deutsch. 2 Bde., hg. v. Michael Beyer, Stefan Rhein, Günther Wartenberg, Leipzig 1997

2. Melanchthons Briefwechsel/Melanchthon's correspondence

Melanchthons Briefwechsel. Kritische und kommentierte Gesamtausgabe. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften hg. v. Heinz Scheible. Abt. Regesten (bearb. v. Heinz Scheible/Walter Thüringer), Stuttgart-Bad Cannstatt 1977 ff.

Melanchthons Briefwechsel. Kritische und kommentierte Gesamtausgabe. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften hg. von Heinz Scheible. Abt. Texte (bearb. von Richard Wetzels, unter Mitwirkung von Helga Scheible), Stuttgart-Bad Cannstatt 1991 ff.

3. Bibliographien/Bibliographies

Wilhelm Hammer: *Die Melanchthonforschung im Wandel der Jahrhunderte*, 4 Bde., Gütersloh 1967–1996

4. Biographien/Biographies

Heinz Scheible: *Melanchthon. Eine Biographie*, München 1997

5. Monographien/Monographies

Melanchthon-Schriften der Stadt Bretten, Bde. 1–3, hg. v. Stefan Rhein; Bde. 4–10, hg. v. Günter Frank, Sigmaringen und Stuttgart 1988 ff.

Günter Frank: *Die theologische Philosophie Philipp Melanchthons (1497–1560)*. Leipzig 1995

Karin Maag: *Melanchthon in Europa. His work and influence beyond Wittenberg*, Grand Rapids 1999

6. Ausstellungen/Exhibitions

Philipp Melanchthon. Briefe für Europa. Internationale Wanderausstellung zum 500. Geburtstag Philipp Melanchthons/*Philipp Melanchthon. Letters for Europe*. International Touring Exhibition in Remembrance of Philipp Melanchthon's 500th Birthday, hg. vom Melanchthonhaus Bretten 1997

Melanchthon und die Marburger Professoren (1527–1627), 2 Bde. hg. von Barbara Bauer, Marburg 2000